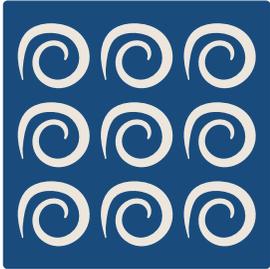


Autodiagnóstico sociolingüístico de la comunidad de Yacayacá y el pueblo wachina

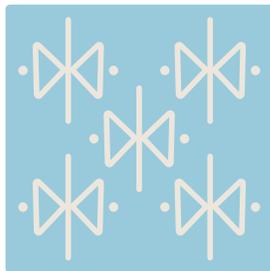


Equipo de lingüistas:

Camila Ortiz Giraldo: lingüista.

Héctor Borrero: lingüista comunitario.

Martín Londoño: lingüista comunitario.



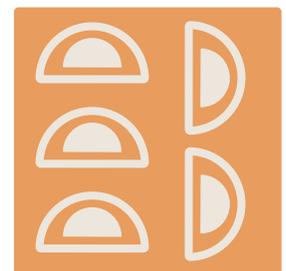
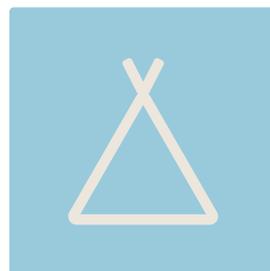
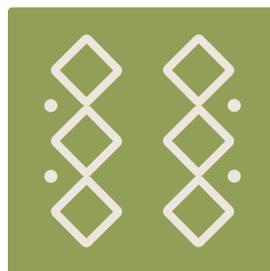
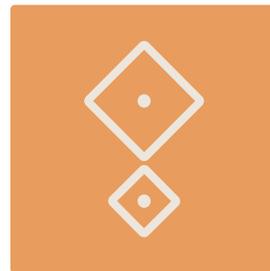
Equipo de investigación:

Robin Catro Gil: coinvestigador.

Yuli Vargas Obando: asistente de investigación.

Coordinación general:

Adela Parra Romero.





Derechos de autor:

© 2025. Todos los derechos reservados.

Este informe forma parte del proyecto **“Fortalecimiento de las capacidades locales de investigación y desarrollo de las lenguas nativas existentes y en peligro de extinción del Vaupés”** – Código BPIN 202200100060, liderado por la Universidad Icesi. Su contenido puede ser utilizado únicamente con fines educativos y no comerciales, siempre que se reconozca debidamente la fuente y se mantenga la integridad del material.

Los datos, saberes y testimonios consignados en este Autodiagnóstico Sociolingüístico pertenecen a los miembros de la comunidad Yacayacá, quienes autorizaron su registro y uso en el marco de este proyecto, con fines educativos, de investigación y de fortalecimiento lingüístico. Cualquier uso distinto deberá contar con la autorización expresa de la comunidad y de las instituciones coordinadoras.

Este proyecto ha sido financiado por el Sistema General de Regalías (SGR) y desarrollado en alianza con la Gobernación del Vaupés, la Universidad Icesi, el SENA y bajo la supervisión del Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación.

Proyecto



En alianza con



Supervisado por



Financiado por





Resumen

En este informe se presentan los resultados del autodiagnóstico sociolingüístico realizado con los habitantes de la comunidad de Yacayacá y al grupo étnico wãchña, incluyendo a todas las familias wãchña que residen en el municipio de Mitú. El autodiagnóstico está compuesto por dos instrumentos de recolección de datos con miras a captar un estado actual más completo sobre la situación sociolingüística de la comunidad y las percepciones o ideologías lingüísticas de los hablantes. Teniendo esto en cuenta, se realiza el diseño de una encuesta de diagnóstico y se prepara como complemento una actividad de grupos focales con la comunidad de Yacayacá para abrir un espacio de diálogo entre los hablantes sobre su propia perspectiva del estado actual en el que están en relación con sus lenguas. Se exponen aquí los objetivos principales que motivan el autodiagnóstico, el diseño del instrumento de encuesta, sus variables y la metodología utilizada en la aplicación. Finalmente, se presenta el modo de sistematización de la información para la representación gráfica de los datos y lectura de los resultados más importantes arrojados en cada una de las variables.

Palabras clave: autodiagnóstico sociolingüístico, comunidad de Yacayacá, grupo étnico wãchña, análisis de resultados, encuesta, grupos focales, ideologías lingüísticas



En alianza con



Supervisado por



Financiado por



Índice de contenidos

1. Introducción	9
2. Objetivos	11
3. Antecedentes de información demográfica	12
3.1. Comunidad de Yacayacá	12
3.2. Grupo étnico wãchña	12
4. Construcción de instrumentos para el autodiagnóstico	13
4.1. Diseño de encuestas autodiagnóstico sociolingüístico piloto, cartografía y autocenso comunitario	13
4.2. Metodología para aplicación de encuestas	17
4.3. Organización, digitalización y sistematización de encuestas	20
4.4. Diseño sesión de grupos focales	21
4.4.1. Grupos focales para conformar	23
4.4.2. Preguntas para guiar grupos focales sobre percepción, valoración e ideologías lingüísticas	24
4.4.2.1. Grupo focal por clan	24
4.4.2.2. Grupo focal mujeres	24
4.4.2.3. Grupo focal mayores (abuelos y abuelas)	25
4.4.2.4. Grupo focal adolescentes	26
4.4.2.5. Otras preguntas para todos los grupos	26
4.5. Jornada de grupos focales en Yacayacá	27
5. Resultados y análisis del autodiagnóstico sociolingüístico	29
5.1. Datos sociodemográficos de los pueblos encuestados en el autodiagnóstico sociolingüístico	29
5.1.1. Volumen de la población en la comunidad de Yacayacá	29



En alianza con



Supervisado por



Financiado por



5.1.2.	Volumen de la población del grupo wāch̄ina	31
5.2.	Estado del multilingüismo y plurilingüismo de los hablantes.....	37
5.2.1.	Números de pueblos nativos en la comunidad de Yacayacá.....	37
5.2.1.1.	Clanes encontrados en Yacayacá según pertenencia étnica (lengua paterna) 39	
5.2.2.	Uniones matrimoniales de las personas wachina	41
5.2.3.	Plurilingüismo entre los jefes de hogar de Yacayacá.....	42
5.2.4.	Plurilingüismo entre las y los jefes de hogar wachina	46
5.3.	Información lingüística: Proficiencia y competencia lingüística	48
5.3.1.	En la comunidad de Yacayacá.....	48
5.3.2.	Competencia lingüística del pueblo wachina	55
5.4.	Datos sobre lectoescritura en lenguas nativas y español	62
5.4.1.	Competencia de lectoescritura de los residentes de Yacayacá	62
5.4.2.	Lectoescritura en lengua wachina.....	70
5.5.	Adquisición y aprendizaje de las lenguas.....	72
5.6.	Dominios de uso y transmisión de las lenguas	76
5.6.1.	Comunidad de Yacayacá	77
5.6.2.	Uso del pisamira en contextos comunicativos y transmisión de la lengua 80	
6.	Evaluación de vitalidad de la lengua wachina	83
7.	Algunas anotaciones de la jornada de grupos focales.....	87
8.	Conclusiones y lecciones aprendidas	91
9.	Anexos.....	95
Anexo A.	Encuesta para jefe de hogar – Datos personales y familiares.....	95
Anexo B.	Encuesta para jefe de hogar– Información lingüística.....	96



En alianza con



Supervisado por



Financiado por



Anexo C.	Encuesta para jefe de hogar – Adquisición y aprendizaje de lenguas	97
Anexo D.	Encuesta jefes de hogar – Dominios de uso y transmisión de lenguas.....	98
Anexo E.	Encuesta para otras personas residentes en el hogar no encuestadas (1)....	99
Anexo F.	Encuesta para otras personas residentes en el hogar no encuestadas (2)....	99
Anexo G.	Encuesta para datos de personas no residentes en el hogar (1)	100
Anexo H.	Encuesta para datos de personas no residentes en el hogar (2)	100
Anexo I.	Encuesta en wachina jefe de hogar – Jãĩñaĩñarẽ.....	101
Anexo J.	Encuesta en wachina para jefe de hogar – Datos personales y familiares	101
Anexo K.	Encuesta en wachina para jefe de hogar– Información lingüística	102
Anexo L.	Encuesta en wachina para jefe de hogar – Adquisición y aprendizaje de lenguas	103
Anexo M.	Encuesta en wachina para jefe de hogar – Adquisición y aprendizaje de lenguas	104
Anexo N.	Encuesta en wachina para otras personas residentes en el hogar no encuestadas (1)	105
Anexo O.	Encuesta en wachina para otras personas residentes en el hogar no encuestadas (2)	105
Anexo P.	Encuesta en wachina para datos de personas no residentes en el hogar (1)	106
Anexo Q.	Encuesta en wachina para datos de personas no residentes en el hogar (2)	106
Anexo R.	Ficha individual genealógica	107
10.	Referencias	108



En alianza con



Supervisado por



Financiado por



Índice de figuras

Figura 1. <i>Cartografía de la comunidad de Yacayacá con numeración de viviendas</i>	14
Figura 2. <i>Inserto de datos de autocenso con numeración de familias</i>	14
Figura 3. <i>Datos de identificación de encuesta</i>	15
Figura 4. <i>Aplicación de encuesta en Yacayacá, de izquierda a derecha Andrés Londoño, Camila Ortiz, Martín Londoño, Héctor Borrero</i>	18
Figura 5. <i>Aplicación de encuesta en Mitú, de izquierda a derecha José Góngora, Guillermo Londoño, Nelcy Londoño</i>	19
Figura 6. <i>Preparación de convenciones para grupo focal familiar, Yacayacá 2024</i>	27
Figura 7. <i>Reunión para grupos focales, Yacayacá, agosto 2024, Martín Londoño al frente explicando la dinámica</i>	28
Figura 8. <i>Pirámide poblacional según personas encuestadas y registradas por vivienda</i>	30
Figura 9. <i>Pirámide poblacional según personas encuestadas y registradas por vivienda</i>	32
Figura 10. <i>Uniones multilingües de las 19 parejas en Yacayacá</i>	38
Figura 11. <i>Grupos étnicos en la comunidad de Yacayacá</i>	39
Figura 12. <i>Clanes encontrados entre los residentes de Yacayacá</i>	40
Figura 13. <i>Clanes cubeos en la comunidad de Yacayacá</i>	40
Figura 14. <i>Plurilingüismo de los jefes de hogar según su grupo étnico</i>	43
Figura 15. <i>Cantidad de lenguas que hablan los jefes de hogar de Yacayacá</i>	44
Figura 16. <i>Otras lenguas nativas que hablan los jefes de hogar de Yacayacá</i>	44
Figura 17. <i>Cantidad de lenguas que entienden los jefes de hogar de Yacayacá</i>	45
Figura 18. <i>Otras lenguas que entienden los jefes de hogar de Yacayacá</i>	46
Figura 19. <i>Otras lenguas que hablan las y los jefes de hogar pisamira</i>	47
Figura 20. <i>Otras lenguas que entienden las y los jefes de hogar pisamira</i>	47



En alianza con



Supervisado por



Financiado por



Figura 21. *Proficiencia en lengua paterna, materna y español de las mujeres* 49

Figura 22. *Proficiencia en lengua paterna, materna y español de los hombres* 50

Figura 23. *Proficiencia en lengua paterna entre hombres y mujeres* 50

Figura 24. *Proficiencia en lengua materna entre hombres y mujeres*..... 51

Figura 25. *Proficiencia en español entre hombres y mujeres* 52

Figura 26. *Proficiencia en lengua paterna por rangos de edad*..... 53

Figura 27. *Proficiencia en lengua materna por rangos de edad*..... 54

Figura 28. *Proficiencia en español por rangos de edad*..... 54

Figura 29. *Proficiencia en lengua wachina según sexo* 55

Figura 30. *Proficiencia en lengua materna del pueblo wachina según sexo* 56

Figura 31. *Proficiencia en español del pueblo wachina según sexo* 58

Figura 32. *Proficiencia de hombres pisamira en su lengua paterna, materna y español*
..... 59

Figura 33. *Proficiencia de mujeres pisamira en su lengua paterna, materna y español* 59

Figura 34. *Proficiencia en lengua wachina según sexo* 60

Figura 35. *Proficiencia de gente pisamira en su lengua materna según sexo* 61

Figura 36. *Proficiencia de gente pisamira en español según sexo*..... 62

Figura 37. *Nivel de lectoescritura de los residentes de Yacayacá* 65

Figura 38. *Nivel de lectoescritura en lengua paterna según sexo*..... 65

Figura 39. *Nivel de lectoescritura en lengua materna según sexo* 66

Figura 40. *Nivel de lectoescritura en español según sexo*..... 67

Figura 41. *Nivel de lectoescritura de las mujeres en lengua paterna, materna y español*
..... 67

Figura 42. *Nivel de lectoescritura de los hombres en lengua paterna, materna y español*
..... 68

Figura 43. <i>Nivel de lectoescritura en lengua paterna por edad</i>	69
Figura 44. <i>Nivel de lectoescritura en lengua materna por edad</i>	69
Figura 45. <i>Nivel de lectoescritura en español por edad</i>	70
Figura 46. <i>Nivel de lectoescritura en lengua wachina</i>	71
Figura 47. <i>Lengua(s) que aprendió primera los jefes de hogar en Yacayacá</i>	73
Figura 48. <i>Lenguas que usan los jefes de hogar entre hablantes según su relación</i>	78
Figura 49. <i>Lenguas que usan los jefes de hogar entre hablantes según su relación</i>	79
Figura 50. <i>Dominios de uso de los jefes de hogar de Yacayacá en distintos contextos de comunicación</i>	80
Figura 51. <i>Escogencia de JH pisamira con otros grupos de hablantes según su relación</i>	81
Figura 52. <i>Escogencia de lengua de los JH pisamira con otros grupos de hablantes según su relación</i>	82
Figura 53. <i>Escogencia de lengua de los JH pisamira en situaciones de comunicación</i>	83

Índice de tablas

Tabla 1. <i>Número de gente pisamira por ubicación geográfica</i>	32
Tabla 2. <i>Lugar de residencia de cada persona identificada como pisamira</i>	32
Tabla 3. <i>Uniones matrimoniales de los integrantes del pueblo wachina</i>	41
Tabla 4. <i>Hijas e hijos de madres pisamira con su nivel de proficiencia en la lengua</i> ...	56
Tabla 5. <i>Hablantes pisamira que leen y escriben en lengua</i>	71
Tabla 6. <i>Edad y contexto donde aprendió la lengua paterna cada jefe de hogar en Yacayacá</i>	73
Tabla 7. <i>Edad y contexto donde aprendió la lengua materna cada jefe de hogar en Yacayacá</i>	74
Tabla 8. <i>Edad y contexto donde aprendió español cada jefe de hogar en Yacayacá</i>	74
Tabla 9. <i>Número de personas que continúan o no continúan usando la lengua wachina</i>	75
Tabla 10. <i>Dónde y a qué edad aprendieron primero a hablar la lengua pisamira</i>	75
Tabla 11. <i>Dónde y a qué edad aprendieron a hablar el español las y los JH pisamira</i>	76
Tabla 12. <i>Respuesta a preguntas 23 y 24</i>	76
Tabla 12. <i>Factores de la UNESCO para evaluar el estado de vitalidad de la lengua pisamira</i>	84



En alianza con



Supervisado por



Financiado por



1. Introducción

La propuesta de realizar un Diagnóstico Sociolingüístico en Colombia nació de la importancia de contar con una fotografía de cómo estaba el país en cuanto al uso de las lenguas nativas del territorio, el porcentaje de cuántos las hablan, y las actitudes de los hablantes, los no hablantes y las organizaciones e instituciones de orden nacional y regional. Más importante aún, un autodiagnóstico no solo tiene la finalidad de obtener esta fotografía, sino la toma de consciencia por los pueblos indígenas del estado de sus lenguas, de sus intereses como hablantes de ellas y, en el proceso o como resultado, de la toma de decisiones que los grupos creen que deben poner en marcha para el fortalecimiento, revitalización o documentación de sus lenguas. El autodiagnóstico se dispone entonces como un medio para la reflexión y la puesta en relieve de la diversidad lingüística y cultural.

Para el caso de Vaupés, la Dirección de Poblaciones del Ministerio de Cultura llevó a cabo entre 2008 y 2010 autodiagnósticos sociolingüísticos en 14 pueblos, dos de ellos en el Vaupés (grupos tucano y cubeo), un trabajo realizado colaborativamente con algunas organizaciones indígenas y activistas lingüísticos hablantes de estas dos lenguas para la coordinación de la aplicación de las encuestas en lengua nativa. Las encuestas cubrieron una extensión importante del territorio ancestral de los pueblos tucano y cubeo, visitando cada una de las comunidades y los jefes de hogar pertenecientes a estos grupos. Según el informe parcial de este proceso, el propósito de las encuestas era “identificar para cada grupo étnico la situación actual de la vitalidad de sus lenguas vernáculas, manifestada en la cantidad de hablantes, el uso, la transmisión y la valoración que hacen los integrantes de los grupos étnicos de sus lenguas nativas”. (Girón, 2010, p.2).

Aunque se reconoce el esfuerzo del equipo y los encuestadores que hicieron parte de este primer autodiagnóstico, hubo aspectos que quedan inconclusos o no fueron tomados en cuenta. Por un lado, al limitarse la encuesta a jefes de hogar tucanos o cubeos, no se contempla el multilingüismo característico del Vaupés; ciertamente, la condición de bilingüismo y plurilingüismo propio de los hablantes es una situación que un autodiagnóstico debe detectar: no es posible aislar una lengua sin pensar en su contacto con aquellas con las que forma lazos matrimoniales o comunitarios. Por otro lado, si bien los resultados pueden mostrar aspectos interesantes del estado de estos dos grupos, sus



resultados no tuvieron un impacto significativo en las comunidades para involucrar o motivar la formulación de propuestas propias. Incluso, los resultados con cierto nivel de detalle apenas están siendo publicados para el pueblo tucano, faltando todavía los resultados del autodiagnóstico cubeo.

Para desarrollar el autodiagnóstico sociolingüístico en la comunidad de Yacayacá en el marco del proyecto “Fortalecimiento de capacidades locales de investigación y desarrollo de las lenguas nativas existentes y en peligro de extinción del Vaupés” se ha decidido hacer esta evaluación a través de dos instrumentos: mediante una encuesta de competencia y uso lingüístico, y una segunda parte, mediante la metodología de grupos focales. Esta metodología de orden cualitativo es complemento de la encuesta individual a realizar por vivienda u hogar, instrumento cerrado donde se espera captar la competencia en lenguas, el aprendizaje y/o adquisición de estas, y el uso y transmisión entre los hablantes.

La encuesta sigue en parte algunos lineamientos del cuestionario de Autodiagnóstico Sociolingüístico del Ministerio de Cultura, el cual se ha adaptado a las condiciones del proyecto actual. La metodología de grupos focales responde al principio de “autodiagnóstico”, en el sentido que interesa poner en relieve y suscitar el autorreconocimiento de los hablantes sobre cómo viven su lengua, cómo la valoran, cómo determina la identidad de las personas y su trato entre ellas, así como asegurar la participación de la comunidad en la reflexión sobre el estado de las lenguas y en facilitar la discusión y socialización de ciertos saberes entre todos los sectores de la comunidad. Por ejemplo, propiciar la reconstrucción de la red social de parentelas y clanes, facilitar la expresión de percepciones y sentimientos sobre se usa la lengua en grupos diversos tales como mujeres adultas, personas provenientes de otras comunidades, sectores de jóvenes y personas mayores.

Igualmente, para la construcción de esta encuesta se parte de la condición de multilingüismo inherente a la estructura social y el plurilingüismo a la competencia lingüística personal. Así mismo, es de especial importancia en el autodiagnóstico sociolingüístico diferencias entre lengua paterna y lengua materna de cada individuo. Se sabe de la importancia que tiene para las personas el pertenecer a un grupo étnico y/o

lingüístico, condición que deriva en la autopercepción y en disposiciones para marcar distinciones entre los grupos.

Este primer acercamiento de autodiagnóstico piloto en la comunidad de Yacayacá se extiende al casco urbano de Mitú, considerando que el grupo étnico wachina¹ (pueblo objetivo dentro del proyecto) tiene una población importante dividida en estos dos sectores. Para alcanzar a captar realmente un estado más acertado de vitalidad y situación sociolingüística del grupo, era esencial realizar el mismo proceso de aplicación de encuestas y espacio de reflexión con la mayor cantidad de población piramira posible. Así, se realizan en esencia dos autodiagnósticos sociolingüísticos: 1. en la comunidad de Yacayacá (que involucra a algunos de los miembros wachina que residen ahí) y 2. en Mitú con las familias wachina que han migrado (el cual incluye a los wachina de Yacayacá para presentar un estado del grupo completo).

Cabe resaltar que en la realización de autodiagnóstico sociolingüístico piloto participó el equipo local de lingüistas e investigadores comunitarios del proyecto, y participantes interesados en el proceso. En el caso específico de estos dos grupos objetivo, Héctor Borrero y Martín Londoño lideraron el proceso en la comunidad de Yacayacá junto con la lingüista autora de este informe y el sabedor cubeo Mario Forero; en Mitú se contó con la participación de Nelcy Londoño como vocera representante del grupo que reside en la ciudad. Los resultados de este informe evidencian también sus aportes y esfuerzos.

2. Objetivos

1. Conocer las dinámicas lingüísticas de las familias que cohabitan en la comunidad de Yacayacá a través de la realización de la encuesta de autodiagnóstico sociolingüístico, así como las autopercepciones de los hablantes sobre el uso de sus lenguas, sus actitudes e ideologías lingüísticas y, finalmente, los posibles campos de acción que propondría la comunidad para el proceso de fortalecimiento y recuperación de sus lenguas, en especial la del pueblo wāchĩñã.

¹ Wāchĩñã es la autodenominación del grupo, sin embargo, su nombre más conocido es ‘pisamira’. Por acuerdo con los hablantes, ambos nombres podrán utilizarse indistintamente en este informe.

2. Identificar la situación actual de la vitalidad de la lengua wãchĩnã, manifestada en la cantidad de hablantes, el uso, la transmisión y la valoración que hacen los integrantes del grupo, así como presentar un cuadro sociodemográfico general que permita conocer dónde se ha asentado cada individuo.

3. Antecedentes de información demográfica

3.1. Comunidad de Yacayacá

Con base en el autocenso de la comunidad compartido por el capitán, actualizado a febrero de 2024, en Yacayacá hay un total de población de 192 personas y está compuesta por 46 familias en tres sectores identificados: 1. el sector principal del puesto de salud-cancha-escuela y las viviendas aledañas, 2. el sector de Piedra Puño, 3. el sector de La Loma y 4. el sector de El Arenal. El autocenso divide a las familias con el criterio de núcleo familiar completo o por vivienda; por ejemplo, a pesar de que Martín Londoño vive en la misma residencia de su hermano Gabriel Madero, este se considera como una familia aparte en el autocenso, y Gabriel otra con su esposa e hijas e hijos. Este criterio se tendrá en cuenta al momento de realizar la aplicación e identificación de encuestas.

Es importante aclarar que, aunque el autocenso presenta a 46 familias y 192 personas, algunas de estas no residen en realidad en la comunidad, sino que están registradas por si deciden retornar en otro momento. En la actualidad aún residen en Yacayacá la mayor parte del año **175 personas en 44 familias²: sobre este número se hará el balance respecto a lo diligenciado en las encuestas.**

3.2. Grupo étnico wãchĩna

Según los últimos resultados del Censo Nacional de Población y Vivienda del DANE (2019), existen actualmente un total de 196 que se identifican como pisamira en Colombia. No obstante, los integrantes del grupo afirman que esta cifra es bastante desproporcional y no muestra la realidad poblacional del pueblo. El censo más riguroso del grupo se realiza en 2018 con la ayuda y el contacto directo de los wãchĩnã tanto en la

² Ya que el autocenso está actualizado hasta febrero de 2024, no se registran los bebés nacidos ni los fallecimientos ocurridos en los meses posteriores. Los resultados de las encuestas se presentan al corte que se realizaron y, por lo tanto, tampoco muestra la adición o sustracción en la población.

comunidad de Yacayacá como en Mitú, registrando también a aquellas personas que viven en otros lugares dentro y fuera del Vaupés. Rodríguez (2018) reporta un total de 58 individuos que se identifican como pisamira, dentro de los cuales un “reducido número de nueve personas –todos pertenecientes a la misma familia nuclear– pueden considerarse como hablantes activos de la lengua. No obstante, dentro de la comunidad hay otros siete adultos pisamiras que logran comunicarse razonablemente con sus familiares, aunque la mayoría del tiempo usan cubeo o piratapuyo” (p. 7). Reporta igualmente que de los 58 pisamiras, 23 viven en la comunidad de Yacayacá y 35 fuera de esta.

4. Construcción de instrumentos para el autodiagnóstico

4.1. Diseño de encuestas autodiagnóstico sociolingüístico piloto, cartografía y autocenso comunitario

La encuesta de autodiagnóstico es una herramienta de colecta de datos de orden cuantitativo que sirve de medio para captar la competencia lingüística o de las lenguas, la adquisición y/o aprendizaje de estas y los dominios de uso y trasmisión entre los grupos de hablantes y contextos. La encuesta cuenta con tres formatos en total: encuesta para jefes de hogar, encuesta para residentes no encuestados, encuesta para no residentes del hogar. Cada uno de estos formatos es llenado con ayuda del jefe de hogar y los demás familiares alrededor para así tener más elementos que evidencien dinámicas influyentes en el uso y vitalidad de las lenguas. La encuesta sigue en parte algunos lineamientos del cuestionario de Autodiagnóstico Sociolingüístico del Ministerio de Cultura, el cual se ha adaptado a las condiciones y consideraciones del proyecto actual. El equipo de lingüistas del proyecto preparó una encuesta sobre cómo podría ser diagnosticado el multilingüismo, a la vez que se consiga identificar la vitalidad o peligro de extinción de las lenguas.

Antes de iniciar con el diseño de la encuesta y los grupos focales, el lingüista Martín y traductor Héctor de Yacayacá elaboraron una cartografía o croquis de la comunidad completa en marzo de 2024, graficando y enumerando las viviendas de los diferentes sectores de la comunidad; se contabilizaron 43 viviendas iniciales, con la adición de una vivienda más durante la primera salida a la comunidad en julio de 2024, es decir, un total de 44 viviendas en Yacayacá. Se revisa también previamente el autocenso de la

comunidad actualizado a febrero de 2024. Estos dos datos serían posteriormente los insumos para identificar cada encuesta y jefes de hogar (vivienda-familia), así como proyectar un estimado del tiempo que requeriría la aplicación de encuestas y una posible ruta de trabajo.

Figura 1. Cartografía de la comunidad de Yacayacá con numeración de viviendas



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

Figura 2. Inserto de datos de autocenso con numeración de familias

12	cc	[redacted]	Andres	Londoño Rueda	Pizamira
3	cc	[redacted]	Manoel Syder	Madero forero	Pizamira
	cc	[redacted]	Ana Milena	Hernandez ortiz	Cubos
4	cc	[redacted]	Martin	Londoño Ramirez	Pizamira
15	cc	[redacted]	Joaquin	Madero Forero	Pizamira
	Ti.	[redacted]	Denis padrina	porro Rodriguez	Cubos
	RG	[redacted]	Nicole omaria	Madero porra	Pizamira
16	cc	[redacted]	Leonardo	Ramirez Rodriguez	Tuyuca
	cc	[redacted]	Doris esther	Trujillo Ramos	Tucana

Fuente: Autocenso compartido por la capitanía de la comunidad de Yacayacá, 2024.

En la primera columna del lazo izquierdo se evidencia la numeración de las familias en el autocenso. En esta imagen, por ejemplo, se observan las familias 12, 13, 14, 15, 16.

Ahora bien, para la construcción de estos instrumentos (encuesta y grupos focales), se llevaron a cabo varias reuniones entre el equipo de lingüistas, los investigadores comunitarios, la investigadora principal y la antropóloga Yulli Vargas. A partir de estas discusiones, se realizaban modificaciones a la estructura y contenido de la encuesta.

Adicional a esto, se realizan cinco (5) pilotajes de las primeras versiones: las aprendices SENA vinculadas al proyecto realizaron dos pruebas en sus hogares, y los traductores y lingüistas comunitarios realizan tres (3) pruebas piloto para identificar coherencia, cohesión, pertinencia, y propósitos de cada una de las preguntas. Gracias a estas pruebas piloto se pudo detectar en principio algunos entorpecimientos o confusiones sobre la redacción de preguntas y determinar qué flujos eran necesarios para lograr más claridad para el encuestador y el o la encuestada. La encuesta quedó en su versión final en español el 4 de mayo de 2024.

Teniendo en cuenta los objetivos del autodiagnóstico, se formulan preguntas específicas para cada uno de sus formatos, divididas a su vez en secciones. Se inicia con un primer bloque con “No. Cuestionario” y “Área de encuesta”. El número del cuestionario permitiría el cruce de información con los otros dos formatos ‘residentes’ y ‘no residentes’, así como el conteo general de las encuestas marcando su secuencia, por ejemplo, YAC001, YAC002, YAC003, etc. En “Área de encuesta”, las variables de ‘Vivienda’ y ‘Familia’ también facilitarían la identificación entre formatos para el posterior análisis (viviendas por mapa de la comunidad en la figura 1 y familias por autocenso en figura 2); las otras variables de “Municipio o área no municipalizada”, “Zonal”, “Fecha”, “Sector”, se incorporan pensando en la utilidad para futuros procesos de autodiagnóstico en distintos territorios del Vaupés. En la figura 3 están señalados se muestra el espacio para estos datos:

Figura 3. Datos de identificación de encuesta



AUTODIAGNÓSTICO SOCIOLINGÜÍSTICO PILOTO DEL VAUPÉS	
Fortalecimiento de las capacidades locales de investigación y desarrollo de las lenguas nativas existentes y en peligro de extinción del Vaupés - Código BPIN 202200100060	
COMUNIDAD DE YACAYACÁ	
ÁREA DE ENCUESTA	
Municipio o área no municipalizada	Zonal
Fecha	
Vivienda <input type="checkbox"/>	Familia <input type="checkbox"/>
Sector	

Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.



En alianza con



Supervisado por



Financiado por



Se construye este instrumento con la herramienta de Excel para facilitar el manejo de los datos y el diseño, y es luego conservado en formato pdf. En el caso de la encuesta para jefes de hogar (la cual recolecta más información de los tres formatos), hay un total de 26 preguntas en 4 secciones: 1. Datos personales y familiares, 2. Información lingüística, 3. Adquisición y aprendizaje de las lenguas, y 4. Dominios de uso y transmisión de las lenguas. Cada una de estas con la tarea de captar aspectos sociodemográficos, competencia lingüística, aspectos sociolingüísticos, y variables de vitalidad de las lenguas. En los Anexos A, B, C, D se pueden observar las secciones y preguntas completas del formato de encuesta para jefes de hogar.

Por su parte, los formatos para información de ‘Otros residentes del hogar no encuestados’ y ‘No residentes del hogar’ (ver anexos E, F, G, H) solo cuentan con dos secciones principales: datos sociodemográficos y competencia lingüística en lengua paterna, materna y español. El formato 3 para no residentes cuenta con una pregunta adicional sobre el lugar de residencia actual de la persona; un dato importante para el rastreo o identificar el curso migratorio de las familias, en especial para el grupo wachina.

Una vez se tiene una versión final de la encuesta en sus tres formatos, Héctor y Martín inician la traducción de las preguntas a la lengua wãchña, pues una condición indispensable para estas encuestas era que su aplicación la hicieran los mismos investigadores comunitarios en lengua nativa para lograr explicar ampliamente las preguntas y propósitos a hablantes de la comunidad que no contaran con un alto nivel de proficiencia en español o no hablantes del español. Ya que la lengua vehicular de Yacayacá es el cubeo, Martín y Héctor traducen y escriben en lengua pisamira, pero la mayoría de las encuestas es hecha traduciendo casi simultáneamente a lengua cubeo.

Posteriormente, durante la primera visita de la lingüista en el mes de julio de 2024, contando con el equipo portátil personal de la profesional y con ayuda de la aplicación *Linklado*, se capacitó al traductor comunitario y a Mario Forero (participante entusiasta de proyectos de lingüística) en el uso del computador y de la herramienta de escritura. Se logró digitalizar así el formato de encuesta para jefe de hogar, para residentes y no residentes en lengua nativa wãchña. Como se observa en los anexos I al Q se subrayan en color rojo aquellos términos que no cuentan con un equivalente en lengua o necesitan de revisión o validación de los mayores, lo que por motivos de tiempo y espacio no pudo

llevarse a cabo. Se espera que esto quede como un recurso o primer modelo a disposición del grupo o demás grupos étnicos para futuros procesos de autodiagnóstico en el momento que lo necesiten. La traducción completa ya está en como archivo digital y se entregará a la comunidad al finalizar el proyecto.

4.2. Metodología para aplicación de encuestas

Teniendo en cuenta que para la primera visita a la comunidad de Yacayacá no contó con el kit de documentación, se propuso una modificación al cronograma inicial de trabajo con sus debidas consideraciones y condiciones. En principio se proyectó la primera visita para el mes de marzo de 2024, pero se fue aplazando debido a la no disponibilidad de equipos tecnológicos para realizar un trabajo de registro audiovisual del proceso y otras tareas de sistematización de la información, considerando también la carencia de una comunicación satelital en la comunidad.

Previa a la primera visita y puesta en marcha del autodiagnóstico, y gracias a las pruebas piloto, desde el equipo de lingüistas se propuso tentativamente aplicar las 44 encuestas de la comunidad en un lapso de 5 días con una duración estimada por encuesta de 1 hora y media para ponerla a consideración de todos en la comunidad. El 09 de julio se llevó a cabo la reunión comunitaria en Yacayacá, donde junto con Héctor y Martín se explicó a las y los asistentes el objetivo de la visita de la lingüista, el por qué realizar un autodiagnóstico sociolingüístico en la comunidad, qué tipo de resultados se encontrarían y el interés de conocer y dialogar con la misma comunidad sobre percepciones, intereses, conclusiones y propuestas propias de la comunidad en torno a la revitalización y fortalecimiento de sus lenguas y conocimientos tradicionales. Los investigadores comunitarios presentan y explican los documentos de consentimiento informado y autorización de datos personales, esenciales en procesos éticos de investigación, y que deberían ser diligenciados por todos aquellos y aquellas que quisieran participar de las actividades del proyecto.

En este espacio se plantea la metodología propuesta con ayuda del croquis de la comunidad que realizaron los investigadores comunitarios, así se ilustró la idea de visitar cada una de las viviendas para la aplicación de encuestas a los jefes de hogar, esperando coordinar con las familias y concertar los horarios más oportunos para ellas, ajustándose

a las actividades, compromisos, responsabilidades y/o contingencias que ya pudieran tener las personas o que pudiesen presentarse en el transcurso de los días. La comunidad llegó al consenso de que las visitas podían realizarse a partir de las 3 de la tarde previendo sus trabajos en las chagras y una hora de descanso. Se acordó igualmente que se iniciarían estas visitas en la tarde con dos familias voluntarias.

Dada la franja horaria en la que podían realizarse las encuestas y teniendo en cuenta que la mayoría de las familias de la comunidad no estuvieron presentes en la reunión de socialización, su aplicación requirió no solo el llenado de la encuesta en sí, sino una explicación personalizada a cada hogar visitado que no estuviera al tanto de la información y el porqué de la visita. Aunque el traductor comunitario visitó por su parte unas viviendas mientras el lingüista comunitario y la lingüista asesora otras, en una tarde se realizaban un máximo de 4 encuestas idealmente, por lo que el progreso era pausado. Al final de la visita, por motivos metodológicos, de salud y otras contingencias urgentes de atender, se realizaron solamente 14 encuestas completas. Durante los siguientes meses de agosto y septiembre, Héctor y Martín continuaron trabajando en esta tarea cuando tenían la oportunidad de visitar a las familias, logrando 25 encuestas en Yacayacá.

Figura 4. *Aplicación de encuesta en Yacayacá, de izquierda a derecha Andrés Londoño, Camila Ortiz, Martín Londoño, Héctor Borrero*



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

En conversaciones con los investigadores comunitarios, se discutió la importancia de integrar a los demás hablantes wāchña que viven en el territorio al proceso del autodiagnóstico sociolingüístico para dar un alcance real a la mayor parte del grupo y así poder obtener unos resultados significativos que reflejen una realidad más cercana de cómo se encuentra el grupo actualmente. Si bien todos los hablantes comparten el mismo lugar de procedencia en la comunidad de Yacayacá, algunas familias han migrado hacia otras ciudades o comunidades por motivos que incluyen desplazamientos forzados, comercio, oportunidades laborales y académicas, etc.; como resultado, existen actualmente dos grandes grupos de los integrantes del pueblo wāchña: en la comunidad de Yacayacá y en los alrededores cercanos de Mitú.

Después de la primera visita a la comunidad, se programa una reunión de socialización el día 18 de agosto de 2024 con los demás integrantes y familias wāchña. Ya que el desplazamiento o estancia en Mitú son condiciones que a los investigadores comunitarios les es difícil mantener, la lingüista lidera el proceso con apoyo de Nelcy Londoño, integrante wachina y vocera de las familias que residen en la ciudad. Para completar el registro de la mayor cantidad de pisamiras, se organiza otra reunión el 11 de octubre de 2024, donde se socializan los datos recolectados hasta el momento y se diligencian los datos de las personas o familias faltantes. Gracias a esta articulación, se completan 7 encuestas para jefes de hogar en Mitú.

Figura 5. *Aplicación de encuesta en Mitú, de izquierda a derecha José Góngora, Guillermo Londoño, Nelcy Londoño*



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico – pueblo wachina, 2024.

4.3. Organización, digitalización y sistematización de encuestas

El diligenciamiento y el procesamiento de las encuestas involucraba o se constituía de pasos que favorecieran su buen proceder y su posterior archivo y análisis. Cada visita se dividía en dos momentos: un durante y después de la visita. Durante la visita se priorizaba un primer espacio y tiempo de relacionamiento, es decir, una conversación genuina que primaba el verificar cómo se encontraban todos en la vivienda, cuál era su estado de salud, de intercambiar historias, de compartir y de brindar chivé, mambe, mecato, cigarrillos. Luego seguía una explicación detallada del objetivo de la visita y del contenido y firma de los documentos legales de consentimiento informado y de autorización de datos personales, con la entrega de las copias correspondientes a cada participante. Una vez esto concluía, se proseguía a la aplicación de la encuesta y, por último, a la firma de una lista de asistencia de la actividad. Finalizando cada visita, se contaba con una documentación de aproximadamente 6 registros por vivienda: documentos legales, encuesta, lista de asistencia, fotografías, audios o videos de evidencia.

Si idealmente se lograban las 4 visitas diarias, los registros de todas las viviendas se acumulaban para el final del día con un acervo importante de archivos. Previendo evitar el acumulo de información y cerciorarse de tener todo bien diligenciado, el equipo se reunía la mañana siguiente a organizar, revisar y sistematizar todos los datos colectados. Este trabajo consistía en detallar documento por documento, examinar nuevamente las firmas, el llenado de encuestas, las listas de asistencia, etc. Como requisito para este trabajo, se instruyó también al traductor comunitario en el uso de la herramienta de *CamScanner* y así se digitalizó toda la documentación vivienda a vivienda, nombrándolas según la guía de etiquetado de archivos creado desde el proyecto y trasladando fotos, audios o videos de los celulares al computador portátil. Cada uno de estos registros se archivaron en una carpeta individual por cada hogar. Gracias a esta metodología, se encontraron errores que pudieron corregirse sin contratiempos y se logró organizar adecuadamente la información colectada.

En cuanto a la sistematización, contando con un material de información de primera mano, el equipo de lingüistas resalta la necesidad de que deba ser procesado lo más rápidamente posible, tanto durante la misma visita de la lingüista como en las semanas inmediatamente siguientes. Para este fin se crea una plantilla de sistematización en

formato Excel, con apoyo de la investigadora principal como guía en estadística, en la que cada pregunta y respuesta se convertían en variables en cada formato. Esto implicó también la codificación en números de las opciones múltiples para evitar el tipeo o errores que incurrieran a su vez en la duplicación de respuestas en el archivo. Una vez construida, se capacita a Ruby y Jenny Portura -aprendices SENA vinculadas al proyecto-, en el uso y llenado de la herramienta utilizando las encuestas piloto que habían realizado meses pasados.

Posterior a la visita a comunidad, se solicita entonces el apoyo a Jenny y Ruby en el traspaso de respuestas de las encuestas al formato plantilla. Las colegas demoran 3 jornadas digitando las 14 encuestas iniciales de Yacayacá y se concertaban otras jornadas a medida que los investigadores comunitarios entregaran más formatos hechos. Como lingüista líder, se acompaña permanentemente a las aprendices para resolución de dudas o capacitación del programa Excel u ofimática. Por último, se hizo una revisión minuciosa encuesta a encuesta para la verificación y corrección si era el caso. Este proceso se repite con el autodiagnóstico sociolingüístico de solo el grupo wachina para el cual se crea una plantilla separada que pueda contener a todas las familias e integrantes del grupo para una lectura más especializada y enfocada a este pueblo en particular. Estas dos plantillas son los medios para la lectura de los datos recolectados en la encuesta de autodiagnóstico a través de la creación de tablas y gráficos dinámicos.

4.4. Diseño sesión de grupos focales

En conversaciones con el equipo de lingüistas y posteriormente con la investigadora principal, se planteó el nuevo paradigma o tendencia de los autodiagnósticos como proceso de reflexión entre los hablantes o integrantes de los pueblos, lo cual era difícil alcanzar a través de un instrumento cuantitativo como la encuesta. Se exploraron varias preguntas para adicionar a la encuesta que lograsen captar las percepciones de los hablantes, sin llegar a una satisfacción o a la profundidad que se quería. De estas discusiones nace la propuesta de hacer un momento complementario a la aplicación de encuestas, lo cual es luego hablado con los investigadores comunitarios para integrar sus aportes y construir las temáticas en conjunto.

Por lo anterior, la principal diferencia entre el autodiagnóstico sociolingüístico piloto diseñado en el proyecto y aquel que llevó a cabo el Ministerio de Cultura en el 2009, además de los cambios estructurales y temáticos de la encuesta misma, es la inclusión de un espacio de reflexión comunitario para la profundización de autopercepciones e ideologías lingüísticas de los mismos hablantes, así como de intereses propios y propuestas alrededor de los usos de las lenguas y su posible revitalización o fortalecimiento. Los grupos focales se disponen entonces como una metodología de corte cualitativo que pudiese brindar y propiciar el dialogo entre grupos etarios diferentes o por los roles dentro de la comunidad, como mujeres adultas, personas provenientes de otras comunidades, sectores jóvenes y personas mayores. Esto también justificado en la necesidad de asegurar la participación de la comunidad en la reflexión sobre el estado de las lenguas y en facilitar la discusión y socialización de ciertos saberes entre todos los sectores de la comunidad.

Así, el equipo de lingüistas propone una guía metodológica para la realización de esta jornada de trabajo y se discuten las temáticas que a los investigadores comunitarios les interesaría explorar o considerarían importantes discutirse en la comunidad. La guía plantea unas pautas y justificaciones básicas para la realización de la actividad; sin embargo, no especifica un paso a paso de los momentos. Ya que las realidades de las comunidades beneficiarias del proyecto son ampliamente diferentes, se debía adaptar la guía y plantear metodologías contextualizadas. La comunidad de Yacayacá está constituida por 8 grupos étnicos, por lo que resultaba complejo explorar las historias e interacción entre clanes. Se propuso, por el contrario, abrir un espacio de discusión sobre la conformación de las familias, vislumbrar el contacto de lenguas, recordar a los mayores, discutir sobre las formas de relación o nombres de parentelas, y cómo todo lo anterior puede haber estado cambiando en las últimas décadas.

La metodología para el trabajo con grupos focales dependía en un primer momento de determinar cuáles y cuántos grupos conformar y los criterios para dichas agrupaciones; luego, las propuestas de guía para cada grupo y un segundo momento de sistematización. Se discutió la necesidad de tener un moderador nombrado por el mismo grupo para dirigir la sesión en lenguas nativas, además que las sesiones se grabaran en

audiovisual como memoria. El moderador debe entender bien el objetivo del grupo y tener la capacidad de hacer síntesis.

4.4.1. Grupos focales para conformar

Acorde con las discusiones en torno a las características de la población multilingüe del Vaupés, de los intereses de las comunidades vinculadas al proyecto (Wacará y Yacayacá), de las implicaciones que tiene para cada persona su posición y ubicación en las redes de parentesco y pertenencia étnica, y de la existencia de actitudes y valores derivados de las ideologías lingüísticas existentes en la región, se propone inicialmente conformar los siguientes grupos de personas para el trabajo de grupo focal:

- **Por clanes** (parentelas paternas): Las personas de la comunidad se agrupan por su pertenencia a un clan, no importando los apellidos occidentales, sino la relación de parentesco directo con un clan o linaje. El grupo dibujará el árbol genealógico, ilustrando a las jóvenes sobre su pertenencia a dicho grupo.
- **Mujeres adultas**: Es corriente encontrar que las mujeres adultas, esposas de los hombres del grupo de descendencia principal o local de cada comunidad, son personas que provienen de otros asentamientos, respondiendo a la regla de virilocalidad característica en los grupos de la región.
- **Mayores** (más de 60 años, hombres y mujeres): Cómo perciben cómo ha sido la transmisión de las lenguas y conocimientos, qué cambios han notado en las relaciones entre adultos y jóvenes, cambios en los valores y en la forma de comunicarse, cambios en el contexto comunitario, en los espacios de conversa; qué temas o se conversaban antes y de qué cosas se conversa ahora, con qué actividades se podría volver a usar la lengua entre viejos y jóvenes.
- **Jóvenes**: Se busca orientar a los jóvenes sobre cómo se perciben en medio de la comunidad y de las familias, qué orientación sobre los saberes tradicionales han tenido y sobre el uso de las lenguas. Se indagará sobre cómo les parece (juzgan) otras lenguas, sobre qué expectativas tienen sobre sus lenguas paterna y materna, y se indagará sobre cómo mejorar competencias de lectura y escritura.



En alianza con



Supervisado por



Financiado por



4.4.2. Preguntas para guiar grupos focales sobre percepción, valoración e ideologías lingüísticas

4.4.2.1. Grupo focal por clan

Especificar cuántos clanes hay y cuántos grupos de clanes se organizarán. Se propone coleccionar esta información con los miembros de cada clan; mediante dinámica de taller:

Metodología: Se reúnen las personas de cada clan por separado. Inicialmente se distribuirá una ficha para diligenciar información personal de la parentela (especialmente de sus mayores) con ayuda del grupo. Posteriormente reconstruyen el árbol genealógico del clan indicando para cada persona si vive en la comunidad o no, quiénes están vivos o no, y qué lenguas hablan; para cada persona se diligencia la ficha indicada arriba, identificándola según su número de encuesta de vivienda, si aplica.

Una vez construido el árbol se invitará a preguntar a los jóvenes sobre cómo nombrar a sus parientes de clan y personas de otros clanes, por ejemplo, de la línea de la madre.

Se preguntará si en el clan hay una preferencia por hablar una lengua o variedad dialectal de los mayores.

4.4.2.2. Grupo focal mujeres

Debido a que en la sociedad nativa vaupense las mujeres son quienes aportan significativamente a la formación de unidades familiares multilingües en cada comunidad, y que de acuerdo con el modelo cultural de exogamia lingüística, en cada comunidad habría una lengua paterna local de uso preferencial por todos los residentes y con función identitaria para los parientes agnados o consanguíneos patrilineales, es de suma importancia conocer cómo viven el multilingüismo las mujeres esposas de los varones de la parentela local. Para facilitar esta conversación se proponen las siguientes preguntas motivadoras:

- ¿Cómo recuerdan ustedes el momento en que llegaron a la comunidad de su esposo? ¿fue cómodo o se sintieron extrañas?
- ¿A hoy día qué sentimiento tienen con relación a su comunidad de origen, la comunidad de su padre y hermanos?



- ¿Cómo fue el vivir en medio de los cuñados y cuñadas que hablaban otra lengua? ¿se pudieron adaptar fácil? ¿Qué lenguas hablan ustedes hoy en día en la comunidad?
- ¿Se presentan problemas de comprensión por motivos de usar una lengua distinta a la de los parientes de sus esposos?

4.4.2.3. Grupo focal mayores (abuelos y abuelas)

En el proceso de mantenimiento y transmisión de la lengua nativa son los mayores quienes pueden aportar mucho a las nuevas generaciones, aunque en la tradición se dice que son los y las jóvenes quienes deben preguntar a los mayores lo que quieren saber, sus dudas, o cómo se deben comportar. En la cultura nativa vaupense se valora mucho la palabra, el creer lo que se dice y sentir la confianza de que se dice la información que debe ser conocida. Ciertamente ha habido cambios en las tradiciones que han venido afectando la relación de respeto y consideración de las nuevas generaciones para con los mayores. Para orientar el grupo de adultos mayores formulamos las siguientes preguntas orientadoras:

- ¿Ustedes les indican a sus hijos, sobrinos y nietos en cuál lengua deben hablar? O ¿los dejan hablar en la lengua que quieran?
- ¿Cómo describen lo que están viviendo ahora con relación a las lenguas que están usando los jóvenes con ustedes?
- ¿Ustedes les indican a sus hijos, sobrinos y nietos que hay una manera correcta de hablar su lengua nativa paterna/materna? ¿Existen reglas para hablar cada lengua, o no importa si las gentes se prestan o mezclan palabras de otras lenguas?
- ¿Ustedes les enseñan a sus hijos, sobrinos y nietos las distintas maneras de hablar para las ocasiones especiales como saludos y tratos especiales, visitas, dabucurí, ceremonias, rezos, protecciones, medicinas, juegos, cantos, refranes, narraciones?
- ¿En cuál lengua nativa (paterna o materna u otra) les habla usted a los niños de su comunidad?

4.4.2.4. Grupo focal adolescentes

- ¿Ustedes han preguntado a sus mayores sobre el nombre de los sitios sagrados, plantas y animales, historias de origen?
- ¿Ustedes han recibido enseñanzas sobre el nombre de los sitios sagrados, plantas y animales, historias de parte de sus mayores?
- ¿En qué lengua y/o dialecto (¿paterna? ¿materna?) han conocido ustedes las historias y tradiciones de sus mayores?
- ¿En la escuela les han dado alguna orientación sobre sus ancestros?
- ¿En qué situaciones han sentido pena o se han burlado de ustedes al hablar sus lenguas o dialecto nativas? (¿cuál de ellas?), ¿al hablar español?

4.4.2.5. Otras preguntas para todos los grupos

Habrán preguntas transversales entre cada grupo con el ánimo de documentar las ideas y percepciones desde los distintos roles dentro de la comunidad.

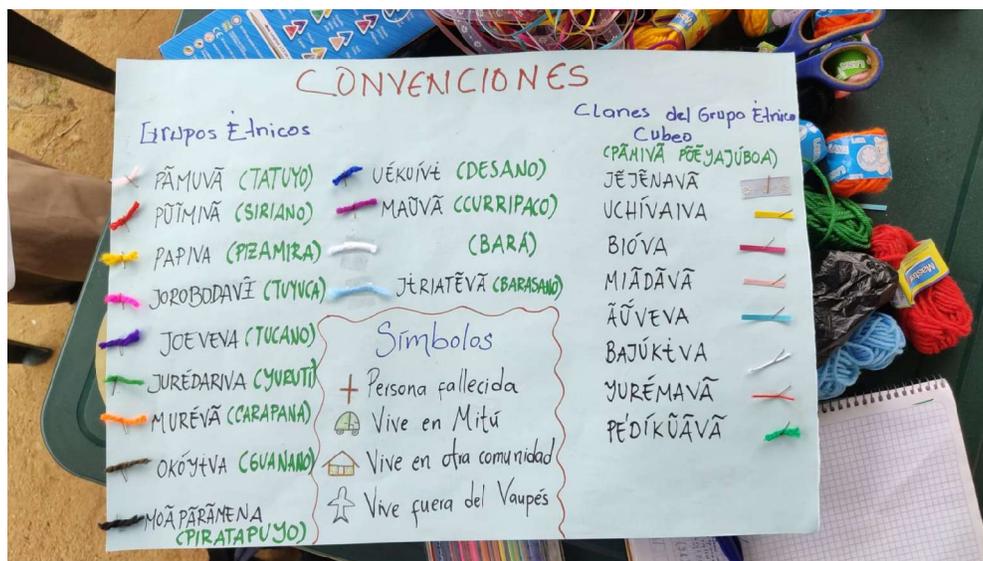
- ¿Cómo se podría motivar el uso y revitalización de tu lengua entre quienes ya no la hablan?
- ¿Creen ustedes que la lengua necesita que se escriba y se lea?
- ¿Qué conocimientos tradicionales podrían enseñarse en la escuela?

En reunión comunitaria de socialización del 09 de julio de 2024 se propuso que la jornada se hiciera el miércoles 17 de julio de 8:00 a.m. a 4:00 p.m. aproximadamente, con un total de 4 grupos focales: un grupo focal comunitario, otro de jóvenes, otro de mujeres y otro de sabedores, contando con haber finalizado la aplicación de encuestas en la comunidad. Una vez la lingüista está en Yacayacá, se planea junto con los investigadores comunitarios la mejor forma de llevar a cabo la actividad. Las preguntas anteriores orientaban la discusión dentro de cada grupo, sin embargo, el grupo focal familiar era el que involucraba a toda la comunidad en conjunto con la división por familias que tuvieran el mismo linaje paterna para el llenado de la ficha individual de ancestros hecha por el equipo de lingüistas (ver anexo R). Con este material, se planeó con Héctor y Martín distribuir por familia consanguíneas una cartelera para el dibujo de un árbol familiar y

comunitario, donde pudieran dilucidarse las uniones matrimoniales que han ido formando el volumen poblacional y lingüístico de Yacayacá.

Para dar movimiento a la sesión e involucrar a los niños y jóvenes también, se lleva un material de hilos con los colores que representarían a cada grupo lingüístico de la comunidad. Una vez cada familia tuviera su árbol, esta cartelera se unirían a su vez con quienes formaron unión marital. Como resultado se obtendría un bloque completo que mostrara con los colores la diversidad lingüística que tiene la comunidad, lo que sería un insumo visual importante para propiciar conversaciones sobre nombres de parentelas, clanes, historias de vida o comunitarias, relaciones entre grupos étnicos, etc.

Figura 6. Preparación de convenciones para grupo focal familiar, Yacayacá 2024



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

4.5. Jornada de grupos focales en Yacayacá

Resulta oportuna la importancia de recordar en este informe que cada planeación de trabajo en el territorio del Vaupés debe pensarse con un margen amplio de flexibilidad para adaptarse a las posibles situaciones de contingencia o realidades comunitarias que se presenten. Si bien lograron sortearse algunas de estas situaciones en campo con la ayuda del equipo y líderes de la comunidad, el cronograma de trabajo tuvo que suspenderse en dos oportunidades, por lo que algunas de las actividades proyectadas o consignas esperadas no lograron cumplirse a cabalidad o satisfacción.

Toda la planeación de la sesión de grupos focales se canceló debido a la pérdida de dos familiares de los investigadores comunitarios el día 16 de julio y el día 19 de julio, siendo uno de ellos el hijo menor de Héctor y el tío mayor de ambos colegas. Una pérdida muy trágica y dolorosa para las familias, pues perdieron a uno de sus sabedores más importantes. Tanto el bebé como el viejito fallecen de complicaciones respiratorias derivadas de la gripa que azota el territorio, sin poder contar a la mano con condiciones y tratamientos pronto y dignos de salud. Por el acontecimiento de estos eventos se decide cancelar la programación de grupos focales para el 17 de julio y su reprogramación también para el 20 de julio, teniendo empatía y consideración por el fuerte golpe emocional que sufren los compañeros, sus familias, el grupo étnico wāchña en general y la comunidad.

Sin embargo, Héctor y Martín deciden liderarla y dar el espacio de reflexión en la comunidad en las semanas posteriores a la visita de la lingüista de apoyo. Aunque no se utilizaron los materiales y la metodología organizada, el 3 de agosto de 2024 se da un momento para conversar con aproximadamente 30 personas de Yacayacá, contando con varios grupos etarios entre hombres y mujeres.

Figura 7. *Reunión para grupos focales, Yacayacá, agosto 2024, Martín Londoño al frente explicando la dinámica*



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.



En alianza con



Supervisado por



Financiado por



Los investigadores comunitarios explican el objetivo de la reunión y recogen en un audio los aportes de aquellas personas que quisieron participar. En este, se escucha la intervención de las mujeres, jóvenes y adultos mayores. A falta de los equipos de documentación en la comunidad, el registro audiovisual de esta reunión no cumple con unos estándares de calidad altos, pues son tomados con el teléfono personal de Héctor. Ya que la reunión es en lengua nativa, los colegas realizan la traducción de las reflexiones que acompañaron la sesión para la sistematización y memoria.

5. Resultados y análisis del autodiagnóstico sociolingüístico

5.1. Datos sociodemográficos de los pueblos encuestados en el autodiagnóstico sociolingüístico

5.1.1. Volumen de la población en la comunidad de Yacayacá

Se estimaba poder encuestar en la comunidad de Yacayacá a las 44 familias que indicaba el autocenso del 2024 con un total de 175 personas. Sin embargo, los investigadores comunitarios lograron encuestar a 25 familias, alcanzando a registrar a 115 personas, es decir, a un 65.7% de la comunidad. Al momento de iniciar la aplicación de encuestas, la realidad sociodemográfica reflejada en el mapa y el autocenso ya se encontraba con modificaciones: de las 44 viviendas del croquis, 7 se encontraban vacías pues las familias migraron a Mitú por oportunidades laborales o académicas. Las otras 13 viviendas quedaron pendientes al no ser posible contactar a sus residentes por razones diversas como el estado de salud de las personas de la casa, tiempo de desplazamiento en bote y remo para llegar al sector de la comunidad, visitas a otras comunidades, etc., por lo que los investigadores comunitarios no pudieron ubicarlos para lograr el 100% de las encuestas.

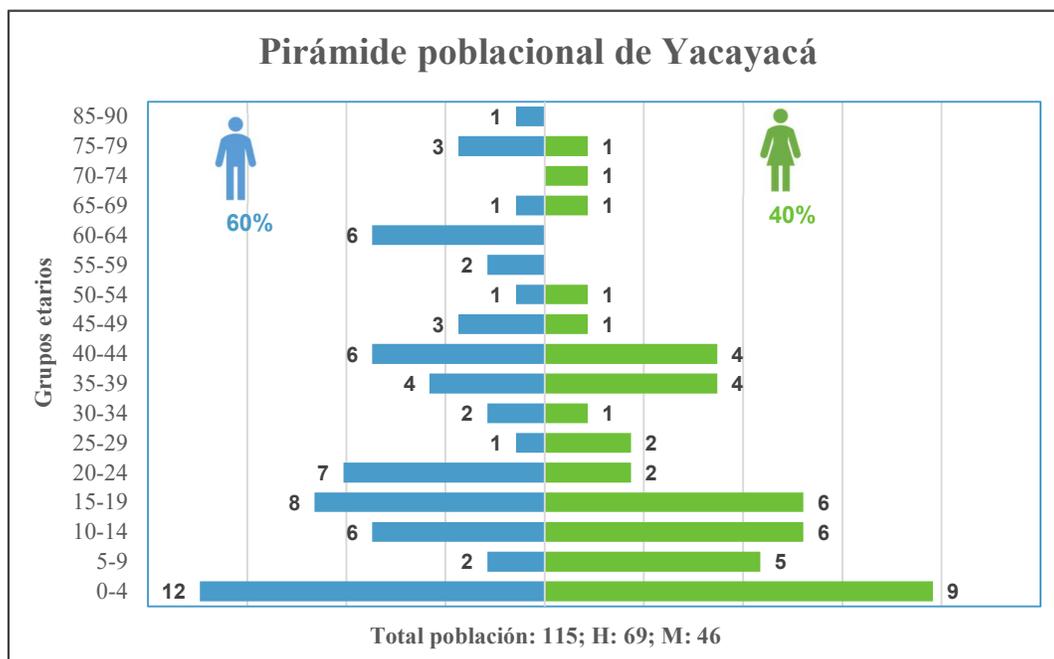
Dentro de la población encuestada, los hombres constituyen un 60% de la población con 69 individuos y las mujeres un 40% con 46 personas. La figura 9 muestra que Yacayacá se comporta como una población joven presentando un mayor número de personas entre 0 y 19 años, con 21 niñas y niños en el grupo quinquenal de 0 a 4 años, es decir, un 18% de la población registrada. Se observa también que, a partir de los 45 años, se reduce el

número de personas, en especial de las mujeres mayores, con tan solo 5 mujeres en contraste con 15 hombres adultos mayores. 6 personas no reportan información sobre edad a falta de la información: 4 hombres y 2 mujeres.

Teniendo en cuenta las tres pérdidas y los dos nacimientos de la comunidad hasta noviembre de 2024, la cifra real es de **174 personas en Yacayacá**. Estos datos son el consolidado de los formatos para jefes de hogar y residentes del hogar no encuestados. El formato de residentes del hogar no encuestados estaba dirigido a los demás familiares o parientes que habitaran la misma vivienda, recogiendo datos sobre lengua paterna, clan, y competencia lingüística en lengua paterna, materna y español. Se encuestaron entonces a 25 jefes de hogar y se registraron 90 residentes del hogar adicionales.

En el formato de otras personas no residentes del hogar se registraron a 27 personas. Este formato tenía la intención de poder censar a aquellas personas que son consideradas aún parte de la vivienda y poder observar las dinámicas de migración en la comunidad, es decir, a cuáles lugares las personas han optado por vivir sea por razones de oportunidad laboral u oportunidad de estudio. La figura 8 muestra a la población censada en Yacayacá, distribuido por sexo y edad.

Figura 8. Pirámide poblacional según personas encuestadas y registradas por vivienda



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.



En alianza con



Supervisado por



Financiado por



5.1.2. Volumen de la población del grupo wāchīna

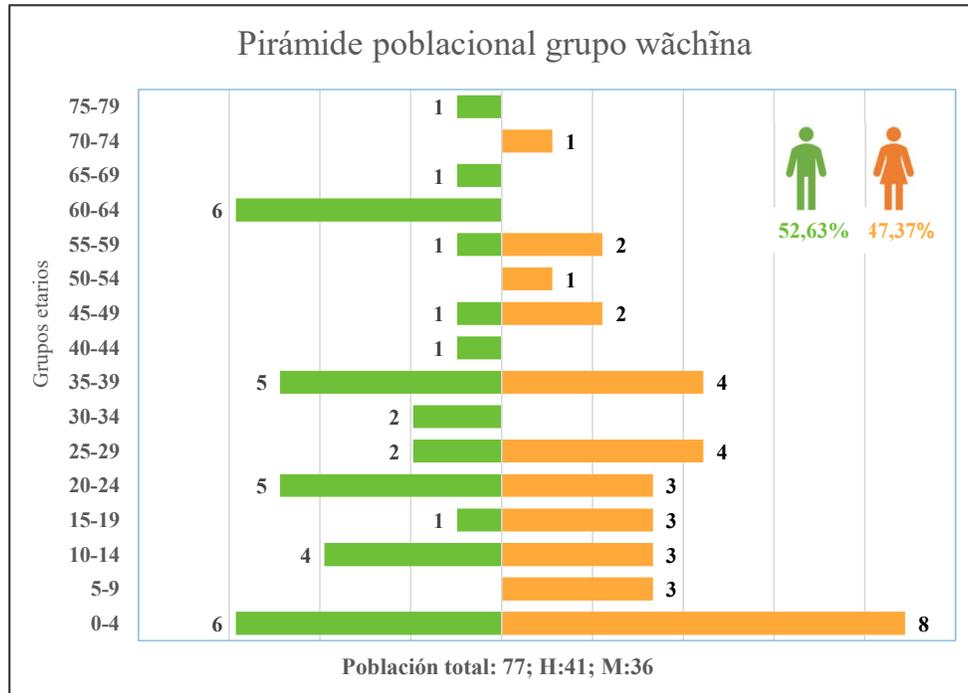
En el caso del pueblo pisamira, se logró encuestar y registrar al mayor porcentaje de población, contando a las familias que residen aún en la comunidad de Yacayacá, a las familias que residen en el casco urbano de Mitú y, con ayuda de todas estas, se registraron también aquellas que están en otras comunidades o municipios del Vaupés o por fuera del departamento. Gracias a las encuestas realizadas en la comunidad, se colectan los datos de las personas que aún viven en Yacayacá, y se aplican otras 7 encuestas a las y los jefes pisamira que residen en la ciudad de Mitú, para esto se realizan también visitas domiciliarias y concertación de reuniones con cada uno de ellos.

En la pirámide población de la figura 10 observamos a 77 individuos que se identifican como wachinas, con el 52.63% de hombres y el 47.37% de mujeres. Al igual que Yacayacá, el pueblo pisamira está conformado por una población joven importante y con varios registros de niñas y niños de 0-4 años quienes constituyen un 18.4% del grupo. 7 personas no tienen información de la edad y no se reflejan en la figura: 5 hombres y 2 mujeres.

En la Tabla 1 se presenta el número de personas identificadas como pisamira en distintas ubicaciones geográficas. Se observa que el mayor número del grupo sigue residiendo en la comunidad de Yacayacá con 27 personas del pueblo (35% del total), albergando en especial a la mayoría de los hombres adultos mayores, sabedores del grupo, seguido de Mitú con 22 individuos (28.6% del total), y 28 personas (36.4% restante) que han migrado a otros lugares dentro y fuera del Vaupés. Ya que es de interés del grupo conocer dónde se ubica cada una de las familias, se construye la tabla 2, detallando dónde se encuentra cada persona registrada del grupo.

Es importante mencionar que, en reunión con algunas familias en Mitú para revisar los datos recolectados, ellos mencionan a Gregorio y Manuel, dos tíos que migraron de Yacayacá en el tiempo del caucho hacia el Guaviare. Ningún miembro tiene información sobre ellos, pero es de su conocimiento que otras familias wachina pueden vivir allá. Los 77 individuos censados en las encuestas incluyen a estos dos tíos, con la posibilidad de encontrar más familias o con la posibilidad, incluso, de que ya hayan fallecido.

Figura 9. Pirámide poblacional según personas encuestadas y registradas por vivienda



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico al pueblo wachina, 2024.

Tabla 1. Número de gente pisamira por ubicación geográfica

Número total de personas wachina	Comunidad de Yacayacá	Mitú	Otras comunidades del Vaupés	Otros municipios del Vaupés	Por fuera del Vaupés
77	27	22	12	1	15

Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico al pueblo wachina, 2024.

Tabla 2. Lugar de residencia de cada persona identificada como pisamira

#	No. Familia	Nombre completo	Edad	Lugar de residencia
1	1	Gabriel Madero Ramírez	63	Comunidad de Yacayacá
2		Nilsa Rubiela Madero Forero	25	Comunidad de Yacayacá
3		Alexander Madero Forero	27	Comunidad de Yacayacá
4		Leydi Marcela Madero Forero	15	Comunidad de Yacayacá

#	No. Familia	Nombre completo	Edad	Lugar de residencia
5		Yulian Madero Forero	3	Comunidad de Yacayacá
6		Yineth Madero Forero	0	Comunidad de Yacayacá
7		Luz Yadira Madero Forero	18	Mitú
8	2	Manuel Eyder Madero Forero	35	Comunidad de Yacayacá
9	3	Mayra Damaris Madero Forero	22	Villavicencio
10	4	Joaquín Madero Forero	30	Comunidad de Yacayacá
11		Nicole Omaira Madero Parra	2	Comunidad de Yacayacá
12		Jhon Jaider Madero Parra	0	Comunidad de Yacayacá
13	5	Martín Londoño Ramírez	58	Comunidad de Yacayacá
14	6	Maria Eva Madero Forero	56	Bogotá
15	7	Andrés Londoño Romero	60	Comunidad de Yacayacá
16		Margarita Londoño	57	Villavicencio
17		Gilberto Londoño	Sin dato	Boyacá
18		Juan Félix Londoño	Sin dato	San José del Guaviare
19		Sandra Londoño	Sin dato	San José del Guaviare
20		Karen Londoño	Sin dato	San José del Guaviare
21	8	Juan Alfonso Londoño Rueda	62	Mitú
22		Yanelda Lucía Londoño Duque	14	Mitú
23	9	Juan Jaiber Londoño Rodríguez	37	Mitú
24	10	Diego Armando Londoño Rodríguez	34	Mitú

#	No. Familia	Nombre completo	Edad	Lugar de residencia
25		Ginebra Aleia Londoño Valencia	1	Mitú
26	11	Yaira Nataly Londoño Rodríguez	35	Australia
27	12	Manuel García	Sin dato	Miraflores, Guaviare
28		Gregorio García	Sin dato	Miraflores, Guaviare
29	13	Antonio Borrero Gómez ³	76	Comunidad de Yacayacá
30		Jorge Borrero	61	Comunidad de Yacayacá
31	14	Roberto Borrero Gómez	46	Bogotá
32		Solanyi Borrero	23	Bogotá
33	15	Ismael Borrero Sánchez	64	Comunidad de Yacayacá
34	16	Gustavo Borrero Ramírez	41	Comunidad de Yacayacá
35		Yeison Ferney Borrero Ramírez	20	Comunidad de Yacayacá
36		Yessica Natividad Borrero Ramírez	14	Comunidad de Yacayacá
37		Yurali Yineth Borrero Ramírez	11	Comunidad de Yacayacá
38		Yeimmi Anyurlei Borrero Ramírez	7	Comunidad de Yacayacá
39	17	Héctor Fabio Borrero Ramírez	35	Comunidad de Yacayacá
40		Letty Y. Borrero Valencia	6	Comunidad de Yacayacá
41		Elder Y. Borrero Valencia	3	Comunidad de Yacayacá

³ Falleció el 19 de julio de 2024.

#	No. Familia	Nombre completo	Edad	Lugar de residencia
42	18	Wilson Uriel Borrero Ramírez	23	Comunidad de Yacayacá
43		Jhoana Sofia Borrero Rodríguez	2	Comunidad de Yacayacá
44		Juan Emilio Borrero Rodríguez	0	Comunidad de Yacayacá
45	19	Carmenza Borrero Ramírez	47	Comunidad de Yacayacá
46	20	Robinson Borrero	27	Mitú
47	21	Doris A. Borrero Ramírez	25	Comunidad Santa Maria - Papurí
48	22	Edilma Borrero Ramírez	46	Mitú
49	23	Elsa Borrero Ramírez	38	Mitú
50	24	Pablo Londoño Valencia	66	Mitú
51		Harold Elías Londoño López	23	Mitú
52	25	Juan Jose Antonio Londoño López	35	Comunidad Santa Elena - Caño Cuduyarí
53		Nicole Valentina Londoño Mejía	6	Comunidad Santa Elena - Caño Cuduyarí
54		Deiber Anderson Londoño Mejía	1	Comunidad Santa Elena - Caño Cuduyarí
55		Luz Edith Londoño Mejía	3	Comunidad Santa Elena - Caño Cuduyarí
56	26	Dionisio Londoño López	38	Mitú
57		Haider Yamid Londoño Córdoba	16	Comunidad Yuruparí
58		Diomedes Dionisio Londoño Córdoba	14	Comunidad Yuruparí
59		Camilo Londoño Córdoba	12	Comunidad Yuruparí

#	No. Familia	Nombre completo	Edad	Lugar de residencia
60	27	René Fredy Londoño López	Sin dato	Villavicencio
61		Hijo – René Fredy	11	Mitú
62		Hija – René Fredy	4	Mitú
63	28	Yimmy Londoño López	24	Comunidad Puerto Pato – Caño Cuduyarí
64		Hijo – Yimmy	4	Comunidad Puerto Pato – Caño Cuduyarí
65	29	Guillermo Londoño Valencia	64	Mitú
66		Aristides Londoño Pedreros	22	Mitú
67		Miriam Londoño Pedreros	37	Mitú
68		Ainahara Londoño	16	Mitú
69		Ailen Restrepo Londoño	0	Mitú
70		Carely Londoño Pedreros	26	Carurú
71		Maria Isabel Londoño Pedreros	20	Comunidad Santa Cruz
72	30	Nelcy Yaneth Londoño Pedreros	36	Mitú
73		Johan Ignacio Góngora Londoño	14	Mitú
74		Isabella Góngora Londoño	4	Mitú
75	31	Juana Londoño Valencia	72	Comunidad Mandí
76	32	Rosmira Londoño Valencia	54	Comunidad Mandí
77	33	Laura Mercedes Londoño Pedreros	26	Comunidad Gerardo Valencia Cano – Mitú

Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico - pueblo wachina, 2024.

Según los registros de los hablantes, 75 personas de la anterior tabla dicen pertenecer o aprendieron que pertenecen al clan *pakara*. Todas las personas de Mitú desconocían que

existía este clan y la mayor parte de los adultos afirmaba que este era el único clan que había sobrevivido. En conversaciones con Juan Alfonso Londoño, hijo de uno de los fundadores y capitanes de Yacayacá, él cuenta que antes existían más clanes pisamira, cada uno con su especialidad, pero cuyos miembros ya fallecieron sin algún heredero del conocimiento que tenían. Sin embargo, es durante una reunión con algunas familias pisamira en Mitú, revisando el censo que se tenía en el momento, que don Gabriel, el actual mayor del grupo, nombra a sus tíos del Guaviare como pertenecientes al clan *dokawãchĩna*, atribuyéndoles ser especialistas en los bailes propios del grupo. Tal como se mencionó, a hoy día no cuentan con otra información sobre las posibles familias pisamira que haya en ese departamento, descendientes de sus tíos Gregorio y Manuel, por lo que existe la posibilidad de que el clan *dokawãchĩna* tenga más integrantes y estos hayan quizá aprendido los bailes wachina que ya desconocen las demás familias del Vaupés.

5.2. Estado del multilingüismo y plurilingüismo de los hablantes

5.2.1. Números de pueblos nativos en la comunidad de Yacayacá

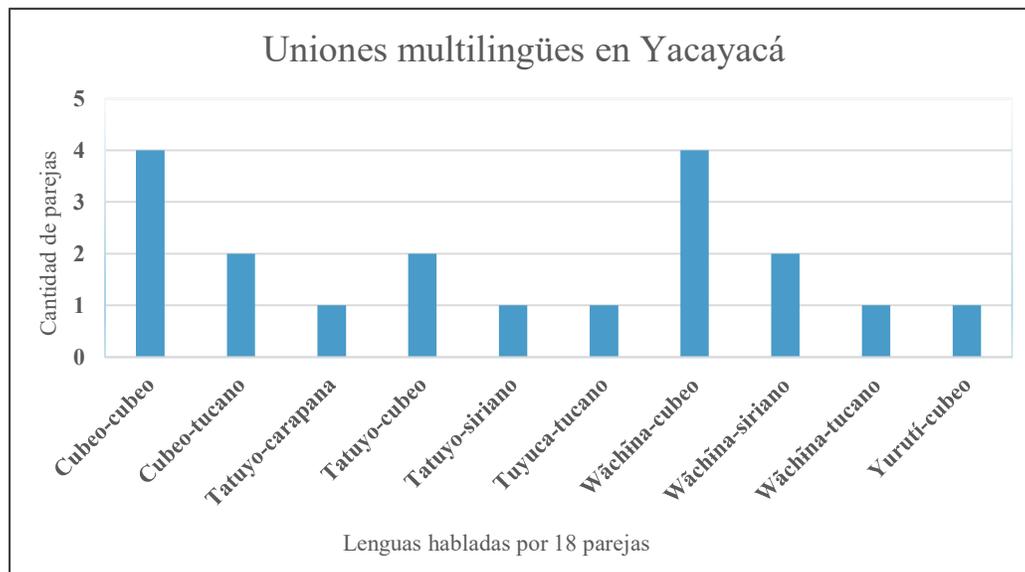
La figura 10 muestra las uniones de 19 parejas registradas en Yacayacá. La gráfica es un ejemplo claro de que la exogamia lingüística en los grupos de hablantes de la familia Tucano Oriental forma comunidades con un alto multilingüismo, esto explicado por la obediencia antes más estricta de matrimonio, regida por la afiliación lingüística patrilínea (Dixon; Aikhenvald, 1999:388), esto es, casarse con alguien de tu mismo grupo lingüístico, que tenga tu misma lengua paterna, es considerado incestuoso. Como lo reporta Jackson (1974) al hablar con hablantes bará sobre sus reglas de alianzas matrimoniales, estos dicen: “Mis hermanos son aquellos que comparten una lengua conmigo”, “No nos casamos con nuestras hermanas” (p.62).

Según la información colectada en la encuesta, esta regla social sigue vigente, aunque los mayores informan que ya algunos jóvenes no la practican, tal como se refleja en la figura 10, exceptuando a 4 parejas cubeo-cubeo, pues este grupo étnico también acepta la unión por endogamia lingüística, es decir, dos hablantes cubeos pueden formar vínculo mientras pertenezcan a clanes distintos. Por ejemplo, en el caso de Yacayacá, existen uniones entre

clanes Jējēnavā-Uchivaiva, Bajukivari-Āuveva, Yuremaki-Āuveva, Bajukivari-Jējēnavā, todos hablantes del cubeo, pero con pertenencia a clanes distintos.

Debido a estas uniones, Yacayacá alberga ocho grupos y lenguas indígenas según la identidad por descendencia patrilineal, todos pertenecientes a la familia lingüística Tucano Oriental: carapana, cubeo, siriano, tatuyo, tucano, tuyuca, wāchña y yurutí⁴ (ver figura 11). Si contamos las lenguas maternas de cada jefe de hogar, a estas 8 lenguas se suma el curripaco (baniva) y el piratapuyo. Dentro de los tres grupos más numerosos se observa que el grupo cubeo es el más grande de Yacayacá con 52 personas (45.2%), seguido de los pisamira con 27 (23.4%) y los tatuyo con 15 (13%). Un resultado esperado teniendo en cuenta que Yacayacá es un territorio que le pertenece ancestralmente al grupo cubeo, según los mismos habitantes de la comunidad y por ser la lengua vehicular de la región del Vaupés Medio. Este resultado explica también por qué la mayor cantidad de alianzas matrimoniales se han establecido con hablantes cubeos en Yacayacá, pues 13 (exceptuando las 4 entre cubeos) de las 19 uniones son con hablantes cubeos.

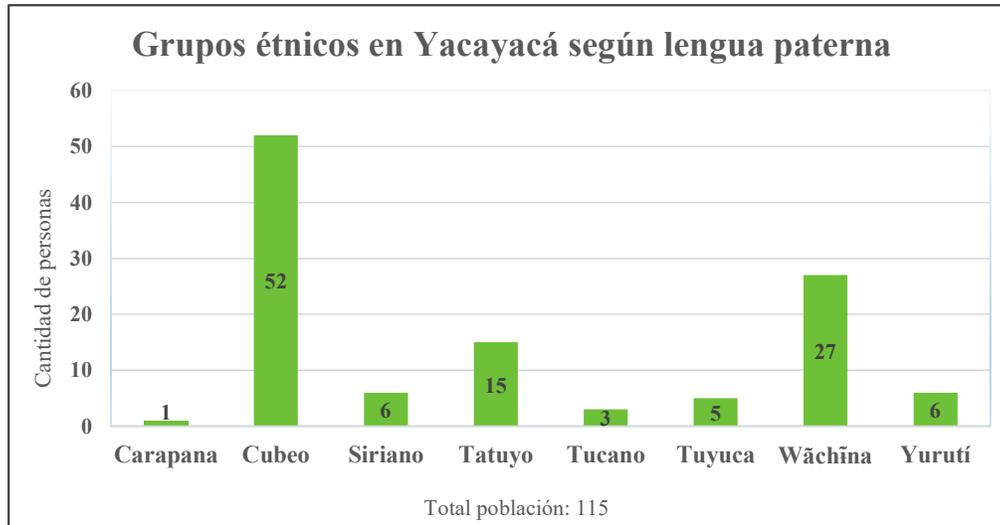
Figura 10. Uniones multilingües de las 19 parejas en Yacayacá



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

⁴ La familia lingüística Tucano Oriental está conformada por un total de 15 lenguas: bará, barasana, carapana, cubeo, desano, wanano, macuna, piratapuyo, pisamira, siriano, tanimuca-letuama, tatuyo, tucano, tuyuca, yurutí (Ardila, 2004, p.17).

Figura 11. Grupos étnicos en la comunidad de Yacayacá



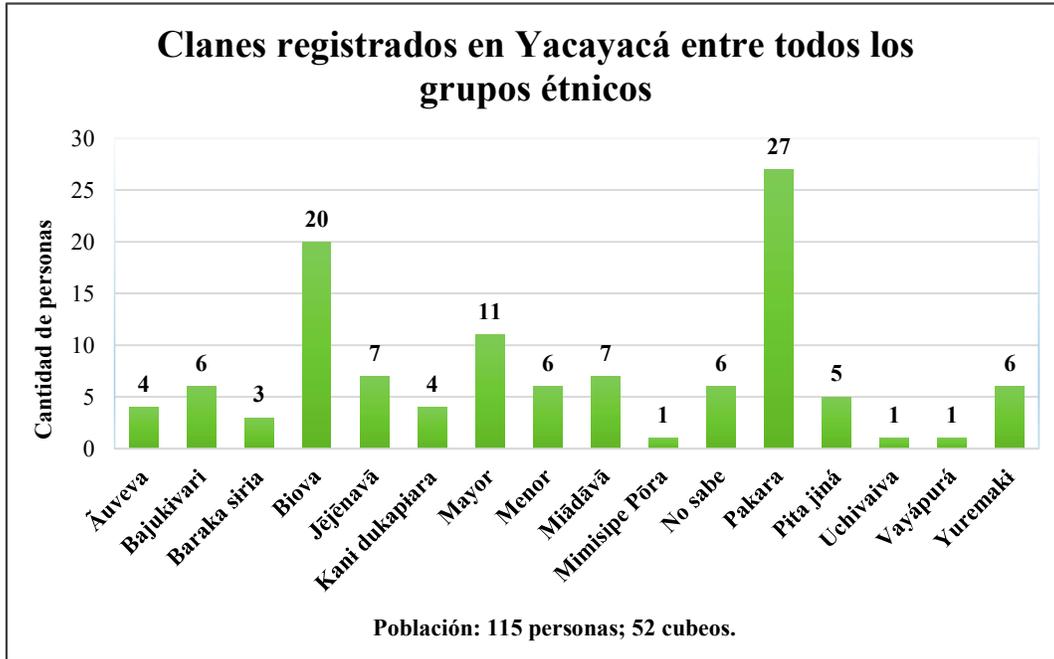
Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

5.2.1.1. Clanes encontrados en Yacayacá según pertenencia étnica (lengua paterna)

Durante la aplicación de encuestas, una de las preguntas que podía dejar dudando por un momento al encuestado o que incluso este tenía que recurrir a preguntarle y verificar con alguien más era la información de pertenencia clanil. En la siguiente figura se observan los clanes encontrados en la comunidad entre todos los grupos étnicos encontrados entre los residentes según su lengua paterna; el clan “pakara” tiene el mayor volumen de personas por ser el único clan del grupo wachina, es decir, todas las 27 personas pisamira que residen en la comunidad pertenecen a un mismo clan.

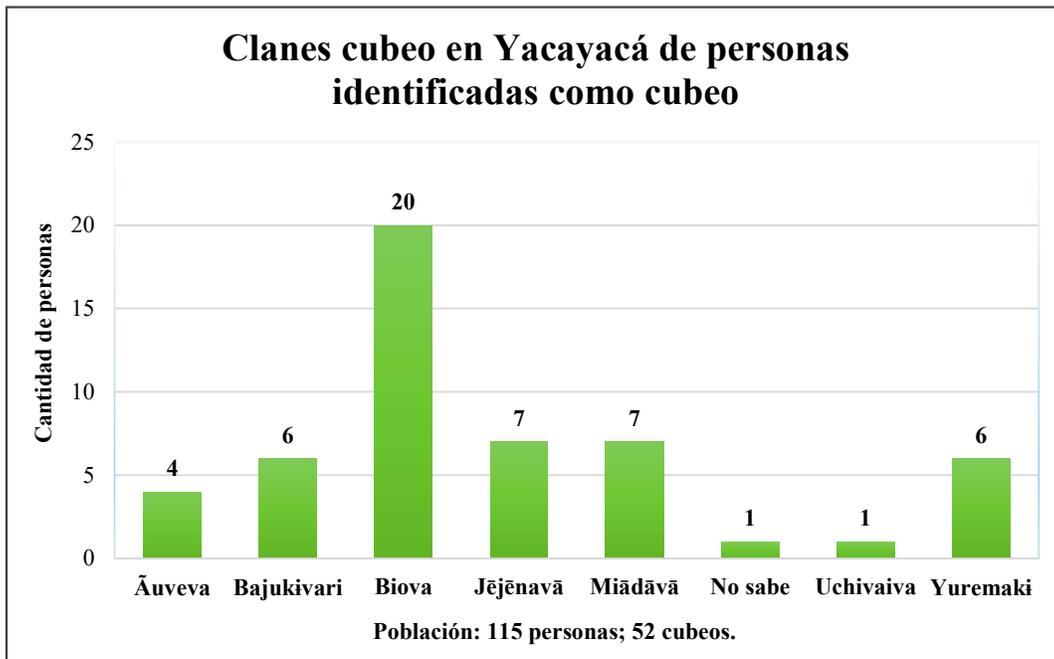
La variable de “Menor” y “Mayor” podrían en cierta medida sumarse a la variable “No sabe”, pues no hay un conocimiento del nombre propio del clan. En conversación con Héctor y Martín sobre este punto, ellos discutían que esto podría darse por dos razones: uno, ya es un saber que se ha ido perdiendo con el paso de los años, el cual los jóvenes no se han preocupado por averiguar, y dos, a muchas personas les avergonzaba decir el nombre del clan si este es conocido por ser de un rango “menor” dentro de la línea ancestral de su grupo étnico, por lo que optaban por decir que pertenecían al clan “mayor” en la encuesta.

Figura 12. Clanes encontrados entre los residentes de Yacayacá



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

Figura 13. Clanes cubeos en la comunidad de Yacayacá



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

Dentro de los 8 grupos étnicos, quienes tienen una mayor claridad sobre su identidad clanil son los cubeos (ver Figura 13), esto explicado por su regla (aún de fuerte vigencia)

de no formar alianzas con alguien de su mismo clan. De hecho, al momento de encuestar a parejas cubeo-cubeo, era común que el hablante explicara la cantidad de clanes que hay dentro del grupo y cómo todos hablan con un dialecto muy distinto, incluso alegando no entender el dialecto de otros hablantes cubeo. Se encuentran 7 clanes cubeo dentro de la comunidad entre 52 personas que se identifican dentro del grupo. El clan biova sobresale con un considerable mayor porcentaje de individuos (38.4%), seguido del clan jējēnavā y miādāvā con un mismo número de 7 personas (13.4%).

5.2.2. Uniones matrimoniales de las personas wachina

En el caso exclusivo de los integrantes wachina, se encontraron un total de 14 uniones matrimoniales hasta la fecha de este informe. En la siguiente tabla se observa que el pueblo sigue obedeciendo igualmente la regla social de exogamia lingüística, lo cual era lo esperada considerando que es un grupo reducido el cual reconoce a sus integrantes como como parientes cercanos. La mitad de las uniones son con personas cubeas, seguido de desano y siriano con dos uniones cada uno. Dentro de los datos encontramos también que 4 hombres adultos pisamira nunca formaron alianza matrimonial ni tuvieron descendientes.

Tabla 3. *Uniones matrimoniales de los integrantes del pueblo wachina*

Alianzas matrimoniales de los pisamira	Número de uniones
Wāchĩna-cubeo	7
Wāchĩna-desano	2
Wāchĩna-siriano	2
Wāchĩna-kotiria(wanano)	1
Wāchĩna-tucano	1
Wāchĩna-tatuyo	1
Sin alianza matrimonial	4
Total	18

Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico - pueblo wachina, 2024.

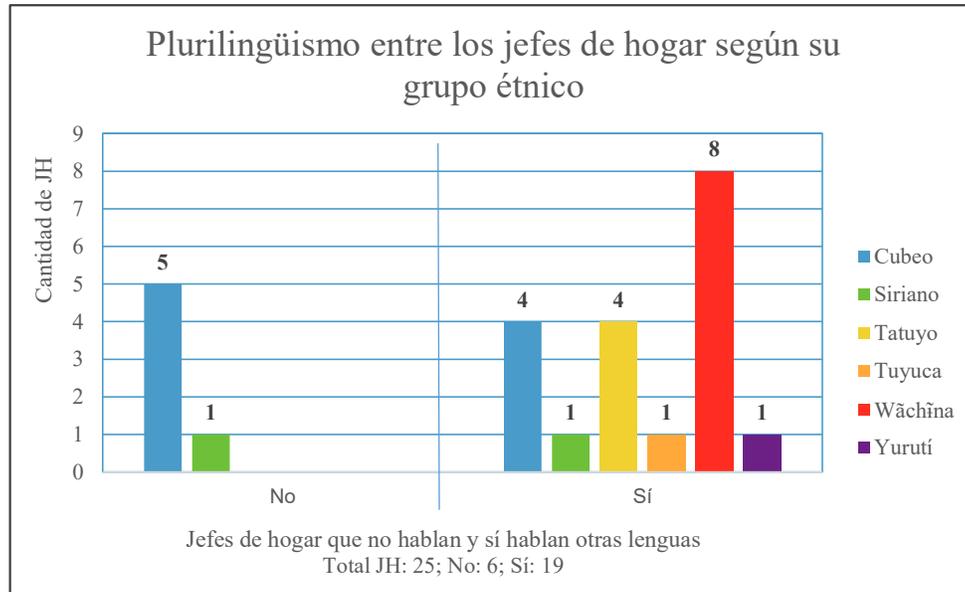
5.2.3. Plurilingüismo entre los jefes de hogar de Yacayacá

Como se indicó arriba, las uniones multilingües de las figuras anteriores son un resultado de la regla social de la exogamia lingüística, lo que forma inevitablemente a personas mínimamente bilingües, aprendiendo a hablar la lengua de su padre y la lengua de su madre. En contacto con las demás familias, con un tío o primo, con sus esposas hablantes de otras lenguas distintas, un niño puede crecer hablando y/o entendiendo incluso más de cuatro lenguas, convirtiéndose en una persona plurilingüe desde muy joven.

Entre los jefes de hogar pertenecientes a otros grupos étnicos diferente al cubeo se observa un alto nivel de plurilingüismo, mientras que 5 jefes de hogar que vienen de hogares con padre y madre cubeos dicen no hablar otra lengua distinta a su LP y LM (ambas cubeo). Es bastante plausible que sus abuelos también haya a su vez conformado hogares entre parejas cubeas, dependiendo algunas veces por la región en la que se encuentren, por lo que el cubeo es la lengua a la que estuvieron siempre expuestos con un uso diario en sus actividades.

En el caso contrario, ya que los demás grupos vienen de una tradición de contextos familiares multilingües, por alianzas matrimoniales multilingües, se puede observar su resultado en individuos que pueden hablar otras lenguas adicionales a su lengua paterna y materna. A continuación, se presenta el nivel de plurilingüismo de los jefes de hogar, recordando que 24 de los 25 jefes de hogar hablan su lengua nativa paterna (LP) y 23 de 25 jefes de hogar hablan su lengua nativa materna (LM), por lo que las que se indican son otras además de estas dos lenguas nativas.

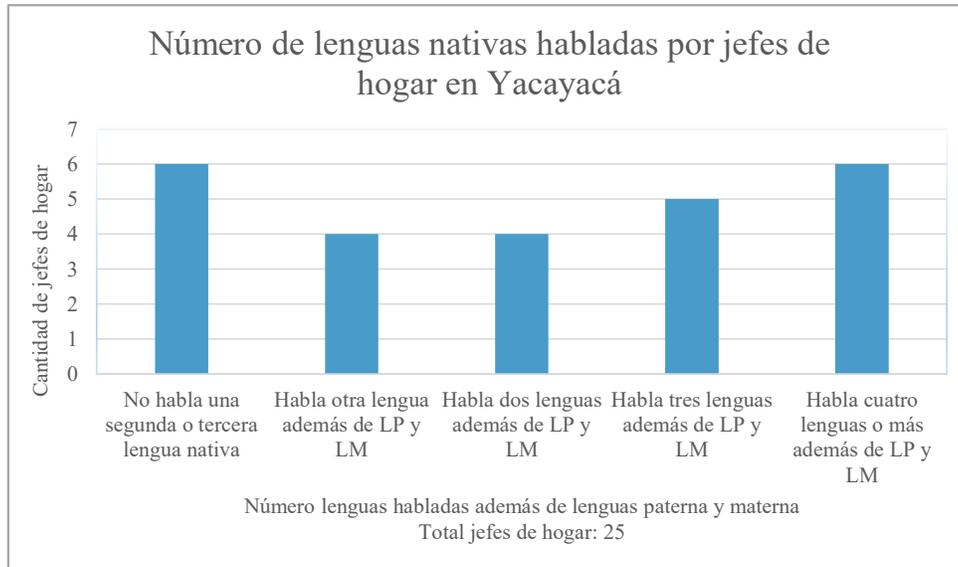
Figura 14. *Plurilingüismo de los jefes de hogar según su grupo étnico*



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

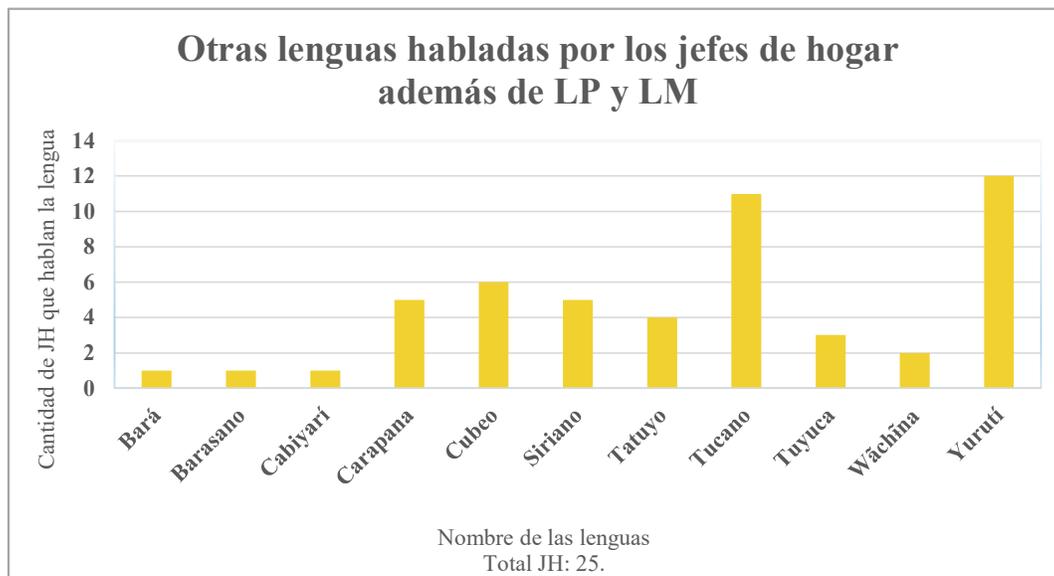
Los datos de la figura 15 confirman que los jefes de hogar de Yacayacá son individuos plurilingües en su mayoría (76%), hablando tres o más lenguas además de su lengua materna y paterna, por lo que dominarían entre cuatro y seis lenguas nativas. Se podrá observar en la figura 16 las otras lenguas que hablan, todas pertenecientes igualmente a la familia lingüística Tucano Oriental, a excepción del cabiyarí. El yurutí es la otra lengua más hablada entre los jefes de hogar con 12 personas de 25, seguida del tucano con 11.

Figura 15. Cantidad de lenguas que hablan los jefes de hogar de Yacayacá



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

Figura 16. Otras lenguas nativas que hablan los jefes de hogar de Yacayacá



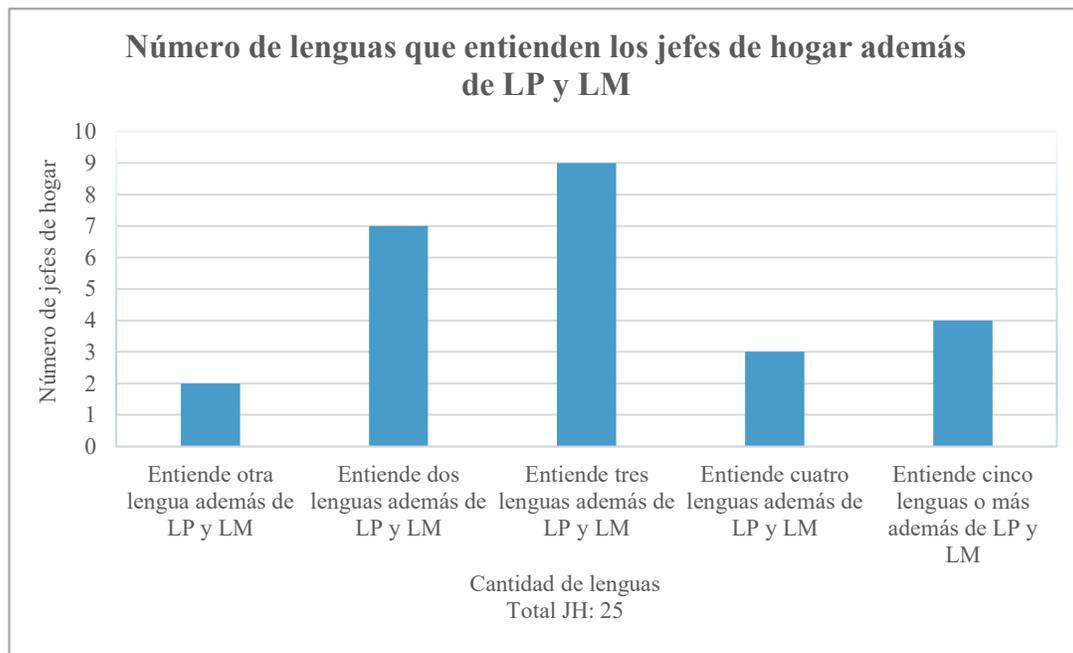
Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

Por otro lado, se conocen como hablantes pasivos aquellas personas que dicen entender una lengua, pero no la hablan. Si bien hay quienes alcanzan a dominar varias lenguas, hay otros que pueden solamente entenderla, incluso alcanzar a pronunciar algunas palabras aisladas sin mayor fluidez, al entrar en contacto con muchas otras dado el contexto regional y estar directamente expuestos a escuchar varias lenguas en distintos espacios.

En Yacayacá, un 100% de los jefes de hogar dice entender otra lengua además de su lengua materna y paterna; 7 entienden dos lenguas además de LP y LM y 9 de ellos entienden tres lenguas más.

De acuerdo a las figuras 15 y 17, un jefe de hogar en Yacayacá puede hablar su lengua paterna, su lengua materna, hablar otras tres lenguas distintas a estas y entender otras tres o cuatro más sin contar al español como lengua vehicular nacional, es decir, una persona puede contar con un repertorio lingüístico de aproximadamente 6, 7, 8 o 9 lenguas nativas, con la posibilidad de crecer hablando alrededor de 4 o 5 lenguas y estar expuesto y aprender pasivamente otras tres o cuatro durante su adolescencia, juventud o adultez. A continuación, se presenta la figura 17 para ilustrar esta realidad.

Figura 17. Cantidad de lenguas que entienden los jefes de hogar de Yacayacá



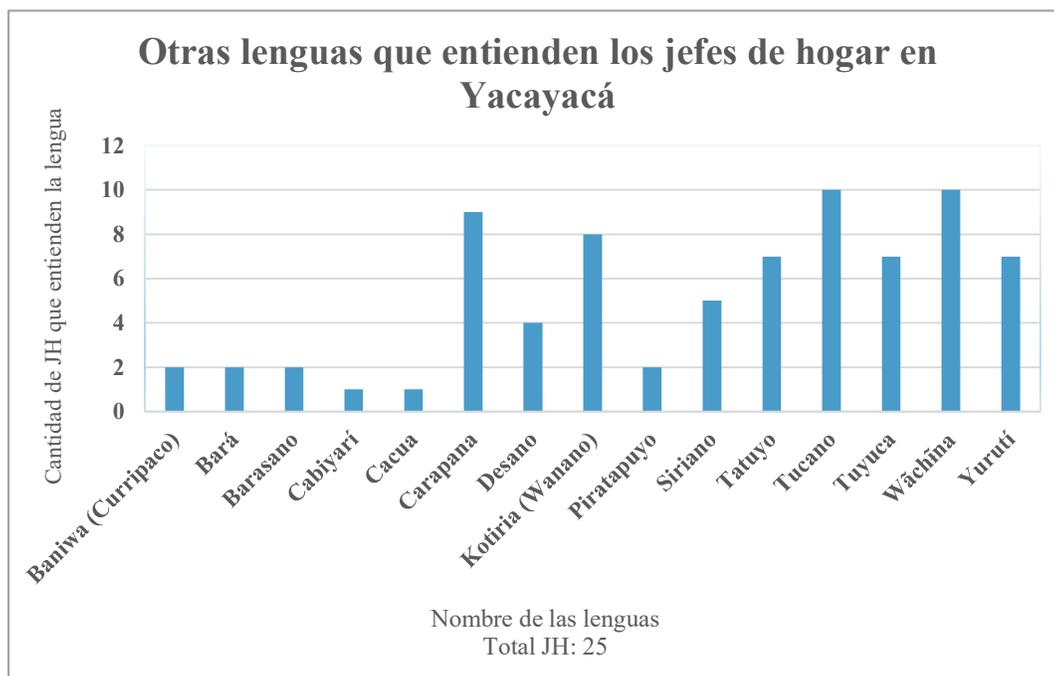
Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

En cuanto a cuáles lenguas entran en el abanico lingüístico que entienden se suman 8 lenguas distintas a aquellas a las que pertenecen los jefes de hogar. Algunas de estas siendo las mismas lenguas maternas de ellos, como el piratapuyo y el curripaco, otras como el cacua, cabiyarí y barasana responden más a desplazamientos que tuvieron los

jefes de hogar a otras regiones del Vaupés o por contacto con otras personas hablantes de esas lenguas en estancias de trabajo o familiares.

En la siguiente figura se muestra el rango de lenguas que pueden entender los jefes de hogar. Según las respuestas, el 48% de los jefes de hogar pueden entender wachina y tucano, seguido del carapana y el kotiria (wanano), entendido por 9 y 8 jefes de hogar, respectivamente, de 25. Como se observa, el cubeo no registra dentro de este grupo de lenguas, pues de acuerdo con los datos recolectados, se identifica que el cubeo es la lengua vehicular de la comunidad, hablado por la mayor parte de los residentes y en la mayor parte de los contextos comunitarios, como se observará más adelante.

Figura 18. Otras lenguas que entienden los jefes de hogar de Yacayacá



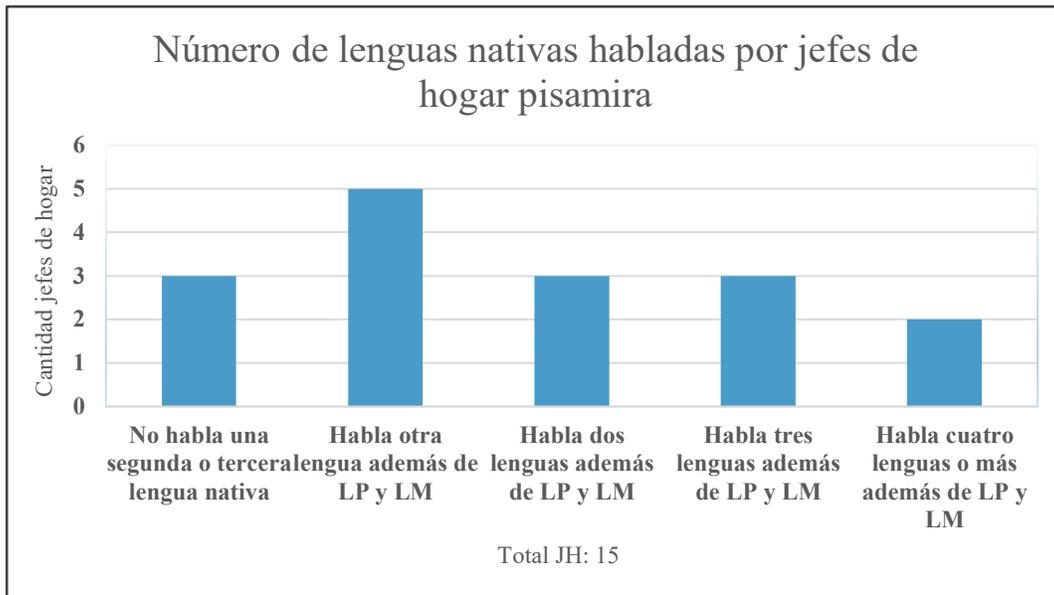
Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

5.2.4. Plurilingüismo entre las y los jefes de hogar wachina

Ya la figura 14 nos da un adelanto sobre el plurilingüismo de los jefes de hogar pisamira en la comunidad, todos 8 de ellos confirmando que hablan otras lenguas nativas además de su lengua paterna y sus lenguas maternas. Veamos el plurilingüismo del total de jefes de hogar incluyendo a los del casco urbano. Según la figura, el 80% de jefes de hogar hablan otras lenguas además de su lengua paterna (wachina) y/o sus lenguas maternas,

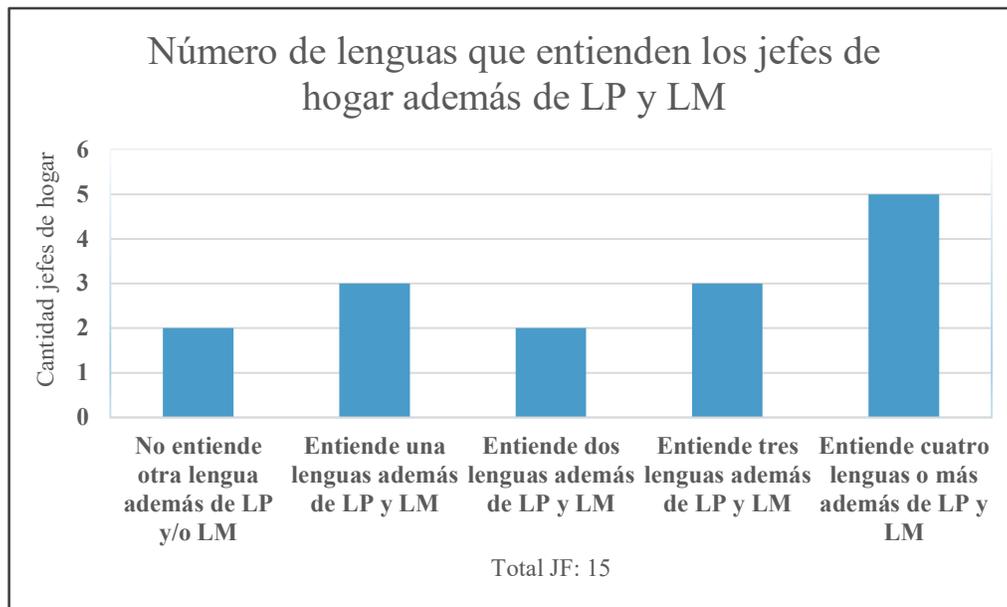
dos de ellos dominando incluso cuatro lenguas o más, es decir, sin personas que pueden hablar 6 lenguas nativas.

Figura 19. Otras lenguas que hablan las y los jefes de hogar pisamira



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico - pueblo wachina, 2024.

Figura 20. Otras lenguas que entienden las y los jefes de hogar pisamira



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico - pueblo wachina, 2024.

Como hablantes pasivos de otras lenguas, los 13 jefes encuestados reportan entender otras lenguas nativas: un tercio de ellos logran entender cuatro lenguas o más y tan solo dos

dicen no entender otras. Estas últimas siendo Laura y Nelcy Londoño, quienes migraron a Mitú a una edad muy joven, estando expuestas solo al cubeo como lengua de su madre. Cada uno de los 15 jefes de hogar pisamira encuestados han pasado su vida o su juventud en Yacayacá y es de allá donde han migrado a las demás localidades. Las personas plurilingües que aparecen en los gráficos anteriores son los adultos mayores que pasaron la mayor parte de su juventud y adultez en la comunidad y los que siguen viviendo allá, en contacto constante con otras lenguas y grupos, lo que potencializa su capacidad de entender y hablar otras lenguas. Las personas que reportan no hablar ni entender otra lengua son aquellas que han migrado hace algunas décadas a la ciudad, Nelcy y Laura siendo un ejemplo al haber partido en su adolescencia.

5.3. Información lingüística: Proficiencia y competencia lingüística

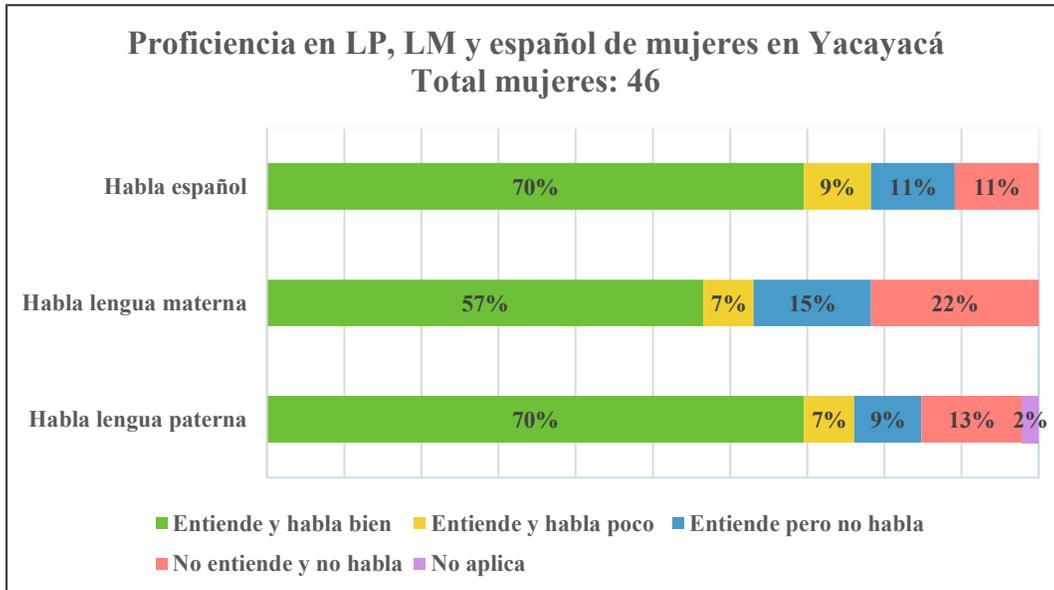
5.3.1. En la comunidad de Yacayacá

Como una de las variantes más importantes para diagnosticar la vitalidad de una lengua, se establecen unos criterios de proficiencia en el autodiagnóstico hecho por el Ministerio que se conservan en esta encuesta para poder hacer análisis contrastivos posteriormente si así se quisiese. Las unidades que marcan estos niveles se definen en términos de “Entiende y habla bien”, “Entiende y habla poco”, “Entiendo pero no habla”, “No entiende y no habla”. “No aplica” puede aparecer en algunos residentes recogiendo respuestas que no contienen información por falla del encuestador, porque en algunos casos se puede desconocer la lengua del padre o madre o porque estos pueden ser no indígenas.

Las siguientes figuras pretenden ilustrar los niveles de proficiencia en la lengua paterna, lengua materna y español del total de los residentes en la comunidad. Ya que Yacayacá presenta 8 grupos étnicos (según lengua paterna) y 10 grupos étnicos (según lengua materna), todos con un número de hablantes o personas distintas, no podríamos decir que constituyen una representación suficiente para afirmar o plantear alguna hipótesis sobre la vitalidad de cada una de ellas en el contexto regional o como grupo en su conjunto. Para esto se requiere de un censo mucho más extenso y exhaustivo. Sin embargo, se presentarán aquí los resultados en términos generales de las tendencias en cuanto a la proficiencia en estas tres lenguas (LP, LM y español), y sus contrastes según edad y sexo.

Sobre el total de las mujeres en Yacayacá, se puede observar una proficiencia alta en sus lenguas paternas y el español con un 70% entendiendo y hablando las lenguas, con una disminución en sus lenguas maternas con el 22% en no entender ni hablarla.

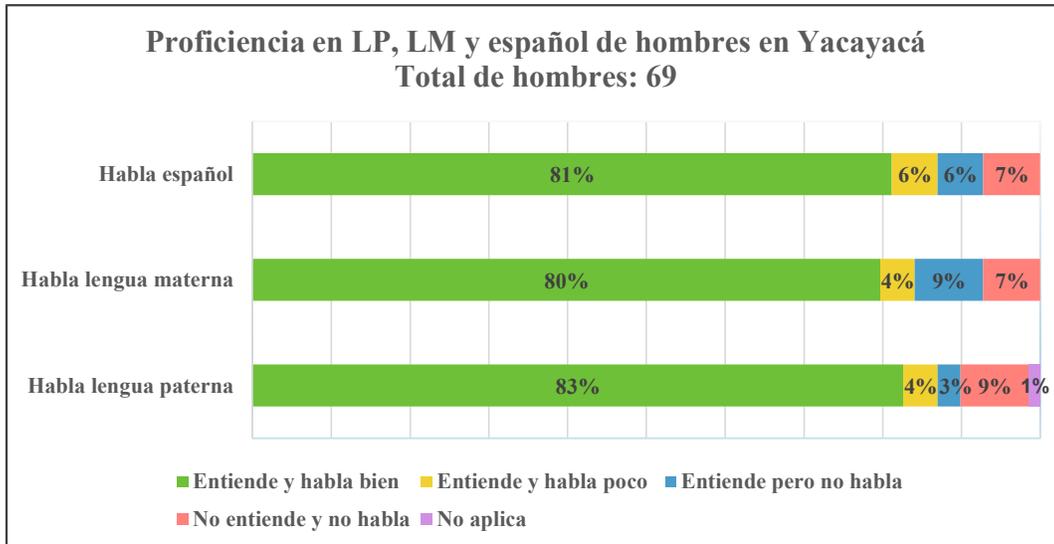
Figura 21. Proficiencia en lengua paterna, materna y español de las mujeres



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

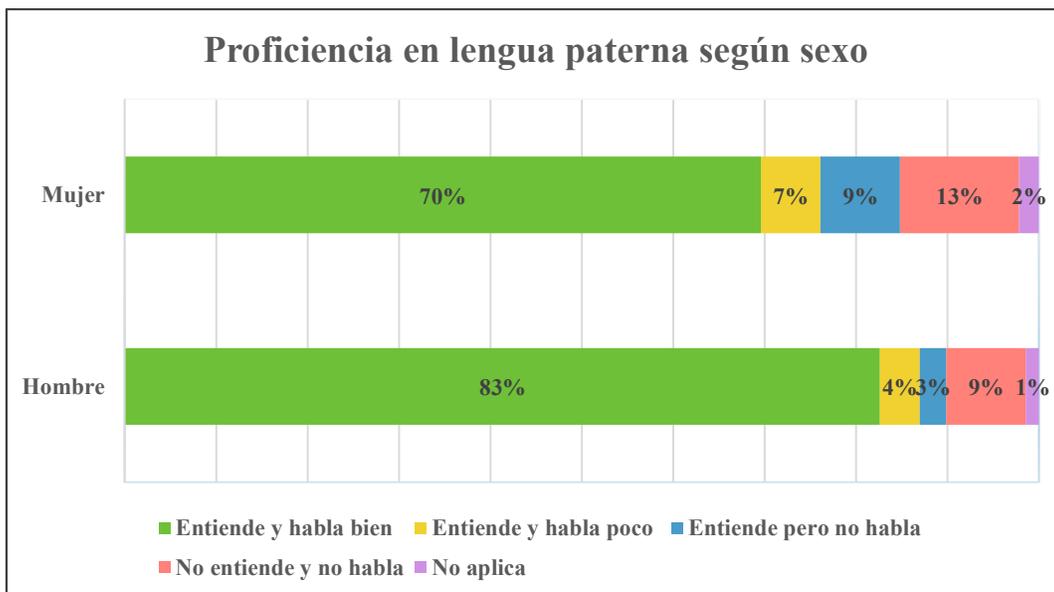
En el caso de los hombres, en la figura 22 podemos ver también un sostenimiento alto de uso de las lenguas nativas y el español, todas con un porcentaje del 80, 81 y 83. Ciertamente en el contexto del Vaupés, el cual obedece a unas reglas organizacionales regidas por la exogamia lingüística que implican la virilocalidad, esto es, las mujeres deben desplazarse a vivir en las comunidades de sus esposos, las dinámicas lingüísticas entre sexos también se ve influenciada. Vale la pena entonces hacer el contraste más evidente en las gráficas. Las figuras 23, 24 y 25 desglosan los niveles de proficiencia en estas lenguas según sexo.

Figura 22. Proficiencia en lengua paterna, materna y español de los hombres



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

Figura 23. Proficiencia en lengua paterna entre hombres y mujeres



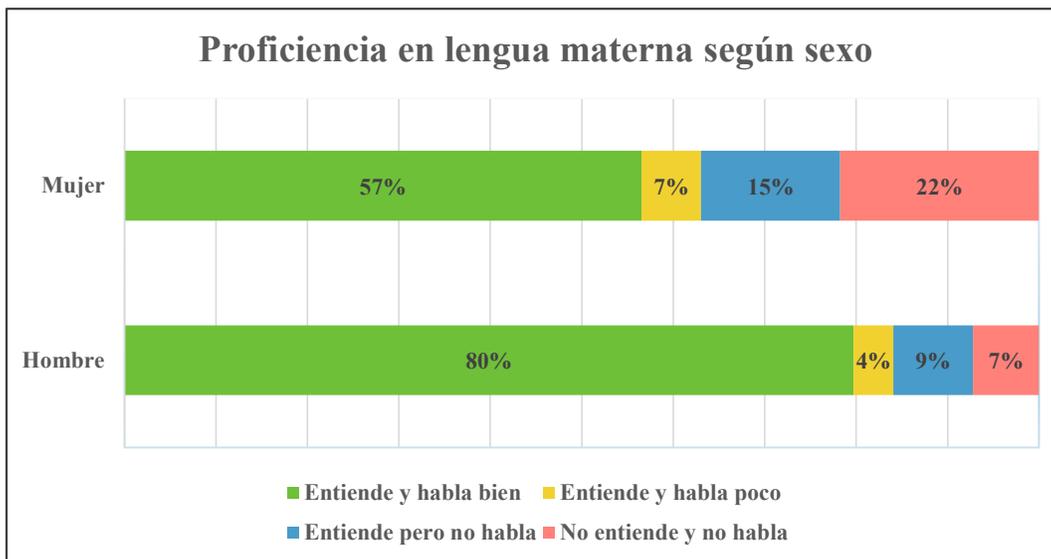
Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

Haciendo esta división, se puede observar que los hombres tienen una competencia más alta en su lengua paterna que las mujeres, un 13% de ellas no entendiendo ni hablando su lengua paterna. En cuanto a la lengua materna (figura 24) hay un desbalance significativo entre sexos, pues los hombres conservan el habla de su lengua materna con un 80% hablando y entiendo, mientras que solo el 57% de las mujeres

conservar el uso de su lengua materna. Debido a las dinámicas de la exogamia lingüística y las reglas de virilocalidad, las mujeres tenderán a dejar de usar su lengua paterna y su lengua materna, ya que una vez migran a la comunidad de su esposo no tendrán oportunidad de poder hablarla con sus parientes cercanos, pasando a identificarse como residentes de la nueva comunidad y, por ende, aprendiendo las lenguas locales (Jackson, 1983:135).

No obstante, a esta hipótesis le faltarían datos para confirmarse, pues información sobre la precedencia de las mujeres no se rastreó en esta encuesta. Lugar de nacimiento y crianza eran datos que estaban solamente en el formato para jefes de hogar, por lo que no es posible diagnosticar cuántas mujeres en Yacayacá realmente migraron a la comunidad por esta regla social en las dinámicas de exogamia.

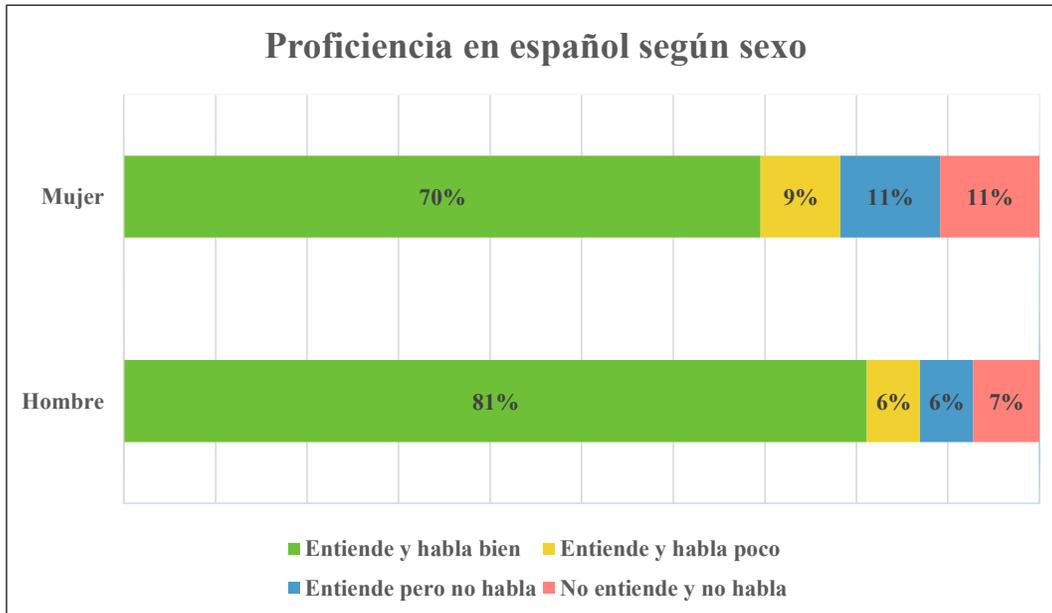
Figura 24. Proficiencia en lengua materna entre hombres y mujeres



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

Por último, se contrastan los datos de la proficiencia en el español como lengua vehicular nacional. La figura 25 ilustra resultados similares a la lengua paterna, con un 81% de proficiencia de los hombres y un 70% en mujeres. Se podría alegar quizá que esto se debe una educación primaria y secundaria más accesible para los hombres o quizá por contacto con parientes también proficientes en español o por estar involucrados en trabajos que demandaban un dominio de la lengua nacional como los campos de caucho o tiempos de bonanza de coca.

Figura 25. Proficiencia en español entre hombres y mujeres



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

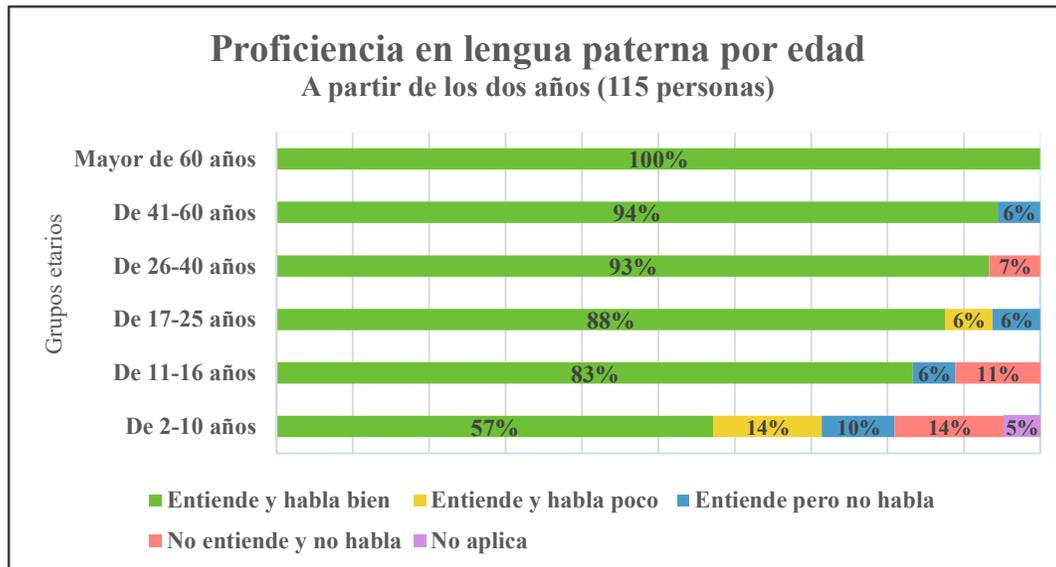
Los datos anteriores pueden también estar alterados pues se toma a toda la población total, identificando hombres y mujeres, es decir, sin contar que dentro de estos hay a niñas y niños desde los 0 años, los cuales pueden ser la población que entra o aumenta la categoría de “No entiende y no habla” dentro de los niveles de proficiencia trazados. Por esta razón es importante medir el nivel de proficiencia por grupos etarios, esto ayudará a ver realmente si el bajo nivel de proficiencia en lengua materna de las mujeres obedece a las cifras de un primer grupo de 0-2 años.

De acuerdo con el criterio establecido por el Ministerio de Cultura en el 2009, es a partir de los 2 años que un niño o niña mostrará dominación de la gramática de una lengua, ya que es el tiempo en el que empieza a manifestarse el habla en un infante. Con esto en mente, se establecen los grupos etarios desde los 2 años: 2-10 años para niñas y niños, 11-16 años para adolescentes, 17-25 años para adultos jóvenes, 26-40 años para adultos, 41-60 años, y mayor de 60 años para adultos mayores.

A continuación, se presentan las gráficas que darán luz a conocer el uso de las lenguas paterna, materna y español según los grupos etarios establecidos contando a hombres y mujeres dentro de cada uno, recordando que son 69 hombres y 46 mujeres en la

comunidad, por lo que los resultados pueden mostrar promedios entre ambos sexos, con un número de mujeres mucho menor que el de los hombres en cada rango de edad.

Figura 26. Proficiencia en lengua paterna por rangos de edad



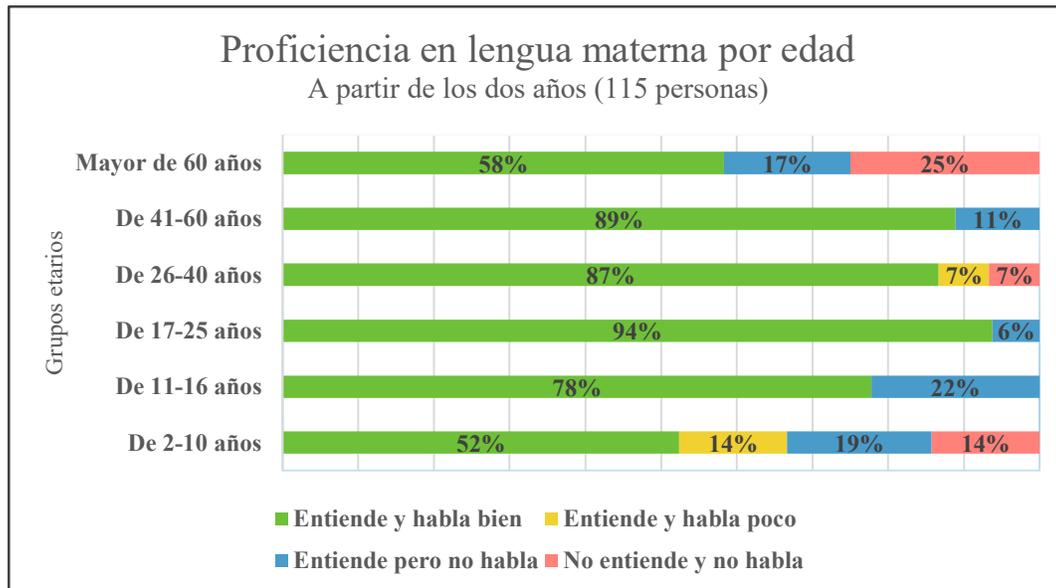
Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

Aquí se observa una proficiencia alta en hablantes de los 11 años hasta los adultos mayores, los cuales tienen un 100% de proficiencia en su lengua paterna. Según el gráfico, el 57% de las niñas y niños entre 2 y 10 años entienden y hablan su lengua paterna, una disminución del 30% comparado con los otros rangos de edad, lo cual puede afirmar las preocupaciones que exponen en cada oportunidad los mayores sobre la pérdida de la lengua en las nuevas generaciones, con un 14% no hablando ni entendiendo la lengua tampoco.

En cuanto a la lengua materna (ver figura 27), hay un número cercano de porcentaje entre los niños y jóvenes entre 2 y 10 años. Los adultos mayores llaman la atención con un 58% entendiendo y hablando su lengua materna, sin embargo, este resultado puede confirmar parcialmente los datos de proficiencia de las mujeres, pues un 58% serían el promedio de hablantes que se hallaría entre un 80% de hombres que entienden y hablan su lengua materna y un 57% de las mujeres (ver figura 24), restando el número de niñas y niños de 0 a 2 años. La población adulta también presenta un buen nivel de proficiencia con un 78%, 94%, 87% y 89% en los grupos etarios a partir de los 11 años hasta los 60 años; aunque estos porcentajes

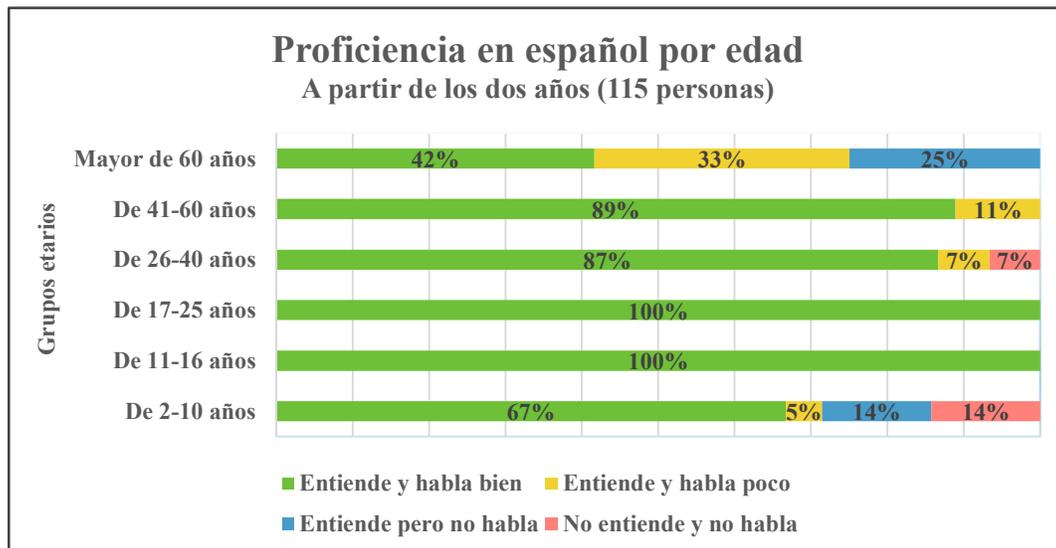
representan un buen nivel de proficiencia, sigue siendo menor comparado con el uso de su lengua materna.

Figura 27. Proficiencia en lengua materna por rangos de edad



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

Figura 28. Proficiencia en español por rangos de edad



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

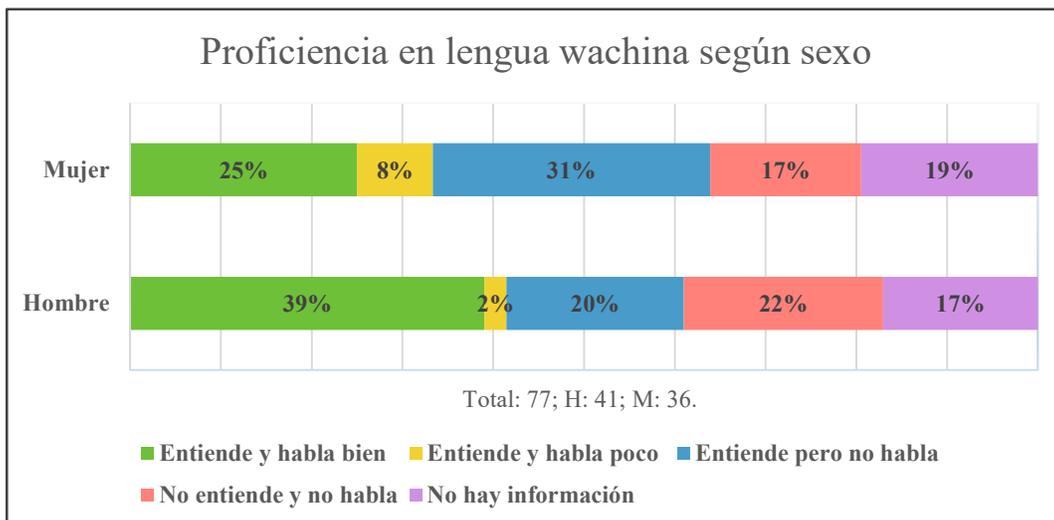
Los niveles de proficiencia en español cambian la ola de la gráfica al ser la población adolescente y adulta joven con un 100% de dominio del idioma con una disminución en la población adulta y adulta mayor. El 67% en el grupo de 2 a 10 años es una población

que puede darse por sentado que entrará en un 100% con el paso de los años, pues es el grupo generacional que está creciendo y criándose en un contexto donde se utiliza cada vez más la lengua nacional, escuchada incluso en la misma comunidad por los mismos parientes, quienes ya se dirigen a ellos en español también, además de la influencia de medios digitales y consumo de contenido en la internet.

5.3.2. Competencia lingüística del pueblo wachina

Se realiza el análisis con los mismos criterios de los datos de Yacayacá, haciendo un desglosamiento por edad y por sexo. La figura 29 muestra el nivel de proficiencia en lengua paterna de las personas pisamira por sexo. Para la lectura de esta gráfica debe tenerse en cuenta que los datos recogen también a los bebés de 0 a 2, razón por la que el número en la categoría de “no entiende y no habla” se elevaría. También, se aclara que la variable “no hay información” aplica para aquellos pisamira con los que no hay contacto directo y, por ende, no se halló su información lingüística, así como aquellos niños y niñas de madres pisamira que están identificados como parte del grupo, pero que no cuentan con información de su padre ni su lengua paterna.

Figura 29. Proficiencia en lengua wachina según sexo

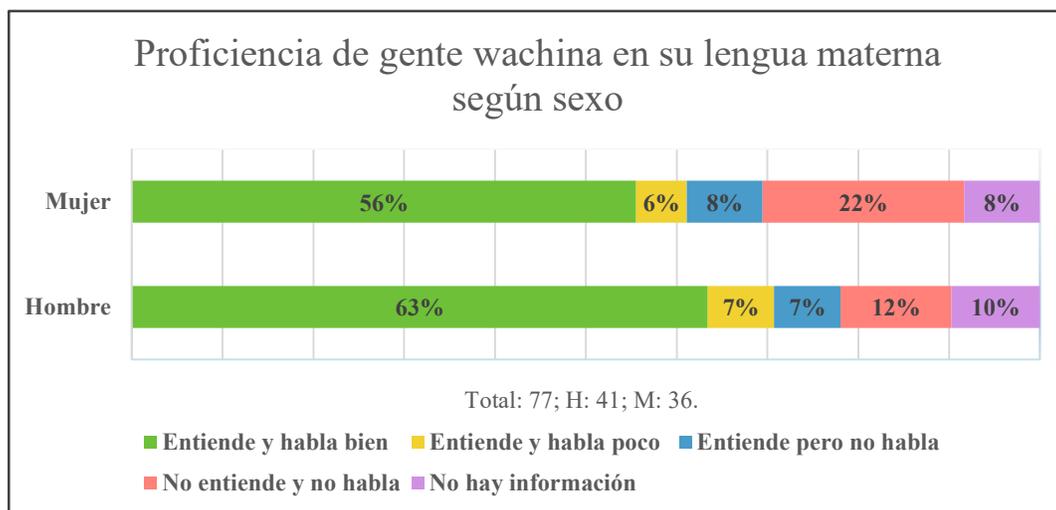


Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico - pueblo wachina, 2024.

Según la gráfica, tan solo un 39% y 25% de hombres y mujeres, respectivamente, dicen hablar y entender la lengua wachina, con un 20% y 31% del pueblo que la entiende, pero no la habla, es decir, de los 77 integrantes del pueblo, solo 16 hombres y 9 mujeres

estarían hablando la lengua, un 32% de la población total. Un porcentaje que refleja que los hablantes activos del wachina pueden reducirse a unas cuantas familias del total del pueblo. Contemplando que hay niñas, niños y jóvenes identificados como wachina, esta como su lengua materna y no paterna, se realiza la siguiente gráfica para medir el nivel de proficiencia de los pisamira en sus lenguas maternas, específicamente posteriormente quiénes la hablan por ser la lengua de su madre.

Figura 30. Proficiencia en lengua materna del pueblo wachina según sexo



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico - pueblo wachina, 2024.

Hay un aumento de personas que dicen hablar su lengua materna en comparación con la lengua wachina como lengua paterna. De estos porcentajes, se especifica cuáles son los niños y jóvenes que tienen el wachina como lengua materna, indicando su nivel de proficiencia en la lengua en la siguiente tabla:

Tabla 4. Hijas e hijos de madres pisamira con su nivel de proficiencia en la lengua

Nombre de la madre	Nombre	Sexo	Edad	Nivel de proficiencia en wachina como lengua materna
Miriam Londoño Pedreros	Ainahara Londoño	Mujer	16	No entiende y no habla
	Ailen Restrepo Londoño	Mujer	0	No entiende y no habla
	Johan Ignacio Góngora Londoño	Hombre	14	Entiende y habla poco

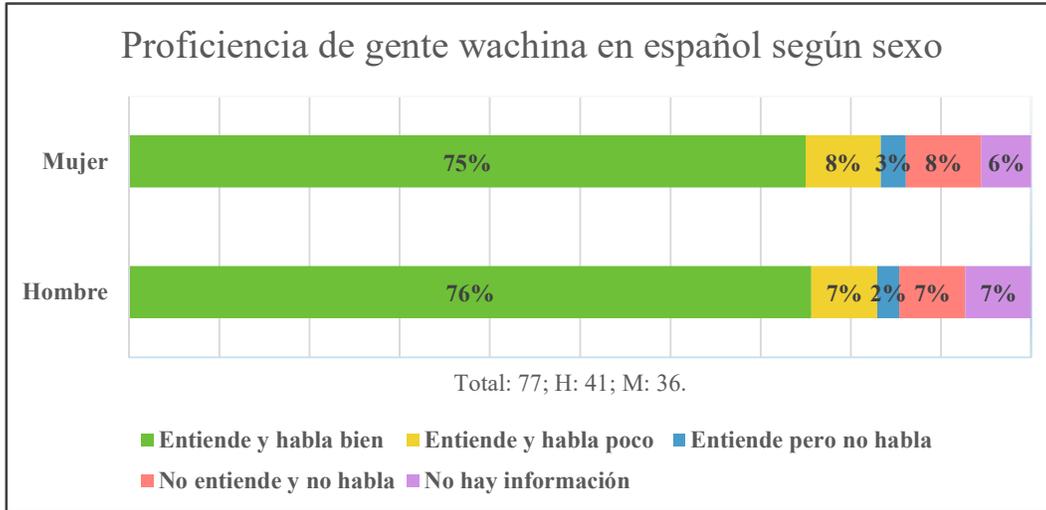
Nombre de la madre	Nombre	Sexo	Edad	Nivel de proficiencia en wachina como lengua materna
Nelcy Londoño Pedreros	Isabella Góngora Londoño	Mujer	4	Entiende pero no habla
Nilsa Madero Forero	Yulian Madero Forero	Hombre	3	Entiende y habla bien
	Yineth Madero Forero	Mujer	0	No entiende y no habla
Carmenza Borrero Ramírez	Robinson Borrero	Hombre	27	Entiende y habla bien

Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico - pueblo wachina, 2024.

Todas y todos en la tabla son, entonces, hijos e hijas de madres pisamira, pero quienes se reconocen como parte del grupo. De los 7, se encuentra que dos de ellos entienden y hablan bien la lengua, 1 entiende pero no habla y otro entiende y habla poco; los 3 restantes no entienden y no hablan, aunque se atribuye a que son bebés de menos de un año. Yineth Madero, al igual que su hermano Yulian, hacen parte de la única familia pisamira que usa la lengua en todos sus contextos comunicativos familiares y comunitarios, por lo que es altamente probable que desarrolle su habilidad de habla y escucha en lengua wachina. Por el contrario, Ailen Restrepo tiene probabilidades de no llegar a aprender la lengua, ya que su madre dice no hablar tampoco la lengua y no está expuesta a contextos donde sea usada.

En cuanto al nivel de proficiencia en español, los pisamira muestran las siguientes tendencias:

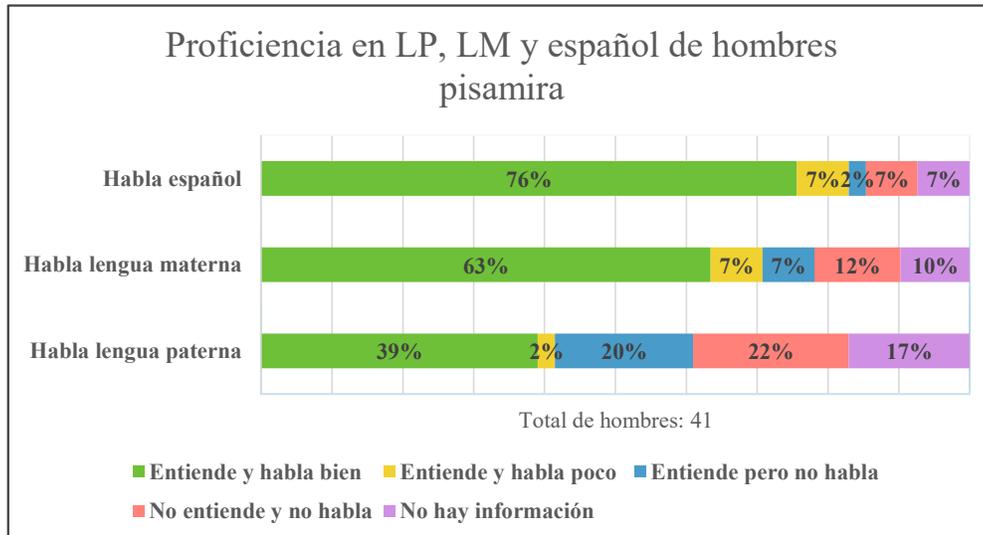
Figura 31. Proficiencia en español del pueblo wachina según sexo



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico - pueblo wachina, 2024.

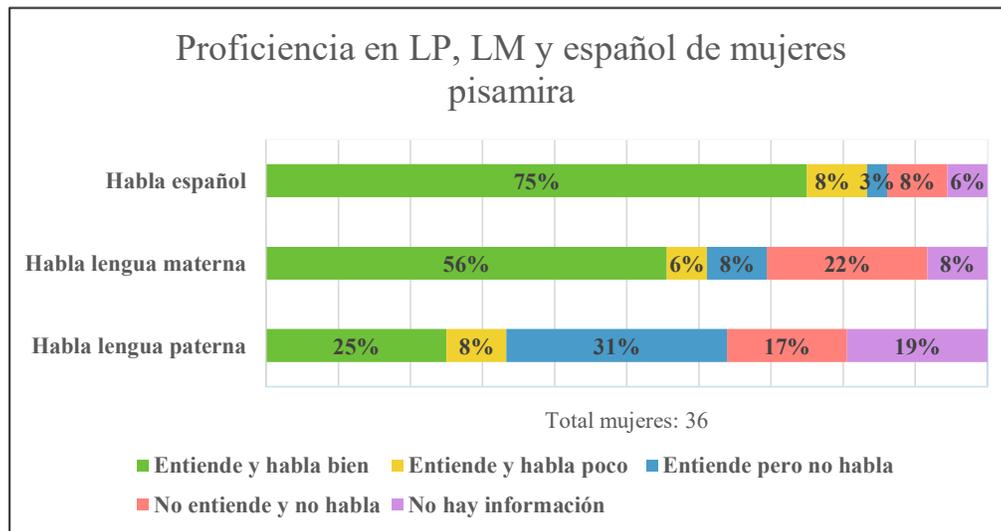
Tanto mujeres y hombres del pueblo cuentan con proficiencia en español, considerando que las personas dentro de las variables de “no entiende y no habla” y “no hay información” son los menores de 1 año y aquellos que no pudieron contactarse, pero que seguramente contarán con un nivel en español considerable si están en otras esferas geográficas de Colombia, por lo que el porcentaje de personas que entienden y hablan en español puede aumentar a casi la totalidad del pueblo. Las siguientes figuras muestran el consolidado de la competencia lingüística de hombres y mujeres en su lengua paterna, materna y español.

Figura 32. Proficiencia de hombres pisamira en su lengua paterna, materna y español



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico - pueblo wachina, 2024.

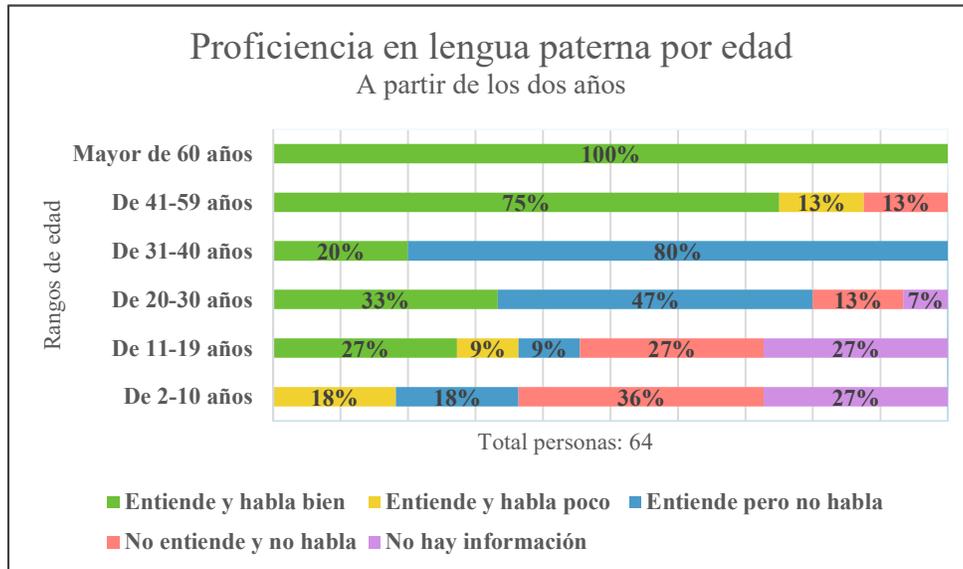
Figura 33. Proficiencia de mujeres pisamira en su lengua paterna, materna y español



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico - pueblo wachina, 2024.

Para identificar si la lengua está siendo transmitida generacionalmente, se tomarán los datos de uso de la lengua por grupos de edad entre los pisamira registrados, como uno de los criterios más importantes al momento de determinar la vitalidad de una lengua. A continuación, se mostrará la proficiencia en lengua wachina como lengua paterna, seguido del nivel de proficiencia de los pisamira en sus lenguas maternas y una gráfica final contrastando con el español.

Figura 34. Proficiencia en lengua wachina según sexo

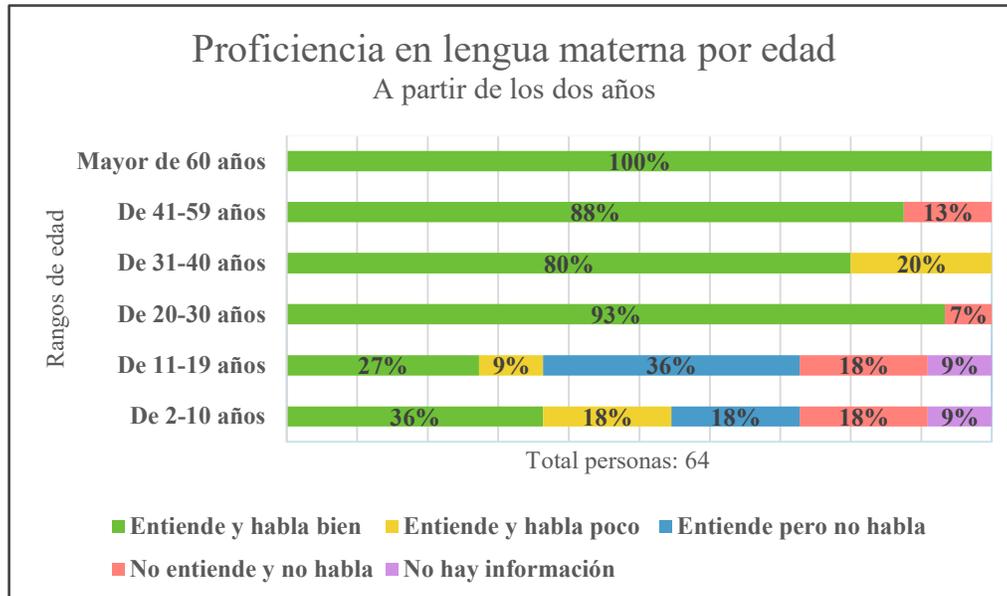


Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico - pueblo wachina, 2024.

Según la figura 34, se puede observar una disminución total del 100% entre los hablantes mayores de 60 años a un 0% en la última generación de miembros wachina de 2 a 10 años que dicen entender y hablar bien la lengua. A estos datos se le sumarían aquellos de la Tabla 4, en el cual Yulian (3 años) serían el único niño que está hablando la lengua, y Robinson (27 años) se adiciónaría al grupo de adultos que hablan y entienden bien la lengua, pues también tuvo su crianza al lado de su madre pisamira y sus otros parientes maternos en Yacayacá antes de migrar a Mitú.

El grupo etario de 31 a 40 años llama la atención con un 80% de las personas que dicen entender pero no hablar el pisamira, posiblemente sean aquellos que migraron de la comunidad siendo muy jóvenes y no tuvieron más contacto ni oportunidad de seguir usando la lengua. Los dos últimos grupos etarios muestran también un 27% en la variable “no hay información”, pero se podría inferir que pueden pertenecer a personas que no hablan ni entienden la lengua al encontrarse en contextos donde las posibilidades de usar la lengua son altamente reducidas.

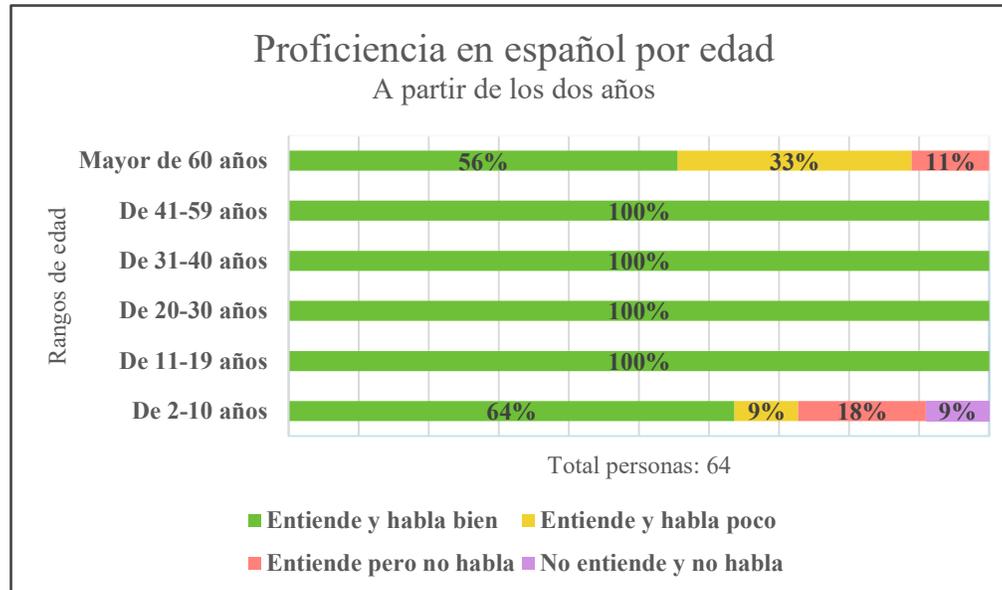
Figura 35. Proficiencia de gente pisamira en su lengua materna según sexo



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico - pueblo wachina, 2024.

En cuanto a las lenguas maternas, dejando de lado los datos de la tabla 4, la gente pisamira adulta muestra tener proficiencia en sus lenguas maternas, la mayoría de ellos siendo cubeas, otras piratapuyo y desano. Incluso los jóvenes tienen algún nivel de habla o escucha en la lengua de su madre. En diálogo con algunas familias pisamira los adultos mencionan que solo hablan la lengua de su madre en el contexto familiar, pues su padre no les hablaba nunca en wachina. Es el caso de la familia de Ismael Borrero, Guillermo Londoño, Juan Alfonso Londoño y Pablo Londoño. Aunque las hijas e hijos pudieran escuchar la lengua cuando sus padres hablaban con otros parientes paternos, era común utilizar la lengua de la madre en la casa. El resultado está reflejado en la figura, con los jóvenes adultos de 20 en adelante utilizando su lengua materna.

Figura 36. Proficiencia de gente pisamira en español según sexo



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico - pueblo wachina, 2024.

Si medimos el uso del español entre la gente wachina, es claro que es la lengua más dominada entre la mayor parte de los grupos etarios, con el 100% entendiendo y hablando bien desde los 11 hasta los 59 años. Es en la población que es habla sus lenguas nativas que el español tiene un menor uso con un 56% entendiendo y hablando bien y un 33% entendiendo y hablando poco entre los adultos mayores de 60 años, quienes son los que aún residen en Yacayacá o una comunidad cercana.

5.4. Datos sobre lectoescritura en lenguas nativas y español

5.4.1. Competencia de lectoescritura de los residentes de Yacayacá

Las habilidades de escritura y lectura dentro de los grupos lingüísticos del Vaupés son relativamente criterios recientes de evaluación, considerando que las lenguas en la región han sido históricamente lenguas ágrafas, sin alfabetos establecidos ni reglas ortográficas pues son lenguas y grupos que han sido por siglos de tradición oral. Mucho del material que existe hasta el momento sobre enseñanza de lectura y escritura en algunas de las lenguas ha sido material creado en su mayoría por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) en los años que estuvo en la región. Este material recogió un acervo grande sobre casi todas las lenguas de la región, construyendo vocabularios, propuestas o aproximaciones de alfabetos, descripciones de la gramática en estructura de la oración, la

palabra con descripción morfológica básica y clases de cláusulas. Estas cartillas contaban también con aspectos sociológicos de los grupos, cubriendo temas de condiciones económicas, socioculturales y sociolingüísticas. Los ejercicios de pre-lectura y pre-escritura constaban en su mayoría con la enseñanza de cada letra, con ilustraciones y ejemplos.

Aunque algunos grupos fueron más documentados que otros en los aproximadamente 40 años que estuvo el ILV, algunos otros siguieron sin información lingüística suficiente para siquiera dilucidar iniciar un proceso de lectura y escritura en lengua, como el caso del pisamira, que tuvo su primera propuesta de alfabeto en el 2018. Sin embargo, la escritura y lectura en lengua nativa en el Vaupés es ciertamente un tema que va tomando cada vez más importancia o foco; incluso en conversaciones con algunos hablantes en Yacayacá, padres y madres de familia, mencionaban el deseo de que sus hijas e hijos pudieran aprender estas habilidades al igual que el español, pues consideran que así podrían conservarse más las lenguas o que sus hijos comprenderían que eran igual de importantes al español.

La implementación de los internados y escuelas en la región supone la imposición de un modelo educativo occidental y, con este, la alfabetización del español como lengua nacional. En el caso particular de Yacayacá, este proceso inicia en 1968, aproximadamente, con la creación de un centro de alfabetización dirigida por misioneros javerianos y dos instructores wachina de la comunidad formados por ellos (Teodora Londoño y Fernando Londoño). Es a partir de ahí que los jóvenes y adultos pisamiras empiezan a desarrollar las habilidades de lectura y escritura en español.

Algunos adultos pisamira con los que se sostuvo conversación durante las visitas a la comunidad, sí contaban historias de cómo los sacerdotes en la escuela secundaria, en el internado de Mitú (la actual Escuela Normal Superior Indígena Maria Reina), les ponían consignas para escritura en lengua nativa sin una instrucción o material como tal, sino como un ejercicio empírico basado en la escritura del español. Los adultos de 55 o 60 años que están en Yacayacá son la primera cohorte de la escuela, teniendo como profesores a los mayores de hoy. Esta primera cohorte se convierte posteriormente en los siguientes profesores de la escuela, pues acceden a programas de formación docente ofrecidos en la Normal. Si bien ellos explican que la educación en ese tiempo trataba de

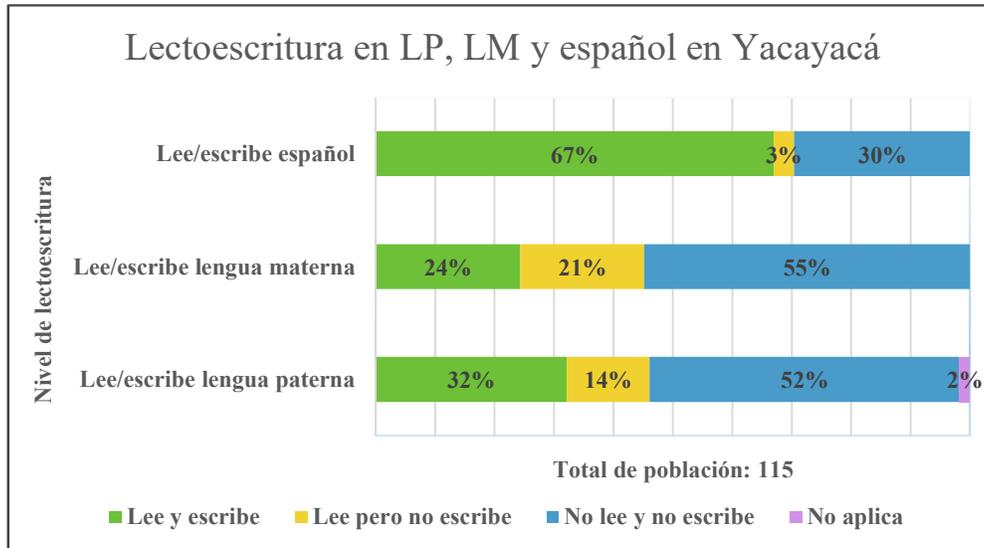
incorporar elementos propios de cultura, como salidas a pescar, aspirar ají en las mañanas, trabajo comunitario, la lectura y escritura no estaba en el currículum por falta de materiales escritos en lengua.

Hoy en día, según Héctor y Martín, la escuela primaria de Yacayacá no cuenta con programas de lectura y escritura en lengua nativa dentro de su plan educativo. Varias razones se suman: el contexto multilingüe de la comunidad supone un desafío importante al momento de enseñanza de lengua nativa, pues se tendría que contar con profesores hablantes de cada una de las lenguas que componen el contexto plurilingüe de Yacayacá o la escogencia de una sola lengua dependiendo de si el maestro la habla o no; nivel de proficiencia en lengua nativa de los docentes; carencia de materiales didácticos en lengua nativa.

Teniendo en cuenta lo anterior, la hipótesis detrás de medir la lectoescritura en lenguas nativas y español era encontrar que la mayoría de las personas en la comunidad no escribirían o leerían en sus lenguas, pero sí en español. Veamos los resultados generales de la competencia de lectura y escritura de todos los residentes de la comunidad. La figura 37 contienen los datos que podrían confirmar la hipótesis, teniendo a un 67% de la población en “lee/escribe español” en contraste con “lee/escribe lengua materna” y “lee/escribe lengua paterna” con un 24% y un 32%, respectivamente.

Sin embargo, remitiéndonos a la pirámide población de la comunidad (ver figura 8), tenemos a un 18% de Yacayacá en el grupo quinquenal de 0 a 4 años, lo cual modifica estos resultados generales que muestran la figura 37, pues este grupo etario no estaría aún en su desarrollo de lectura y escritura. Es por esta razón que sería importante, entonces, desglosar y encontrar cuáles son los grupos que conforman el 67% que leen y escriben en la comunidad según edades y sexo.

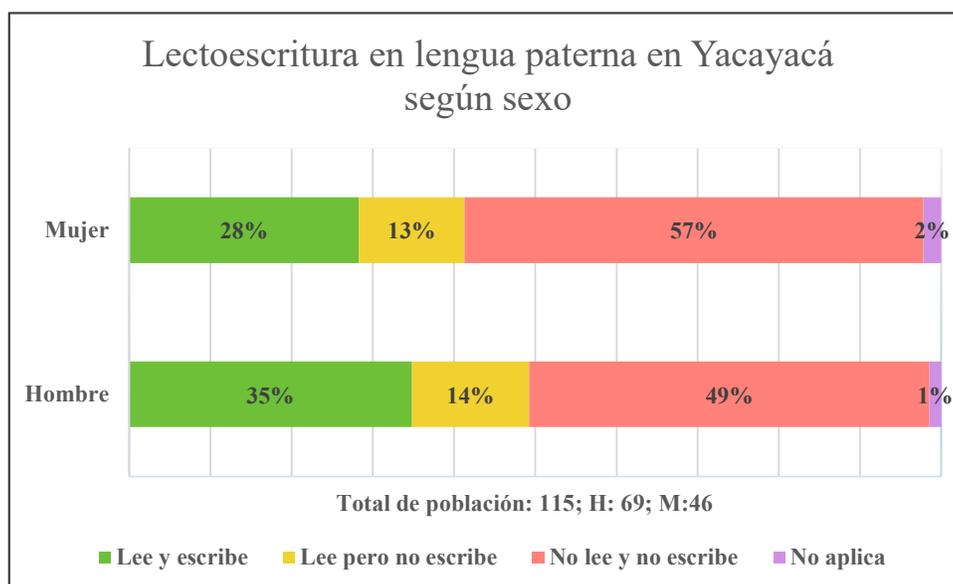
Figura 37. Nivel de lectoescritura de los residentes de Yacayacá



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

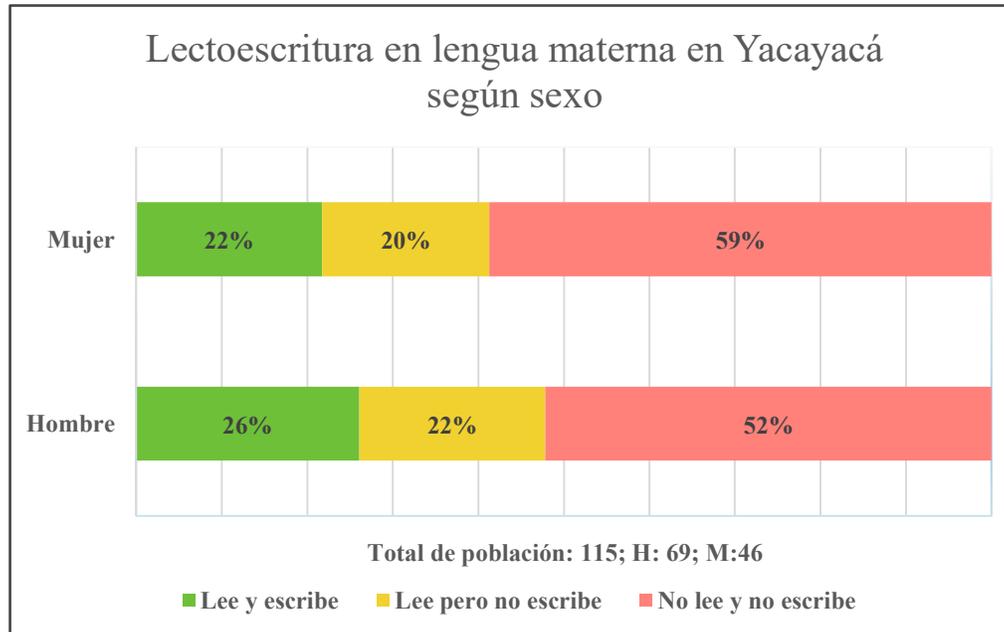
En las figuras 38 y 39 se pueden observar los datos de las respuestas sobre lectura y escritura en lenguas nativas materna y paterna de todos los residentes de Yacayacá tanto de hombres como de mujeres como ejercicio comparativo; de nuevo, recordando que aquí se encuentran los 21 bebés y niñas y niños hasta los 4 años. La categoría “no aplica” recoge a aquellos que no tenían información o por falta de llenado en la encuesta.

Figura 38. Nivel de lectoescritura en lengua paterna según sexo



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

Figura 39. Nivel de lectoescritura en lengua materna según sexo

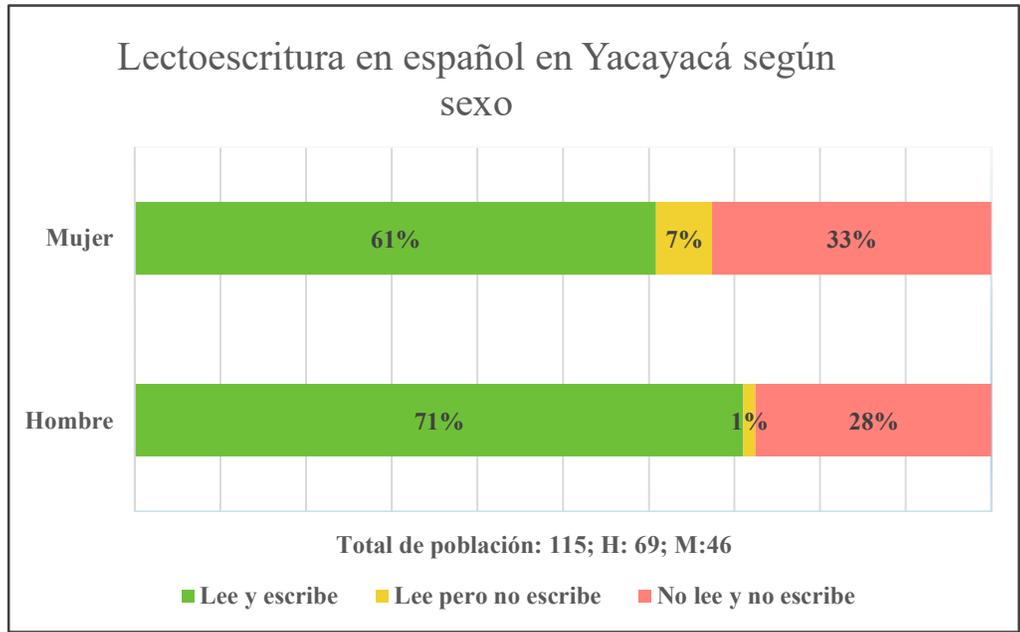


Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

En ambas gráficas se pueden observar datos similares. Más de la mitad de población de los hombres y de las mujeres reportan no leer y no escribir en su lengua materna y paterna. En el caso de la lengua paterna, se registran un 57% de las mujeres y 49% de los hombres; datos que no se alejan de los arrojados para lengua materna, con un 59% de mujeres y un 52% de los hombres que no leen ni escriben en la lengua de su madre. La información de las gráficas anteriores marca un contraste grande con el español (ver figura 40), el cual tiene un 30% adicional de la población para ambos sexos que leen y escriben el idioma, con un 61% de las mujeres y un 71% de los hombres. Una cifra esperada considerando la continuidad y obligatoriedad de que las niñas, niños y jóvenes estén cursando la escuela primaria, lo que garantiza algún nivel en el desarrollo de habilidades productivas (habla y escritura) y receptoras (escucha y lectura).

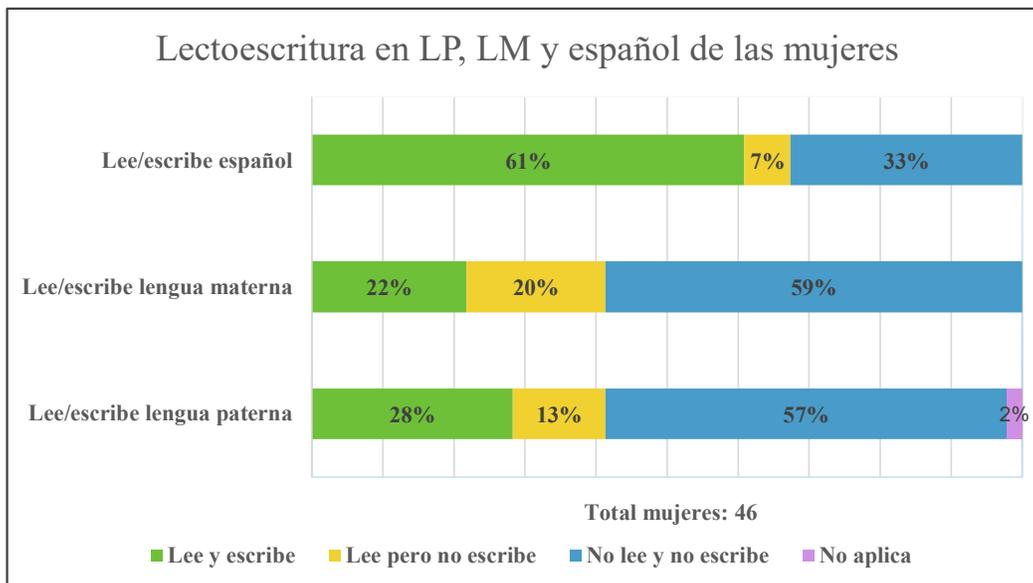
El consolidado de los resultados para ambos sexos en lengua paterna, lengua materna y español se pueden ver en las figuras 41 y 42.

Figura 40. Nivel de lectoescritura en español según sexo



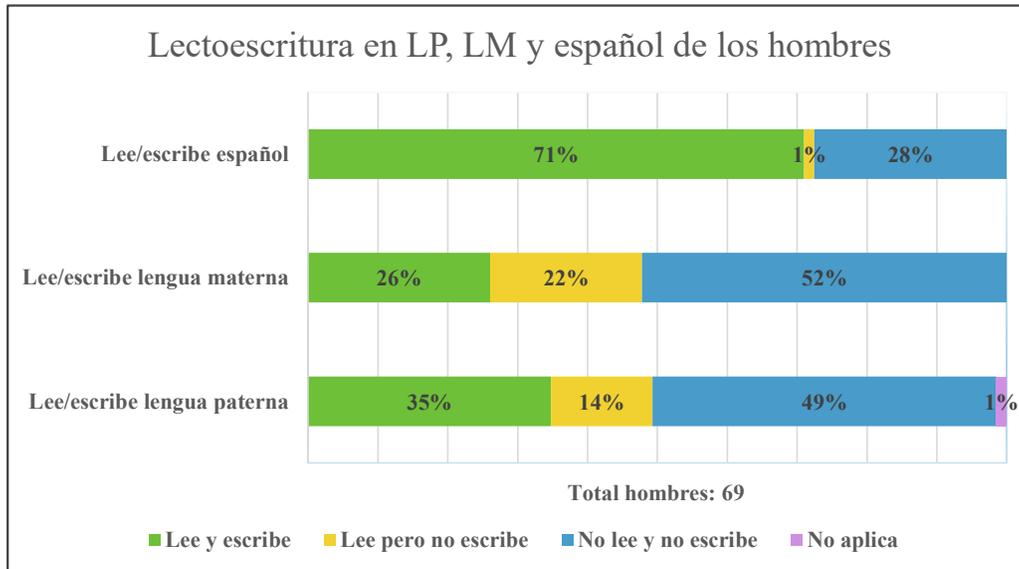
Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

Figura 41. Nivel de lectoescritura de las mujeres en lengua paterna, materna y español



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

Figura 42. Nivel de lectoescritura de los hombres en lengua paterna, materna y español



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

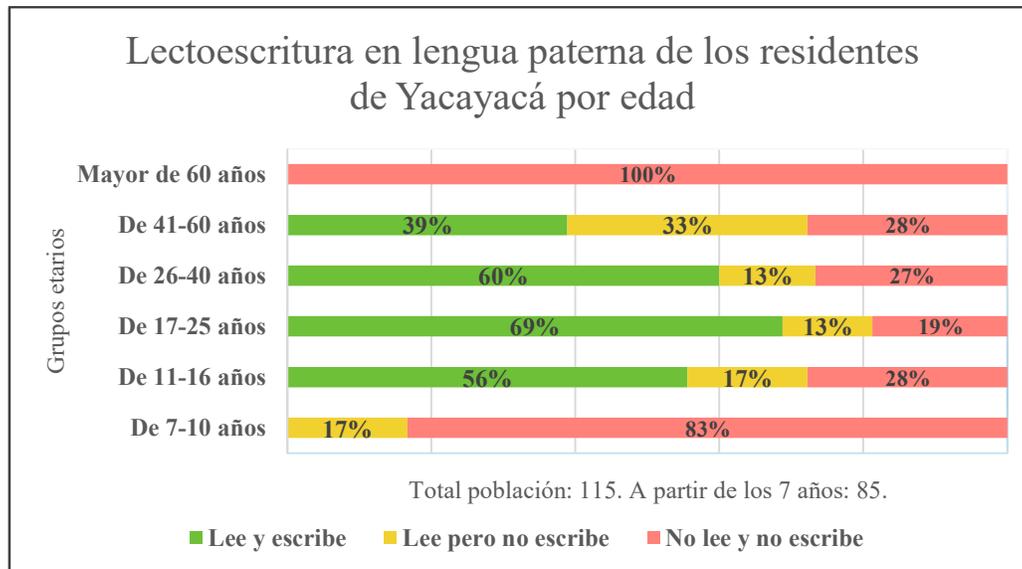
Miremos los datos por grupos etarios. El aprendizaje de lectura y escritura puede, claro está, depender de variables o factores socioeconómicos y según su propio ritmo de desarrollo neurobiológico, una niña o niño puede desarrollar estas habilidades desde los 4, 5, 6 o 7 años; sin embargo, para captar el nivel de lectoescritura se realiza el análisis a partir de los 7 años, considerándola una edad promedio en la región para el inicio de la escuela primaria.

Las siguientes dos figuras muestran la distribución por edad de la competencia en lectura y escritura en lengua materna y lengua paterna. En ellas se observa que tanto niñas y niños entre los 7 y 10 años, como los adultos mayores, dicen no leer ni escribir en sus lenguas nativas con un 83% y un 100%, respectivamente. Este es un resultado acorde a la realidad de los residentes de Yacayacá, donde, como se mencionó antes, su internado de escuela primaria no es un centro educativo que cuente con un programa de promoción de lectura y escritura en alguna de las lenguas nativas de la comunidad y donde los adultos mayores no estuvieron en programas de alfabetización, reflejado también en la figura 47 teniendo todavía a un 67% de los adultos mayores en la categoría de “no lee ni escribe” en español.

El grupo entre 17 y 25 años es el que muestra mayor proporción de residentes que leen y escriben en sus lengua paterna y materna, con un porcentaje mayor a los demás de 69% en ambos casos. De los 11 a los 16 parece también mantenerse en un porcentaje similar

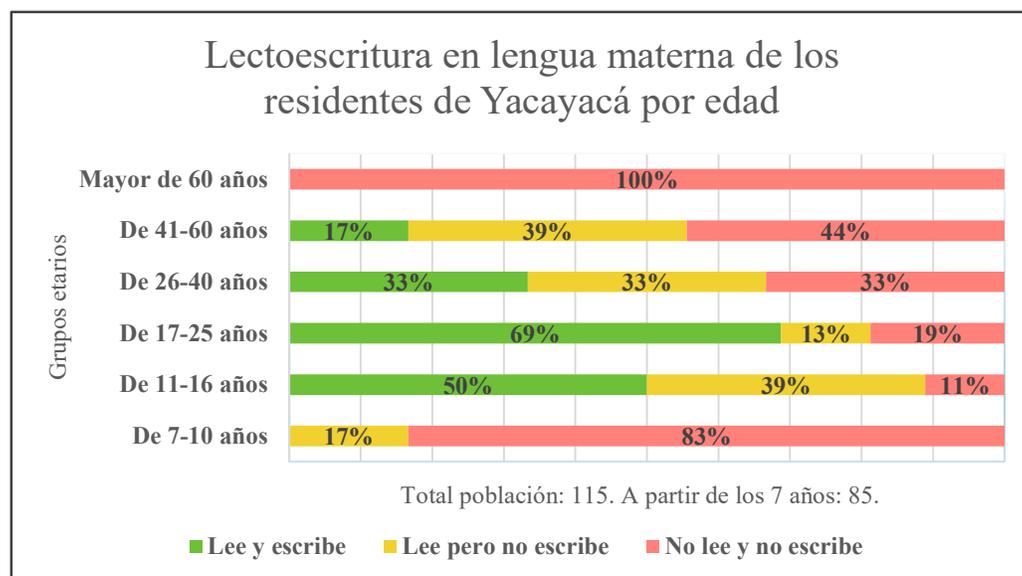
para ambas lenguas; sin embargo, es dentro de los adultos entre 41 y 60 años que se nota una diferencia entre las personas que pueden leer y escribir en lengua paterna (39%) y en lengua materna (17%), siendo el 44% quienes dicen no leer ni escribir en lengua materna.

Figura 43. Nivel de lectoescritura en lengua paterna por edad



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

Figura 44. Nivel de lectoescritura en lengua materna por edad

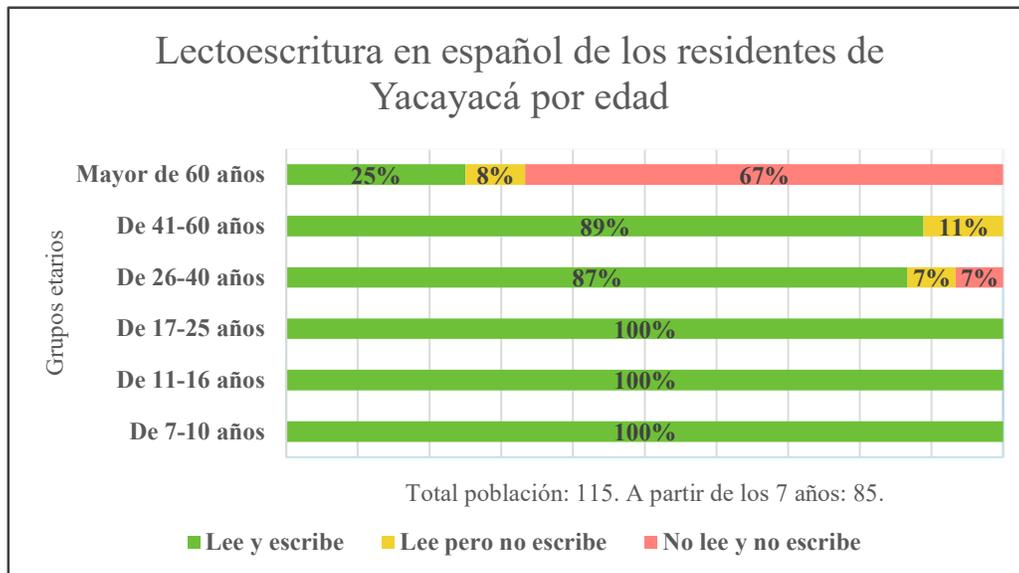


Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

Lo anterior dibuja un panorama muy distinto en cuanto al nivel de lectura y escritura en español, el cual tiene al total de la población joven y un porcentaje considerablemente

alto también entre adultos de 26 a 60 años. Esto refleja la influencia que ha ejercido la educación primaria y secundaria en las últimas generaciones; el grupo de 41 a 60 años de Yacayacá recoge a quienes iniciaron con el centro de alfabetización dirigido por misioneros y su continuidad como internado para los siguientes jóvenes y niñas y niños que están a hoy día en la escuela primaria de la comunidad y quienes, posteriormente, irán a realizar su secundaria en internados como la ENOSIMAR en Mitú o Bocas del Yi a una hora y media río abajo desde Yacayacá.

Figura 45. Nivel de lectoescritura en español por edad



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

5.4.2. Lectoescritura en lengua wachina

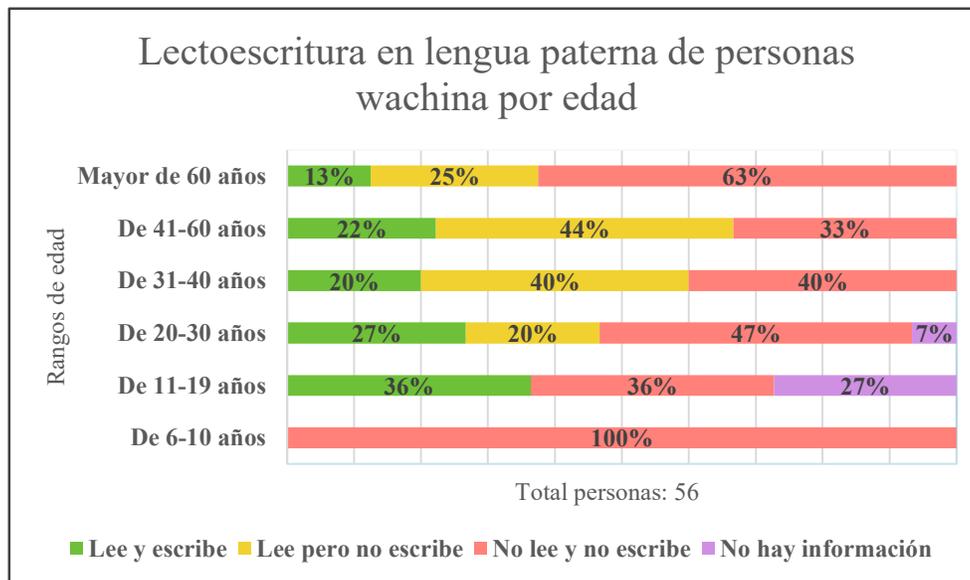
Para propósitos de analizar cómo ha evolucionado el nivel de lectura y escritura en la lengua wachina, quienes aún están en procesos de concertación y creación de su alfabeto y escritura, veremos los índices entre los integrantes del pueblo escribiendo y leyendo en su lengua paterna. Recordemos que los pisamira cuenta con una propuesta de alfabeto en el 2018 y, este mismo año, la implementación de este en la creación del primer material escrito en lengua, ambos productos resultados de trabajos académicos de pregrado y maestría con el trabajo colaborativo con los hablantes pisamira de Yacayacá.

Juan Alfonso Londoño ha sido autor también de un libro escrito en lengua narrando el recorrido ancestral del pueblo, nombrando los lugares sagrados, y recordando protocolos

que realizaban antes los mayores al recibir o visitar a otra familia. Sin embargo, este libro cuenta con un modo de escritura muy distinto al propuesto con los hablantes de Yacayacá, para el cual se realizaron talleres con quienes quisieron participar, la mayoría hijas e hijos de Gabriel Madero. Este proceso tendría que repetirse con los demás hablantes de la lengua para seguir consolidando el tipo de escritura que quisieran utilizar como grupo.

Se presentan a continuación entonces los porcentajes de personas que dicen leer y escribir en lengua wachina.

Figura 46. Nivel de lectoescritura en lengua wachina



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico - pueblo wachina, 2024.

Para la lectura de esta gráfica, debe considerarse cuántas e incluso quiénes están dentro de cada rango de edad. De arriba hacia abajo, el número de personas es de 8, 9, 10, 15, 11 y 3. Es decir, 13 personas de 56 leen y escriben en lengua wachina. Estos son:

Tabla 5. Hablantes pisamira que leen y escriben en lengua

Nombre completo	Edad	Lee/escribe pisamira
Juan Alfonso Londoño Rueda	62	Lee y escribe
Andrés Londoño Romero	60	Lee y escribe
Joaquín Madero Forero	30	Lee y escribe

Nombre completo	Edad	Lee/escribe pisamira
Héctor Fabio Borrero Ramírez	35	Lee y escribe
Martín Londoño Ramírez	58	Lee y escribe
Nilsa Rubiela Madero Forero	25	Lee y escribe
Alexander Madero Forero	27	Lee y escribe
Leidy Marcela Madero Forero	15	Lee y escribe
Manuel Eyder Madero Forero	35	Lee y escribe
Yessica Natividad Borrero Ramírez	14	Lee y escribe
Yurali Yineth Borrero Ramírez	11	Lee y escribe
Luz Yadira Madero Forero	18	Lee y escribe
Mayra Damaris Madero Forero	22	Lee y escribe

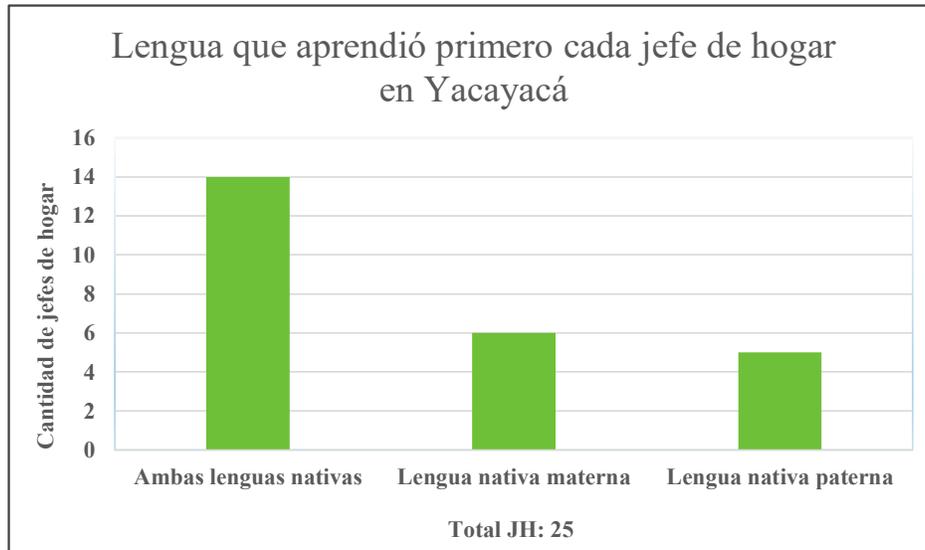
Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico - pueblo wachina, 2024.

Como se mencionó antes, ya que los talleres para la concertación de la propuesta del alfabeto se hicieron en conjunto con los hablantes pisamira de Yacayacá, se observa que son los descendientes de la familia Madero Forero los que dicen saber leer y escribir en su lengua paterna, al igual que Martín y Héctor, investigadores comunitarios del proyecto. Martín, Gabriel y Alfonso son los tres mayores wachina con la mayor experiencia en la descripción de su lengua participante en sesiones de elicitación, proyectos, talleres que involucran en su mayoría la escritura y lectura en pisamira.

5.5. Adquisición y aprendizaje de las lenguas

Sobre qué lengua o lenguas aprendieron primero los jefes de hogares, las respuestas muestran que el 56% de los jefes de hogar aprendió simultáneamente lengua materna y paterna, seguido de 6 personas que aprendieron primero lengua materna y 5 lengua paterna, dependiendo con quienes tuvieron su crianza.

Figura 47. Lengua(s) que aprendió primera los jefes de hogar en Yacayacá



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

En cuanto a la sección de la encuesta para jefes de hogar sobre dónde y a qué edad iniciaron su adquisición y aprendizaje de sus lenguas paternas, lenguas maternas y español, las respuestas se consolidan en las siguientes tablas.

Tabla 6. Edad y contexto donde aprendió la lengua paterna cada jefe de hogar en Yacayacá

Dónde aprendió la lengua paterna/Edad en la que aprendió la lengua paterna	Entre 1 y 5 años	De 13 años en adelante
En la familia	21	4

Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

De los 25 jefes de hogar en la comunidad, todos afirman haber aprendido su lengua paterna en la familia, 21 de ellos entre 1 y 5 años y 4 de los 13 años en adelante. Al preguntarles a estos últimos por qué su aprendizaje inició ya en su adolescencia, 3 de ellos coincidieron en decir que no tuvieron un contacto directo con su padre al crecer y no fue sino hasta después de los 12 que entablaron relación con sus parientes paternos. En el caso de Gustavo Borrero, miembro wachina, este afirma que su aprendizaje tardío de la lengua se debió a que su padre no le hablaba en wachina, pues la lengua utilizada dentro de la familia Borrero es el tucano (lengua materna). Sin embargo, en conversaciones con

otros jóvenes y adultos, al darse cuenta de que sería vergonzoso identificarse como una persona wachina sin hablar la lengua, inició su aprendizaje en la familia priorizando hablar con su padre, tíos y otros parientes en pisamira.

Tabla 7. *Edad y contexto donde aprendió la lengua materna cada jefe de hogar en Yacayacá*

Dónde aprendió la lengua materna/Edad en la que aprendió la lengua materna	Entre 1 y 5 años	De 13 años en adelante
En la familia	21	4

Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

Tal como la tabla anterior, el 100% de los jefes de hogar dicen haber aprendido a hablar su lengua materna en el contexto familiar, con una cantidad igual de 21 y 4 entre las edades de 1 y 5 años o de 13 años en adelante, respectivamente. Los hablantes explican que el aprendizaje de su lengua materna en años de adolescencia se debió a casi no escuchar la lengua de su madre en sus primeros años o no haber crecido con ella por su muerte o separación. Finalmente aprenden con otros familiares maternos o personas de la comunidad, algunos dicen incluso que aún no son muy fluidos en sus lenguas maternas.

Tabla 8. *Edad y contexto donde aprendió español cada jefe de hogar en Yacayacá*

Dónde aprendió español/Edad en la que aprendió español	Entre 1 y 5 años	Entre 6 y 12 años	De 13 años en adelante
En la familia		2	
En la comunidad		1	
En la escuela primaria	1	14	3
En otra parte			4

Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

La tabla 5 refleja el proceso de alfabetización en español durante el contexto escolar, pues 18 de los 25 jefes de hogar aprendieron el español en su escuela primaria, 3 de ellos en el rango etario de 13 años en adelante, pues eran común que jóvenes de esta edad estuvieran cursando su primaria, así como graduarse de secundaria a los 18 o 19 años. Tres de ellos

dicen haberlo aprendido en contextos familiares y comunitarios y 4 en otra parte. Estos últimos, todos los adultos mayores, cuentan que se vieron obligados a aprender español en el tiempo de la bonanza cauchera al trabajar con patronos, es decir, su aprendizaje se dio en campos de caucho en la región del Apaporis o, incluso, algunos recuerdan trabajar en el campo de caucho del tío Barbas (comunidad Pucarón).

En el caso particular de los pisamira, de 15 jefes de hogar, 4 afirman haber dejado de hablar su lengua paterna y 3 dicen que a veces la dejan de hablar, sobre todo, cuando no tienen con quien interactuar o comunicarse en la lengua. Todas estas 7 personas son las que viven en la ciudad de Mitú. Los 8 jefes de hogar que dicen no haber dejado de hablar el pisamira son quienes viven aún en Yacayacá.

Tabla 9. *Número de personas que continúan o no continúan usando la lengua wachina*

Variable	Ha dejado de hablar la lengua paterna
Sí	4
No	8
A veces	3
Número total de jefes de hogar	15

Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico - pueblo wachina, 2024.

Sobre qué lengua aprendieron primero las y los jefes de hogar pisamira, encontramos la siguiente información.

Tabla 10. *Dónde y a qué edad aprendieron primero a hablar la lengua pisamira*

Dónde aprendió la lengua paterna/edad en la que aprendió el wachina	Entre 1 y 5 años	Entre 6 y 12 años	De 13 años en adelante	No aplica
En la familia	11		1	1
En la comunidad		1		1
No aplica				1

Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico - pueblo wachina, 2024.

La tabla 9 indica un aprendizaje “tardío” de dos personas jefes de hogar, mientras quienes se registran como “no aplica” son quienes no hablan la lengua paterna, como es el caso de Nelcy, Laura y Elsa. Por el contrario, todos los 15 jefes de hogar, sin excepción, dicen haber aprendido su lengua materna desde el inicio de su crianza. Estos mismos datos coinciden en cuál de las dos lenguas aprendieron primero, pues 8 de ellos (quienes son los mismos que residen aún en Yacayacá) dicen haber aprendido ambas lenguas nativas al tiempo, y 7 dicen haber aprendido primero su lengua materna.

Sobre los resultados de dónde y a qué edad aprendieron español las y los jefes de hogar wachina, tenemos la siguiente información:

Tabla 11. *Dónde y a qué edad aprendieron a hablar el español las y los JH pisamira*

Dónde aprendió la lengua paterna/edad en la que aprendió el español	Entre 6 y 12 años	De 13 años en adelante
En la escuela primaria	8	5
En la escuela secundaria	1	
En otra parte		1

Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico - pueblo wachina, 2024.

5.6. Dominios de uso y transmisión de las lenguas

Sobre la pregunta si han dejado de hablar su lengua materna y paterna, tan solo tres personas dicen haber dejado de hablar sus lenguas nativas, 2 jefes de hogar su lengua paterna y 1 jefe de hogar su lengua materna.

Tabla 12. *Respuesta a preguntas 23 y 24*

Variables	¿Ha dejado de hablar la lengua paterna?	¿Ha dejado de hablar la lengua materna?
Sí	2	1
No	23	24
Total	25	25

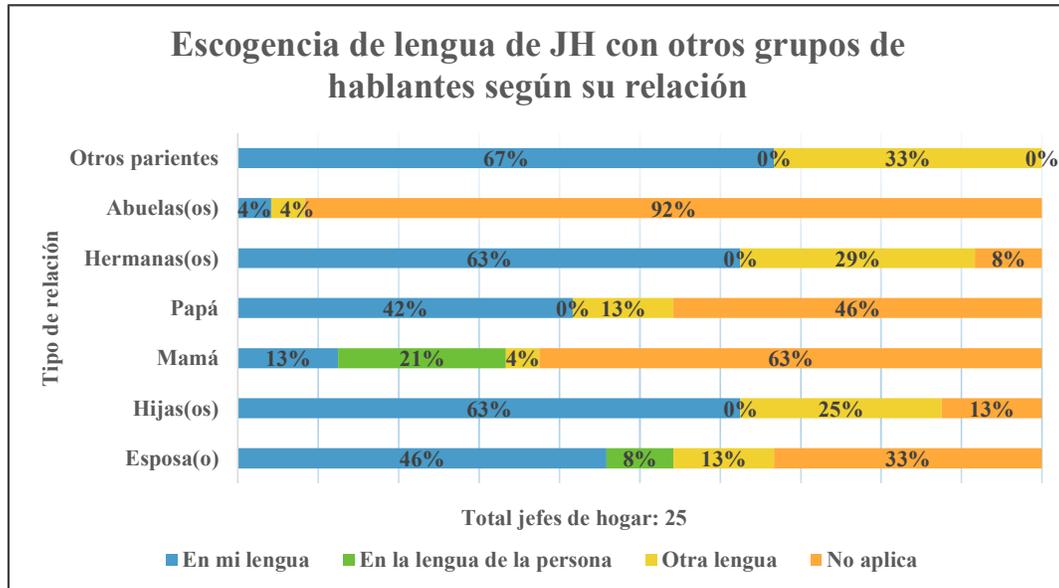
Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

5.6.1. Comunidad de Yacayacá

Una de las realidades sociolingüísticas derivadas de comunidades en contextos multilingües, características de las sociedades tucano, es el contacto de lenguas y alternancia de códigos lingüísticos. Cuando las comunidades albergan personas hablantes de distintas lenguas, una persona puede estar en la capacidad de cambiar a otras lenguas en conversación dependiendo con quiénes esté hablante, de la situación o del tema discutido. Así, un jefe de hogar puede hablarle en su lengua paterna a su hija a la vez que se dirige a su hermano en su lengua materna a la vez que puede contestarle al capitán en la lengua vehicular de la comunidad. Dentro de estas realidades también nacen situaciones en las que entre hablantes pasivos pueden tener una conversación sin hablar necesariamente una lengua en común, por ejemplo, un hablante wachina que entiende tucano y un hablante tucano que entiende wachina pueden sostener diálogo cada uno hablando en su lengua.

Ciertamente, la alternancia de códigos es una dinámica difícil de analizar o siquiera notar si la o el investigador no es hablante de alguna lengua nativa. Una encuesta de corte cuantitativo queda realmente corta al momento de captar estas dinámicas que requieren de otro tipo de inmersiones y condiciones para su análisis. Esto se confirma con las preguntas 25 y 26 de la encuesta, las cuales causaban mucha confusión y restricción en sus respuestas, ya que la mayoría de los jefes de hogar coincidieron en decir que no hablaban una sola lengua entre los grupos de hablantes que se nombraban, siempre dependía de cuántos y quiénes estuvieran presentes en la conversación, dónde, sobre qué tema. Sin embargo, al darles las opciones, ellos priorizaron las siguientes respuestas:

Figura 48. *Lenguas que usan los jefes de hogar entre hablantes según su relación*



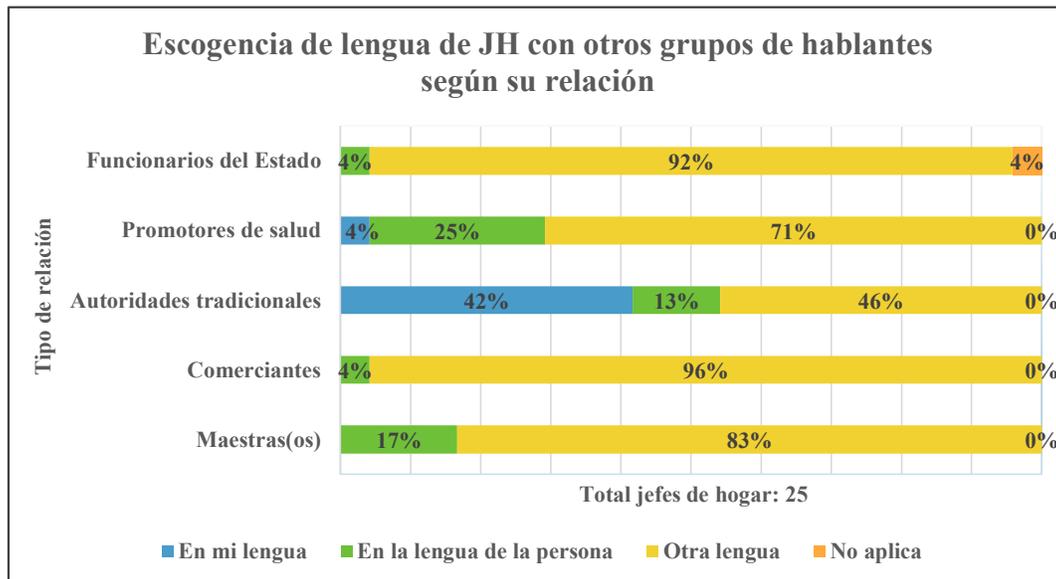
Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

Se esperaba que entre ciertos grupos primara una lengua específica, por lo que se hace una división entre grupos de personas según una relación más cercana al jefe de hogar o con algún tipo de parentesco. En la figura xx se tienen a las personas del núcleo familiar o parientes cercanos, con quienes los encuestados dicen utilizar su lengua paterna en los contextos diarios, lo que sí se refleja en la gráfica. La categoría de “No aplica” puede significar no tener contacto con esa persona, ya sea por la pérdida del familiar, como es el caso de “abuelos(as)”, o por su ubicación en otra comunidad o ciudad. En el caso de la variable “esposa(o)”, casi la mitad se comunica en su lengua paterna, es decir, la esposa ha aprendido a hablar la lengua de su esposo (exceptuando a uniones cubeo-cubeo), con un 13% comunicándose en otra lengua: en Yacayacá tienden a comunicarse en cubeo o en español si ambas personas no hablan ni entienden la lengua de su cónyuge.

Por el contrario, lo que puede observarse con personas que entran en las categorías de “Funcionarios del Estado”, “Promotores de salud”, “Autoridades tradicionales”, “Comerciantes” y “Maestras(os)”, quienes constituyen un grupo más distinta, ocasional o circunstancial de relacionamiento, los jefes de hogar dicen hablar otra lengua distinta a su lengua paterna. La variable de “otra lengua” para estos casos era el español como lengua nacional y el cubeo como lengua vehicular de Yacayacá y de la zona central del Vaupés. Con agentes del Estado y comerciantes o personas que estuvieran por fuera de la

comunidad se utiliza el español, mientras que promotores de salud o maestros podrían depender si la persona es hablante de lengua o no, aunque la mayoría indicó comunicarse en español. En el caso de autoridades tradicionales, los jefes de hogar indican que también pueden comunicarse en su lengua paterna, o en español o en cubeo; todo siempre dependiendo de qué lengua hablen o entiendan en común.

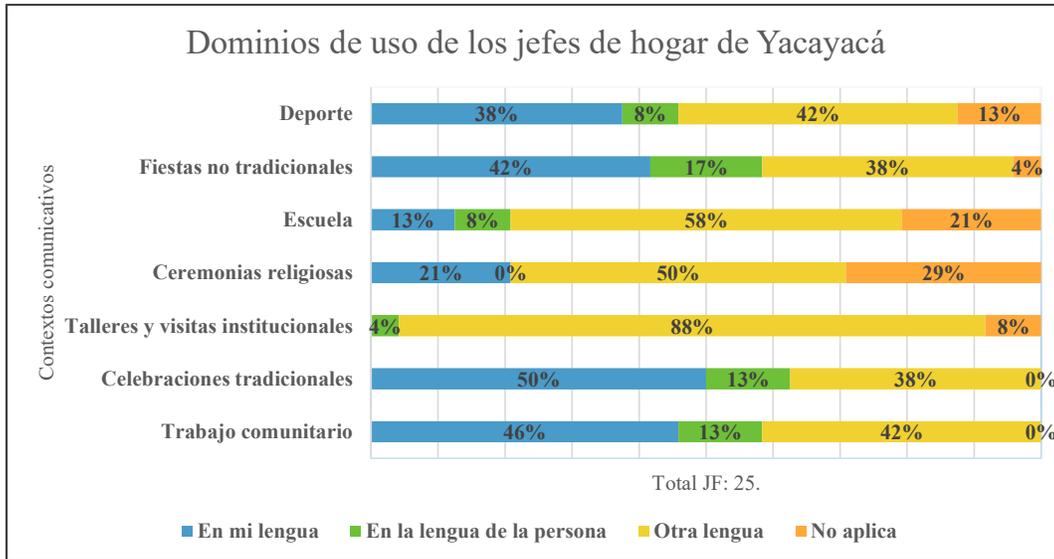
Figura 49. *Lenguas que usan los jefes de hogar entre hablantes según su relación*



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

La escogencia de una lengua puede no solo variar de las personas con quienes hay comunicación, sino de los contextos o situaciones en las que se usan, a esto se le conoce como un dominio de uso, es decir, cuáles son los momentos, circunstancias, en los que un hablante se siente en la capacidad de entablar una relación en una lengua en particular. Por ejemplo, un hablante wachina puede sentirse cómodo hablando con sus parientes sobre eventos acontecidos en la comunidad, pero quizá cambia al cubeo para conversar sobre nombres de medicina tradicional por falta de términos en su lengua. Por esta razón se añade la pregunta 26 sobre con cuál lengua se comunica principalmente el jefe de hogar en los espacios que muestra la siguiente figura.

Figura 50. Dominios de uso de los jefes de hogar de Yacayacá en distintos contextos de comunicación



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico en Yacayacá, 2024.

Tal como sucede con los distintos grupos de hablantes, en situaciones diferentes que involucran personas cercanas o familiares y, por ende, involucra relacionarse con sus pares durante el espacio o actividad, como celebraciones tradicionales, trabajo comunitario y fiestas no tradicionales, cerca de la mitad de los jefes de hogar reportan comunicarse en su propia lengua; en el caso del trabajo comunitario, también se observa un 42% de comunicación con otra lengua, escogiendo el cubeo en esta opción por ser la lengua vehicular de la comunidad. Por otro lado, en contextos como en la escuela, espacios educativos, eventos deportivos, talleres institucionales y ceremonias religiosas prima la comunicación en otra lengua, de nuevo, pero siendo el español la primera opción por el relacionamiento directo con personas externas a la comunidad, con no indígenas o no hablantes de lengua nativas. En la variable “no aplica” se encuentran aquellos jefes de hogar que no participan de alguna de las actividades, no hubo información o por un error en el diligenciamiento de la encuesta.

5.6.2. Uso del pisamira en contextos comunicativos y transmisión de la lengua

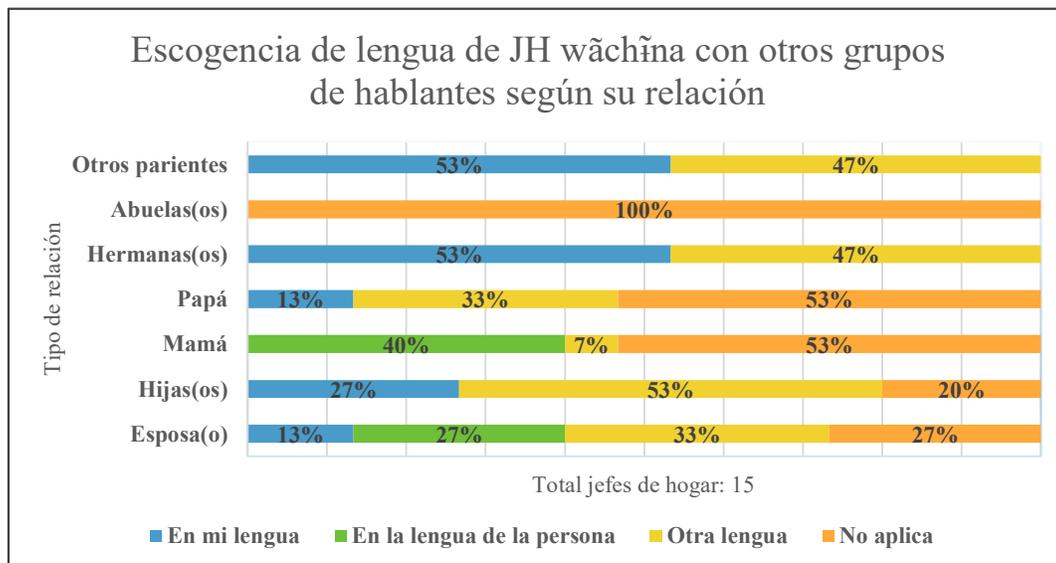
Tal como en Yacayacá, las encuestas a las y los jefes de hogar pisamira contenían preguntas sobre el uso de su lengua con distintos grupos de hablantes según su parentesco o relación en distintas situaciones de comunicación. Con parientes cercanos del núcleo

familiar, encontramos que las y los jefes de hogar no tienden a escoger el pisamira como lengua principal de comunicación. Se encuentra que el 53% la utiliza para dirigirse a otros parientes, como podría ser el caso de la familia Borrero cuando entra en conversación con sus tíos mayores Gabriel, Martín, Andrés y Jorge, aunque el 47% escoge otra lengua distinta como el cubeo o el tucano.

Entre los hermanos Gabriel y Martín, Ismael y Jorge, hay un uso diario también de la lengua, pero los hijos de Ismael, por ejemplo, se comunican en tucano como lengua materna, y Andrés y Juan Alfonso en piratapuyo como lengua materna también, aunque todos hablan pisamira. Podemos decir, de acuerdo con las encuestas, y datos etnográficos recogidos en las visitas, que el porcentaje de personas que escogen el pisamira como principal lengua de comunicación se reduce nuevamente a la familia de Gabriel Madero, quien se dirige a todos sus parientes en su lengua paterna, incluso a su esposa Georgina, quien ya también la aprendió.

Quienes escogen otra lengua de comunicación con sus hijos, hermanas y otros parientes, de nuevo hijas e hijos de Ismael Borrero, dicen hablarles en tucano y español; a sus esposas y esposos pueden hablarles en la lengua paterna de ellas o en español igualmente.

Figura 51. Escogencia de JH pisamira con otros grupos de hablantes según su relación

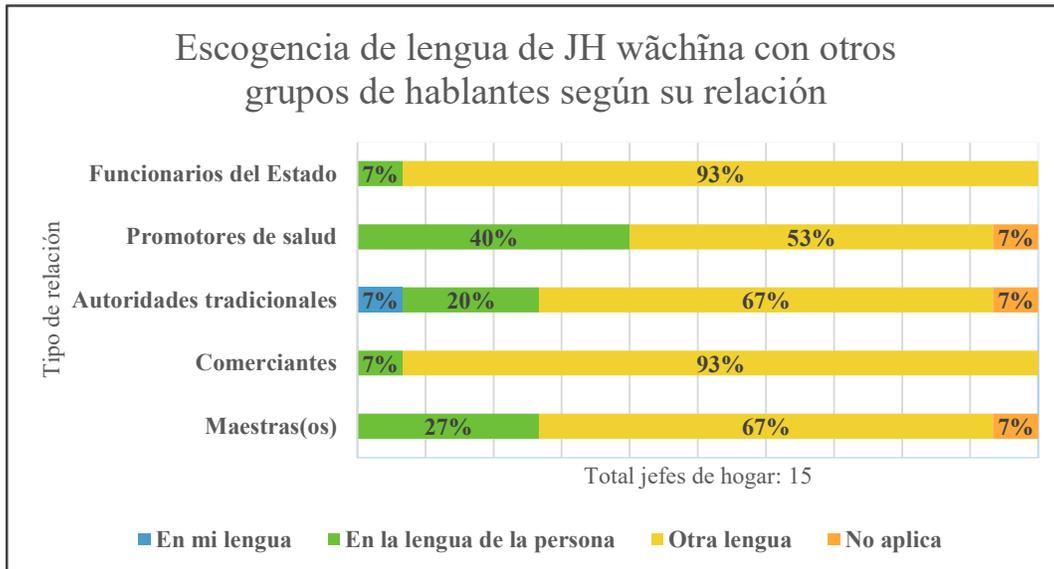


Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico - pueblo wachina, 2024.

Si observamos los tipos de relación con personas por fuera del núcleo familiar, los jefes de hogar pisamira muestran también una tendencia fuerte de escoger otra lengua distinta

a su lengua paterna; de hecho, solo el 7% del grupo dice hablar con autoridades tradicionales en wachina. Así como los residentes de la comunidad de Yacayacá, se observa que con funcionarios del Estado se escoge otra lengua (español) como código lingüístico de comunicación, así como con comerciantes. Con promotores de salud, autoridades tradicionales y maestros, también hay una escogencia de otra lengua, pero puede variar entre español y cubeo como lenguas vehiculares en la comunidad. La escogencia de lengua con los promotores de salud también varía según la lengua nativa que hable el promotor que se desplace a Yacayacá.

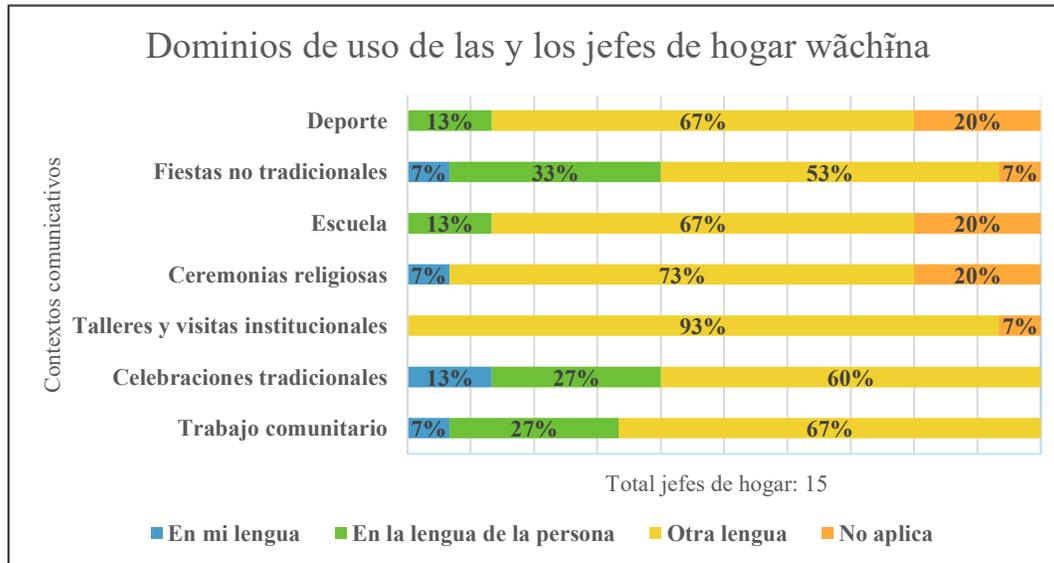
Figura 52. Escogencia de lengua de los JH pisamira con otros grupos de hablantes según su relación



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico - pueblo wachina, 2024.

Por último, está el uso del pisamira en distintos contextos comunicativos. 5 personas jefes de hogar dicen hablar en su lengua paterna en celebraciones tradicionales, ceremonias religiosas y trabajo comunitario. Sin embargo, la mayor parte escoge otra lengua para comunicarse, español o cubeo, en contextos que requieren interactuar con otro tipo de personas sean externas a la comunidad o los mismos residentes. Según los registros, el español es la lengua más utilizada cuando se trata de visitas o talleres institucionales, ceremonias religiosas y eventos relacionados con la escuela. Trabajo comunitario, eventos deportivos, fiestas no tradicionales y celebraciones tradicionales pueden llevarse en lengua cubea, especialmente.

Figura 53. Escogencia de lengua de los JH pisamira en situaciones de comunicación



Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico - pueblo wachina, 2024.

6. Evaluación de vitalidad de la lengua wachina

Teniendo en cuenta todos los datos y resultados presentados en las gráficas anteriores, este autodiagnóstico se construye como una herramienta que puede determinar el estado de vitalidad del pueblo wachina, como principal beneficiario del proyecto, y como el único grupo de la comunidad que cuenta con un registro más completo de sus hablantes al lograr medir su competencia lingüística en la lengua, junto con datos sociodemográficos y etnográficos importantes recogidos a lo largo de la ejecución del proyecto, factores que serán considerados para estimar el nivel de vulnerabilidad de la lengua.

La UNESCO (2003) define nueve factores que facilitan evaluar el estado de vitalidad de una lengua, el tipo de apoyo que se necesita para su mantenimiento, revitalización y documentación. Es importante tener presente que “no se puede utilizar ningún factor por sí solo para evaluar la vitalidad de una lengua o su necesidad de documentación. Las comunidades lingüísticas son complejas y diversas; incluso evaluar el número de hablantes reales de una lengua es difícil” (p.7), será el conjunto de cada uno de ellos lo que pueda determinar la vitalidad.

Cada factor se califica en una escala de cero a cinco, donde cero es la peor situación y cinco la mejor situación posible. En cada uno de ellos, se dará una puntuación y el descriptor más adecuado a la situación real del pisamira, teniendo en cuenta los datos específicos presentados a lo largo de este informe que ayudarían a respaldar esta decisión. A continuación, se presentan seis factores para evaluar el nivel de vitalidad y vulnerabilidad de la lengua, dos factores evalúan las actitudes sobre la lengua y el último factor evalúa la urgencia para documentarla. Todos nueve son de ayuda para caracterizar la situación sociolingüística general de una lengua (UNESCO, 2003, p.7).

Tabla 13. Factores de la UNESCO para evaluar el estado de vitalidad de la lengua pisamira

Factor	Puntuación y nivel de vulnerabilidad	Descriptor según la UNESCO
Factor 1: Transmisión intergeneracional de la lengua	2 de 5. Gravemente amenazada.	“La lengua es hablada únicamente por los abuelos y las generaciones mayores; si bien es posible que la generación de padres aún entienda la lengua, normalmente no la hablan con sus hijos”.
Factor 2: Número absoluto de hablantes	No tiene escala	Según la figura 9 y la tabla 1, se reportan en este autodiagnóstico un total de 77 personas identificadas como pisamira, 27 que viven aún en la comunidad y 50 en otros espacios dentro y fuera del Vaupés. Sin embargo, con los datos recogidos, se halla que solo 23 personas pueden mantener una conversación en pisamira en contextos familiares.
Factor 3: Proporción de hablantes dentro de la población total	1 de 5. Gravemente amenazada	“Muy pocos hablan la lengua”. Dentro de los 23 hablantes, solo una familia de 9 personas la utiliza en sus actividades cotidianas y otros 7 adultos mayores pueden también utilizarla exclusivamente al hablar con sus parientes. Es

Factor	Puntuación y nivel de vulnerabilidad	Descriptor según la UNESCO
		decir, un 20% del grupo puede escoger y comunicarse en lengua.
Factor 4: Cambios en dominios del uso de la lengua	4 de 5. Paridad multilingüe.	<p>“Dónde, con quién, y los rangos de temas para los cuales se utiliza la lengua puede afectar directamente si se transmite o no a la siguiente generación”. “Una o más lenguas dominantes, en lugar de la lengua del grupo etnolingüístico, son las lenguas principales en la mayoría de los ámbitos oficiales: gobierno, oficinas públicas e instituciones educativas. Sin embargo, es posible que la lengua en cuestión siga siendo parte integral de una serie de dominios públicos, especialmente en las instituciones religiosas tradicionales, las tiendas locales y aquellos lugares donde socializan los miembros de la comunidad. La coexistencia de las lenguas dominantes y no dominantes da como resultado que los hablantes utilicen cada lengua para una función diferente (diglosia), por lo que la lengua no dominante se utiliza en contextos informales y domésticos y la lengua dominante se utiliza en contextos oficiales y públicos. Los hablantes pueden considerar que la lengua dominante es la lengua de las oportunidades sociales y económicas. Sin embargo, los miembros mayores de la comunidad pueden seguir utilizando únicamente su propia lengua minoritaria”.</p>
Factor 5: Respuesta a nuevos dominios y medios de comunicación	0 de 5. Inactivo.	“La lengua no es usada en ningún dominio nuevo”.

Factor	Puntuación y nivel de vulnerabilidad	Descriptor según la UNESCO
Factor 6: Disponibilidad de materiales para la enseñanza de la lengua y alfabetización	1 de 5.	“La comunidad conoce una ortografía práctica y se está escribiendo algún material”.
Factor 7: Actitudes y políticas lingüísticas gubernamentales e institucionales, incluido el estatus y uso oficial	3 de 5. Asimilación pasiva.	“Al grupo dominante le es indiferente si se hablan o no lenguas minoritarias, siempre y cuando la lengua del grupo dominante sea la lengua de interacción. Aunque no se trata de una política lingüística explícita, la lengua del grupo dominante es la lengua oficial. La mayoría de los ámbitos de uso de la lengua no dominante no gozan de gran prestigio.
Factor 8: Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua	3 de 5.	“Muchos miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros se muestran indiferentes o incluso pueden apoyar la pérdida de la lengua”. En reuniones con las familias pisamira, incluso los no hablantes se plantean la importancia de aprender y continuar la transmisión de la lengua como legado de su herencia identitaria.
Factor 9: Tipo y calidad de la documentación	2 de 5. Fragmentario.	“Hay algunos bosquejos gramaticales, listas de palabras y textos útiles para una investigación lingüística limitada, pero con una cobertura inadecuada. Pueden existir grabaciones de audio y vídeo de diferente calidad, con o sin anotaciones.

Fuente: Autodiagnóstico sociolingüístico - pueblo wachina, 2024.

Según la UNESCO (2003), los nueve factores recién descritos y evaluado en la tabla anterior deben tomarse como un conjunto para determinar el estado de vitalidad de una lengua. Ciertamente, la vitalidad depende de una variedad de situaciones de las comunidades de habla. Por esto, “las lenguas no pueden ser evaluadas por la simple suma de los puntajes” (p.17), debe también mirarse de acuerdo con el propósito de la evaluación y quienes participan en ella. Los factores de la tabla son ofrecidos como una guía que debe adaptarse al contexto y el interés de cada comunidad y proyecto.

Sin embargo, con los datos compilados y el trabajo en conjunto con las familias pisamira que participaron en este autodiagnóstico, considero que la evidencia sugiere que la lengua wachina se encuentra en efecto en **peligro crítico de desaparecer**. No me atrevo a dar un tiempo estimado, pero como lo expresan sus hablantes, en especial confrontando las tres pérdidas importantes este mismo año (una de ellas de uno de sus mayores), el conocimiento de la lengua se irá con sus viejos. Así haya aún otro porcentaje que siga identificándose como wachina, lo cierto es que los jóvenes, niñas y niños priorizan el uso de otra lengua nativa o del español.

Es importante que, en estos procesos de evaluación sobre vitalidad y uso de la lengua, la comunidad de hablantes participe y sean quien dé también su propia valoración, pues para las lenguas del Vaupés, el factor numérico no es definitivo para calificar la fortaleza o muerte de las lenguas, dado que muchas de ellas han mostrado resiliencia para sobrevivir por generaciones con pocos hablantes, como es el caso de la lengua wachina.

7. Algunas anotaciones de la jornada de grupos focales

Tal como se explicó anteriormente, la idea de implementar una metodología cualitativa a través de grupos focales era complementar los datos cuantitativos que arrojarán las encuestas con las opiniones y percepciones propias de los hablantes sobre sus propias lenguas y, si así les interesara, pensar desde sus intereses y necesidades estrategias de fortalecimiento y revitalización de estas.

Sin embargo, esta actividad como un conjunto de ejercicios planeados durante la jornada, no pudo llevarse a cabo por acontecimientos que tristemente sucedieron durante la

primera visita a la comunidad. Por esta razón, la lingüista de apoyo no pude acompañar la reunión, la cual fue liderada finalmente por los investigadores comunitarios Héctor y Martín. Por falta de equipos de documentación, la sesión no pudo registrarse con una buena calidad de audio, para el cual solo estaba disponible el celular del traductor comunitario. Esto implicó directamente que la reunión no pudiera realizarse en la división de los grupos focales planteados al inicio: adolescentes, mujeres y adultos mayores, pues la reflexión en cada uno de los grupos no podría ser documentada y se podrían registrar tan solo fragmentos.

Por esta razón, los investigadores comunitarios deciden reestructurar la actividad y convocar una reunión comunitaria con quienes quisieran participar. Héctor y Martín expresan previamente que no realizarán el ejercicio planeado sobre descendencia patrilínea y uniones multiétnicas en la comunidad, pues quisieran contar con el apoyo de la lingüista en este proceso, por lo que prosiguen a apoyarse de las preguntas guías diseñadas. Posteriormente, Héctor inicia la grabación, pasando por cada uno de los hablantes contestando en lengua algunas de las preguntas propuestas. Son estos aportes los que ellos traducen libremente al español o los que se reportan en este informe como resultado de la reunión.

Las preguntas a las mujeres estaban enfocadas en conocer su sentir al verse envueltas en reglas de la cultura indígena del Vaupés, la que prescribe que las mujeres van a vivir en la localidad del marido. Este grupo focal en particular necesitaba de un acercamiento y moderación por otra mujer, pues en este territorio la voz y las problemáticas de las mujeres son abordados muy escasamente en trabajos de investigación, al ser el hombre considerado como el portador casi exclusivo del conocimiento ancestral; tal como lo expone Rossi (2020) “el territorio como lugar de origen de los pueblos hace parte de los conocimientos y discursos masculinos, transmitidos por vía paterna, como la filiación, y enunciados por los hombres. No corresponde a las mujeres transmitir la filiación étnica, ni los conocimientos asociados a ella, el conocimiento del territorio no les pertenece” (p.343).

Las preguntas pretendían suscitar en las mujeres una reflexión sobre la condición de vivir en extraterritorialidad en su propio territorio, siendo ella perteneciente del linaje de su padre y de sus hermanos. Cómo vivieron ellas el desplazamiento a otra comunidad donde



En alianza con



Supervisado por



Financiado por



quizá no usaría su lengua y cómo, finalmente, empiezan a sentirse residentes de Yacayacá, algunas aprendiendo las lenguas de sus conyugues. Según las traducciones de los investigadores comunitarios, las mujeres dicen que “cuando llegaron por primera vez en la comunidad de Yacayacá, algunas cuentan que se sentían muy extrañas por su forma de hablar, mejor dicho, no entendían el idioma de su esposo, pero ya con el tiempo fueron adaptándose a las costumbres de sus nuevos hogares. Otras señoras cuentan que cuando ellas llegaron por primera vez en la comunidad practicaban mucho la cultura, que en ese tiempo hacían dabucurí de pepas con yuruparí, tocaban yapurutú, carrizo y entre otros instrumentos musicales, esa costumbre ya hoy en día ha ido perdiendo poco a poco”.

Ciertamente, los espacios creados a partir de métodos académicos tienden a funcionar y ser fructíferos en contextos occidentales. Una reunión comunitaria que involucre a hombre y mujeres en un mismo espacio resultará, inevitablemente, en el monopolio de la palabra de los hombres, por ejemplo. Un grupo focal con mujeres de una comunidad necesita primero de un relacionamiento con ellas en situaciones reales de cotidianidad y de la integración y ayuda en actividades de trabajo de chagra, cocina, cuidado de los niños. Otálvaro (2021) menciona su primera llegada a Wacará para trabajar con las mujeres, encontrándose con solo silencios por parte de ellas. La investigadora cree vital destacar que “intentar entablar un diálogo con mujeres amazónicas se hace muy complejo debido a la barrera del lenguaje y a algo que se desdibuja entre la timidez y el recelo. Dicha dificultad me impulsó a recurrir a formas de persuasión o, mejor dicho, *de rapport*, desde la reciprocidad compartiendo mis propias historias”. (p. 7). La mejor forma de escuchar un sentir, un recuerdo, un pensamiento de las mujeres es creando lazos de apoyo.

Es gracias a las visitas y encuentros que he tenido con las mujeres de Yacayacá y a los momentos que he compartido con algunas de ellas encontrándonos en el río para bañar, lavando ropa, cargando y exprimiendo yuca, que me han confiado historias sobre la tristeza que sintieron al irse lejos de su hogar, de no hablar con nadie en Yacayacá por un tiempo, de cómo crean redes de confianza con las demás mujeres que llegan de otras partes del Vaupés y dentro de la comunidad. Algunas de ellas han aprendido a hablar la lengua de su esposo o la que más utilizan en el contexto familiar de él. Doña Georgina aprendió a hablar el pisamira ya que don Gabriel siempre se dirigió a ella en la lengua,



En alianza con



Supervisado por



Financiado por



así como doña Nancy aprendió a hablar el tucano por ser la lengua en la que se comunica la familia Borrero.

En cuanto a las opiniones de algunos jóvenes y señores mayores de la comunidad, se quiso explorar temas de vergüenza y uso de la lengua en los jóvenes y cambios que observan los adultos en las dinámicas de transmisión de conocimiento cultural y lingüístico. Héctor y Martín comparten las participaciones de algunas personas: “dicen que hoy en día ya ha ido perdiendo mucho la costumbre cultural, el habla y entre mucho más, esto sucede porque no le dan importancia a lo cultural, más bien quieren dominar las prácticas y costumbres occidentales (de los blancos), esto le causa una gran preocupación a los sabedores de la comunidad porque ya los jóvenes, nietos e hijos por las tardes ya no le hacen preguntas sobre los rezos, danzas, costumbres y muchas cosas de la cultura que hoy en día se ha desaparecido. Entonces para no perder totalmente las prácticas y costumbres tradicionales dicen que hay que practicar ambas cosas como tradicional y lo occidental al mismo tiempo”.

Una de las principales diferencias entre la educación occidental y la educación tradicional de los pueblos del Vaupés es la dirección en la que el conocimiento pide ser compartido. El conocimiento para el mundo no indígena es dado, incluso impuesto, de las entidades o personas que portan los saberes a los pequeños y jóvenes. Por el contrario, los conocimientos que se imparten desde los mayores indígenas deben ser dados a partir de la curiosidad del joven, es decir, cualquier saber que sea de interés de una niña o niño debe ser preguntado a su mayor.

La restructuración de la vivienda en las comunidades de dejar la maloca como hogar ancestral comunitario y construir casas unifamiliares fue quizá una de las principales razones por las que el conocimiento intergeneracional tuvo un retroceso. La maloca era considerada por los grupos tucano como el lugar más importante donde se realizaban prácticas grupales tradicionales como la narración de todo tipo de historias, rituales, ceremonias, curaciones, socialización entre familias, etc. Jackson (1983:27) explica que “además del papel simbólico como lugar de valor, la maloca es la unidad principal de reproducción social y biológica, el mecanismo a través del cual la sociedad tukano se perpetúa en gran medida”. Como consecuencia directa de este cambio, las posibilidades

de aprender de hombres y mujeres en varios dominios de uso se vieron reducidas, restringidas y ahora vulnerables de desaparecer.

8. Conclusiones y lecciones aprendidas

El autodiagnóstico sociolingüístico es un instrumento diseñado para reunir información que ayude a ver el estado de vitalidad de una lengua. En esencia, se logran recolectar datos sociodemográficos como número absoluto de hablantes, lugares de residencia, niveles de proficiencia en lenguas, adquisición y aprendizaje de lengua, y transmisión y dominios de uso. Tal como se menciona en el apartado metodológico, se requirió un tiempo prudente de preparación de las herramientas de encuesta y guía metodológica para grupos focales. Sin embargo, aunque el equipo de lingüistas hizo lo posible por prever e incluir variables y condiciones importantes tanto de la región como de las comunidades específicas donde se haría el autodiagnóstico, la encuesta estuvo en realidad muy limitada con espacios grandes de mejora que se expondrán aquí como una posible ayuda para aquellos que deseen realizar su propio proceso de autodiagnóstico en esta región.

Una de las lecciones aprendidas y que, sin duda, estaría como una recomendación y condición principal para realizar un autodiagnóstico en el contexto del Vaupés es la necesidad de una metodología especial con el diseño de una encuesta distinta que considere el plurilingüismo de cada persona y las dinámicas multiétnicas y multilingües al interior de una comunidad. No es posible realizar un autodiagnóstico en el Vaupés que no involucre a todas las lenguas que estén en contacto constante y directo. Por ejemplo, no es posible captar la realidad sociolingüística del pueblo pisamira sin considerar sus dinámicas con los demás grupos que están en la comunidad, pues no podríamos entonces entender por completo la influencia que ejerce el cubeo como lengua dominante de la comunidad en los cambios de uso de la lengua wachina, inmersa en un complejo social exogámico y multilingüe.

Por otro lado, en un principio el equipo de lingüistas consideró esencial realizar la encuesta censal, a todos los miembros de la comunidad, y no muestral con solo aplicarla a los jefes de hogar, como lo hizo también el Ministerio de Cultura en el 2009. Sin embargo, por cuestiones logísticas y de tiempo, al final se tomó la decisión de hacerlo a



En alianza con



Supervisado por



Financiado por



jefes de hogar, lo cual resultó en un vacío grande en cuanto a registrar información sociodemográfica, multilingüismo, adquisición de lenguas y dominios de uso de las conyugues, los hijos y las hijas de cada hogar. Esto también involucró metodologías que no contaban con la participación directa de las mujeres, a pesar de haber sido una preocupación dentro de la planeación, no se tomó con la prioridad e importancia que también necesita. Así, al momento de la aplicación de encuestas, se podía notar el interés de las mujeres por participar, pendientes de cada una de las preguntas de la encuesta, sentadas durante la visita e interviniendo cuando su esposo olvidaba algún dato, pero sin realmente contar dentro de la aplicación con su involucramiento directo. Lo cual entra a replicar modelos metodológicos de proyectos que tienen en cuenta dentro de las actividades a los hombres, pero no realmente a las mujeres como portadoras de conocimientos tradicionales invaluables.

Aunque se lograron registrar a 115 personas residentes de Yacayacá, las mujeres no jefe de hogar, los residentes del hogar y los no residentes, no cuentan con información de sus lenguas maternas con sus respectivos clanes. Se recomienda, entonces, que una futura encuesta o autodiagnóstico incluya a la totalidad de la población para así poder siquiera hacer conjeturas más acertadas en el diagnóstico sociolingüístico real de una comunidad o grupo lingüístico. Adicional a esto, si tenemos claro que el multilingüismo en la región se debe a las reglas sociales de exogamia lingüística y el desplazamiento de las mujeres a las comunidades de sus esposos, vale la pena tener datos que puedan dejar ver cómo estas tradiciones están cambiando en el Vaupés. Los mayores reportan en conversaciones cómo ya hay alianzas matrimoniales más flexibles que permiten la unión de dos miembros de un mismo grupo lingüístico, cómo los jóvenes pueden tener varias parejas, y cómo son los hombres los que ahora pueden desplazarse a la comunidad de su esposa. Una encuesta completa a toda la población puede revelar datos que muestren los giros de estas dinámicas que caracterizan al territorio.

Ahora bien, durante el procesamiento de los datos se encontraron igualmente errores en el diligenciamiento o entorpecimientos en el flujo de las preguntas. Si bien los investigadores comunitarios estuvieron informados y se intentó que tuvieran una participación del proceso de construcción en cuanto a la formulación y pertinencia de algunas preguntas, la estructura de la encuesta fue diseñada por el equipo profesional de

lingüistas junto con la investigadora principal, guiados a su vez por la encuesta propuesta por el Ministerio. Esto, como ya se mencionó, como decisión de seguir una línea base de cómo se están realizando los autodiagnósticos en Colombia.

Estamos de acuerdo y se considera como requisito fundamental que los encuestadores de la encuesta sean los propios hablantes de las lenguas y que, en lo posible, la encuesta esté escrita y sea dirigida en lengua nativa. No obstante, a pesar de que Héctor y Martín estuvieron involucrados y realizaron la aplicación de las encuestas, las pruebas piloto y un acompañamiento más continuo y directo por parte del equipo de profesionales lingüistas a los investigadores comunitarios fue realmente deficiente. La planeación de un autodiagnóstico debe incluir un tiempo considerable en la capacitación del instrumento, de discusiones grupales sobre su propósito, de estudiar cada pregunta y el tipo de dato que se busca registrar. Una encuesta de este corte no deja de ser un instrumento proveniente de la academia, que puede ser muchas veces ajeno a los usos en la comunidad. La paciencia y la dedicación que se invierta en esta inducción y preparación será, sin duda alguna, la base para evitar errores en el diligenciamiento, confusión en las preguntas, y tener la claridad de los objetivos trazados.

Además de esto, se debe considerar también un proceso piloto en cuanto al procesamiento de estos datos. En retrospectiva, la recolección de información puede ser un paso relativamente sencillo dentro de cualquier investigación, pero es la claridad sobre estos datos lo que guiará al investigador a no perderse dentro de montañas de bases de datos. Se necesita de apoyo, de contar con profesionales estadistas que puedan facilitar la creación de gráficas para una mejor lectura de los datos. No solo esto, el procesamiento debe ir de la mano también de los investigadores comunitarios, no debe hacerlo solo un profesional estadista o lingüista o antropólogo. La mayor parte de la información sería más profundamente explicada y contextualizada por los propios hablantes que viven la realidad cuantificada.

Por último, realizar un autodiagnóstico, en cualquier región del país, debe prever que los hablantes encuentren el espacio para ver los cambios y los usos que hacen de sus lenguas, sus ideologías lingüísticas y qué acciones pueden motivar y fomentar la conservación y revitalización de estas. Estas percepciones no pueden ciertamente expresarse a través de medios cerrados y limitados como opciones de respuesta, se trata en esencia de una



reflexión, de compartir experiencias y necesidades. Un investigador externo que quiera apoyar a una comunidad de hablantes en la realización de un autodiagnóstico de lenguas nativas, que quiera brindar y promover momentos de encuentro dentro de la comunidad, debe considerar el aprendizaje de una lengua nativa primero. Es una recomendación difícil de cumplir, sin embargo, es a través del uso de la lengua y de la inmersión en los contextos reales donde se utilizan que puede realmente entenderse la dinámica rica y compleja del multilingüismo, la construcción de ideologías lingüísticas, el cambio de códigos; hablar una lengua nativa permitirá el intercambio de saberes y opiniones más “acertadas” de los hablantes, al ellos poder expresarse en sus lenguas maternas.

Por lo anterior, resulta desafiante para un investigador foráneo, acercarse incluso a ver las líneas invisibles entre conversaciones al hablar sobre la valoración o percepción de un hablante sobre su propia lengua. En sesiones de traducción de lengua nativa al español siempre se vuelve al mismo punto: “se pierde la profundidad en la traducción”. Se pierden trozos de información, de gestos, de expresiones que pueden ser la clave para entender cómo un grupo de hablantes realmente ve su lengua, si es importante o no.

Ciertamente, el autodiagnóstico sociolingüístico como una de las actividades que hacen parte del proceso de apropiación social del proyecto fue la oportunidad de realizar un piloto en dos comunidades del Vaupés, logrando proponer incluso una evaluación del estado de vitalidad en las lenguas objetivo cacua y pisamira. Un ejercicio importante y de interés del grupo, pues brindará datos originales y extensos que sirvan de base para la continuación de proyectos futuros, como la construcción de sus planes de vida.

9. Anexos

Anexo A. Encuesta para jefe de hogar – Datos personales y familiares

DATOS PERSONALES Y FAMILIARES																											
Nombre del encuestado	<input style="width: 95%;" type="text"/>	Sexo	<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px;"></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td></td></tr> </table> <div style="display: inline-block; vertical-align: top; margin-left: 5px;"> Hombre Mujer </div>	1		2																					
1																											
2																											
Edad	<input style="width: 40px;" type="text"/>	Etnia	<input style="width: 60px;" type="text"/>																								
		Elegir número de la lista de lenguas																									
Clan	<input style="width: 100%;" type="text"/>																										
Lengua paterna	<input style="width: 60px;" type="text"/>	Lengua materna	<input style="width: 60px;" type="text"/>																								
	Elegir número de la lista de lenguas		Elegir número de la lista de lenguas																								
1. ¿Dónde nació?		2. ¿Dónde se crió?																									
<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px;"></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td></td></tr> </table> <div style="display: inline-block; vertical-align: top; margin-left: 5px;"> Aquí En otro lugar </div>	1		2		<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px;"></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td></td></tr> </table> <div style="display: inline-block; vertical-align: top; margin-left: 5px;"> Comunidad (o sitio) Municipio </div>	1		2		<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px;"></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td></td></tr> </table> <div style="display: inline-block; vertical-align: top; margin-left: 5px;"> Aquí En otro lugar </div>	1		2		<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px;"></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td></td></tr> </table> <div style="display: inline-block; vertical-align: top; margin-left: 5px;"> Comunidad Municipio </div>	1		2									
1																											
2																											
1																											
2																											
1																											
2																											
1																											
2																											
Si responde la opción 1, omitir pregunta 6																											
3. ¿Cón quién se crió?		4. Estado civil																									
<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px;"></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td></td></tr> </table> <div style="display: inline-block; vertical-align: top; margin-left: 5px;"> Padre y madre Padre / otros parientes paternos </div>	1		2		<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">3</td><td style="width: 20px;"></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">4</td><td></td></tr> </table> <div style="display: inline-block; vertical-align: top; margin-left: 5px;"> Madre / otros parientes maternos Otros no parientes </div>	3		4		<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px;"></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">3</td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">4</td><td></td></tr> </table> <div style="display: inline-block; vertical-align: top; margin-left: 5px;"> Casada/o Soltera/o Separada/o Viuda/o </div>	1		2		3		4		<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px;"></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">3</td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">4</td><td></td></tr> </table> <div style="display: inline-block; vertical-align: top; margin-left: 5px;"> Chagrero, pescador, cazador Líder Docente Médico tradicional </div>	1		2		3		4	
1																											
2																											
3																											
4																											
1																											
2																											
3																											
4																											
1																											
2																											
3																											
4																											
		<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">5</td><td style="width: 20px;"></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">6</td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">7</td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">8</td><td></td></tr> </table> <div style="display: inline-block; vertical-align: top; margin-left: 5px;"> Artesano Estudiante Comerciante Otro _____ </div>	5		6		7		8																		
5																											
6																											
7																											
8																											
6. ¿Hace cuánto tiempo que vive en esta comunidad?		7. Lugares en los que ha vivido dentro y fuera del Vaupés																									
<table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px;"></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">3</td><td></td></tr> </table> <div style="display: inline-block; vertical-align: top; margin-left: 5px;"> Hace poco (menos de 1 año) Hace rato (de 1 a 5 años) Hace mucho (más de 6 años) </div>	1		2		3		<div style="text-align: center; color: red; font-size: small;">Últimos tres lugares donde ha vivido</div> <input style="width: 100%; height: 30px;" type="text"/>																				
1																											
2																											
3																											



Anexo B. Encuesta para jefe de hogar– Información lingüística

INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA																																			
<p>8. ¿Habla la lengua de su padre?</p> <table style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>Entiende y habla bien</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>Entiende y habla poco</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>Entiende pero no habla</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">4</td><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>No entiende y no habla</td></tr> </table> <p style="color: red; font-size: small;"><i>Si responde 4, omitir preguntas 9, 17, 18 y 23</i></p>	1	<input type="checkbox"/>	Entiende y habla bien	2	<input type="checkbox"/>	Entiende y habla poco	3	<input type="checkbox"/>	Entiende pero no habla	4	<input type="checkbox"/>	No entiende y no habla	<p>9. ¿Lee/escribe su lengua paterna?</p> <table style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>Lee y escribe</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>Lee pero no escribe</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>No lee y no escribe</td></tr> </table>	1	<input type="checkbox"/>	Lee y escribe	2	<input type="checkbox"/>	Lee pero no escribe	3	<input type="checkbox"/>	No lee y no escribe	<p>10. ¿Habla la lengua de su madre?</p> <table style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>Entiende y habla bien</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>Entiende y habla poco</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>Entiende pero no habla</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">4</td><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>No entiende y no habla</td></tr> </table> <p style="color: red; font-size: small;"><i>Si responde 4, omitir preguntas 11, 19, 20, 24</i></p>	1	<input type="checkbox"/>	Entiende y habla bien	2	<input type="checkbox"/>	Entiende y habla poco	3	<input type="checkbox"/>	Entiende pero no habla	4	<input type="checkbox"/>	No entiende y no habla
1	<input type="checkbox"/>	Entiende y habla bien																																	
2	<input type="checkbox"/>	Entiende y habla poco																																	
3	<input type="checkbox"/>	Entiende pero no habla																																	
4	<input type="checkbox"/>	No entiende y no habla																																	
1	<input type="checkbox"/>	Lee y escribe																																	
2	<input type="checkbox"/>	Lee pero no escribe																																	
3	<input type="checkbox"/>	No lee y no escribe																																	
1	<input type="checkbox"/>	Entiende y habla bien																																	
2	<input type="checkbox"/>	Entiende y habla poco																																	
3	<input type="checkbox"/>	Entiende pero no habla																																	
4	<input type="checkbox"/>	No entiende y no habla																																	
<p>11. ¿Lee/escribe su lengua materna?</p> <table style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>Lee y escribe</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>Lee pero no escribe</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>No lee y no escribe</td></tr> </table>	1	<input type="checkbox"/>	Lee y escribe	2	<input type="checkbox"/>	Lee pero no escribe	3	<input type="checkbox"/>	No lee y no escribe	<p>12. ¿Habla español?</p> <table style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>Entiende y habla bien</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>Entiende y habla poco</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>Entiende pero no habla</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">4</td><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>No entiende y no habla</td></tr> </table>	1	<input type="checkbox"/>	Entiende y habla bien	2	<input type="checkbox"/>	Entiende y habla poco	3	<input type="checkbox"/>	Entiende pero no habla	4	<input type="checkbox"/>	No entiende y no habla	<p>13. ¿Lee/escribe español?</p> <table style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>Lee y escribe</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>Lee pero no escribe</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>No lee y no escribe</td></tr> </table>	1	<input type="checkbox"/>	Lee y escribe	2	<input type="checkbox"/>	Lee pero no escribe	3	<input type="checkbox"/>	No lee y no escribe			
1	<input type="checkbox"/>	Lee y escribe																																	
2	<input type="checkbox"/>	Lee pero no escribe																																	
3	<input type="checkbox"/>	No lee y no escribe																																	
1	<input type="checkbox"/>	Entiende y habla bien																																	
2	<input type="checkbox"/>	Entiende y habla poco																																	
3	<input type="checkbox"/>	Entiende pero no habla																																	
4	<input type="checkbox"/>	No entiende y no habla																																	
1	<input type="checkbox"/>	Lee y escribe																																	
2	<input type="checkbox"/>	Lee pero no escribe																																	
3	<input type="checkbox"/>	No lee y no escribe																																	
<p>14. ¿Habla otras lenguas?</p> <table style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>Sí</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>No</td></tr> </table> <p>¿cuáles? <table border="1" style="width: 100%; height: 20px;"><tr><td> </td></tr></table></p> <p style="color: red; font-size: small;"><i>Leer la lista con las lenguas</i></p>	1	<input type="checkbox"/>	Sí	2	<input type="checkbox"/>	No		<p>15. ¿Entiende otras lenguas?</p> <table style="width: 100%;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>Sí</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td><td>No</td></tr> </table> <p>¿cuáles? <table border="1" style="width: 100%; height: 40px;"><tr><td> </td></tr><tr><td> </td></tr><tr><td> </td></tr><tr><td> </td></tr></table></p> <p style="color: red; font-size: small;"><i>Leer la lista con las lenguas</i></p>	1	<input type="checkbox"/>	Sí	2	<input type="checkbox"/>	No																					
1	<input type="checkbox"/>	Sí																																	
2	<input type="checkbox"/>	No																																	
1	<input type="checkbox"/>	Sí																																	
2	<input type="checkbox"/>	No																																	



Anexo C. Encuesta para jefe de hogar – Adquisición y aprendizaje de lenguas

ADQUISICIÓN Y APRENDIZAJE DE LAS LENGUAS																									
<p>16. ¿Cuál lengua aprendió usted primero?</p> <table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 5%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>1</td> <td>Lengua nativa paterna</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>2</td> <td>Lengua nativa materna</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>3</td> <td>Ambas lenguas nativas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>4</td> <td>Español</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>5</td> <td>Otra _____</td> </tr> </table> <p style="color: red; font-size: small;"><i>Si responde 5, leer y elegir número de la lista de lenguas</i></p>		<input type="checkbox"/>	1	Lengua nativa paterna	<input type="checkbox"/>	2	Lengua nativa materna	<input type="checkbox"/>	3	Ambas lenguas nativas	<input type="checkbox"/>	4	Español	<input type="checkbox"/>	5	Otra _____									
<input type="checkbox"/>	1	Lengua nativa paterna																							
<input type="checkbox"/>	2	Lengua nativa materna																							
<input type="checkbox"/>	3	Ambas lenguas nativas																							
<input type="checkbox"/>	4	Español																							
<input type="checkbox"/>	5	Otra _____																							
<p>17. ¿Dónde aprendió a hablar la lengua paterna?</p> <table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 5%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>1</td> <td>En la familia</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>2</td> <td>En la comunidad</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>3</td> <td>En la escuela primaria</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>4</td> <td>En otra parte _____</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	1	En la familia	<input type="checkbox"/>	2	En la comunidad	<input type="checkbox"/>	3	En la escuela primaria	<input type="checkbox"/>	4	En otra parte _____	<p>18. ¿A qué edad aprendió la lengua paterna?</p> <table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 5%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>1</td> <td>Entre 1 y 5 años</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>2</td> <td>Entre 6 y 12 años</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>3</td> <td>De 13 años en adelante</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	1	Entre 1 y 5 años	<input type="checkbox"/>	2	Entre 6 y 12 años	<input type="checkbox"/>	3	De 13 años en adelante			
<input type="checkbox"/>	1	En la familia																							
<input type="checkbox"/>	2	En la comunidad																							
<input type="checkbox"/>	3	En la escuela primaria																							
<input type="checkbox"/>	4	En otra parte _____																							
<input type="checkbox"/>	1	Entre 1 y 5 años																							
<input type="checkbox"/>	2	Entre 6 y 12 años																							
<input type="checkbox"/>	3	De 13 años en adelante																							
<p>19. ¿Dónde aprendió a hablar la lengua materna?</p> <table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 5%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>1</td> <td>En la familia</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>2</td> <td>En la comunidad</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>3</td> <td>En la escuela primaria</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>4</td> <td>En otra parte _____</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	1	En la familia	<input type="checkbox"/>	2	En la comunidad	<input type="checkbox"/>	3	En la escuela primaria	<input type="checkbox"/>	4	En otra parte _____	<p>20. ¿A qué edad aprendió la lengua materna?</p> <table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 5%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>1</td> <td>Entre 1 y 5 años</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>2</td> <td>Entre 6 y 12 años</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>3</td> <td>De 13 años en adelante</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	1	Entre 1 y 5 años	<input type="checkbox"/>	2	Entre 6 y 12 años	<input type="checkbox"/>	3	De 13 años en adelante			
<input type="checkbox"/>	1	En la familia																							
<input type="checkbox"/>	2	En la comunidad																							
<input type="checkbox"/>	3	En la escuela primaria																							
<input type="checkbox"/>	4	En otra parte _____																							
<input type="checkbox"/>	1	Entre 1 y 5 años																							
<input type="checkbox"/>	2	Entre 6 y 12 años																							
<input type="checkbox"/>	3	De 13 años en adelante																							
<p>21. ¿Dónde aprendió a hablar el español?</p> <table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 5%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>1</td> <td>En la familia</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>2</td> <td>En la comunidad</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>3</td> <td>En la escuela primaria</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>4</td> <td>En la escuela secundaria</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>5</td> <td>En otra parte _____</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	1	En la familia	<input type="checkbox"/>	2	En la comunidad	<input type="checkbox"/>	3	En la escuela primaria	<input type="checkbox"/>	4	En la escuela secundaria	<input type="checkbox"/>	5	En otra parte _____	<p>22. ¿A qué edad aprendió a hablar el español?</p> <table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 5%; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>1</td> <td>Entre 1 y 5 años</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>2</td> <td>Entre 6 y 12 años</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>3</td> <td>De 13 años en adelante</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	1	Entre 1 y 5 años	<input type="checkbox"/>	2	Entre 6 y 12 años	<input type="checkbox"/>	3	De 13 años en adelante
<input type="checkbox"/>	1	En la familia																							
<input type="checkbox"/>	2	En la comunidad																							
<input type="checkbox"/>	3	En la escuela primaria																							
<input type="checkbox"/>	4	En la escuela secundaria																							
<input type="checkbox"/>	5	En otra parte _____																							
<input type="checkbox"/>	1	Entre 1 y 5 años																							
<input type="checkbox"/>	2	Entre 6 y 12 años																							
<input type="checkbox"/>	3	De 13 años en adelante																							



Anexo D. Encuesta jefes de hogar – Dominios de uso y transmisión de lenguas

DOMINIOS DE USO Y TRANSMISIÓN DE LAS LENGUAS																																																																					
<p>23. ¿Usted ha dejado de hablar su lengua paterna?</p> <table style="margin-left: 20px;"> <tr><td style="border: 1px solid black; width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="padding-left: 10px;">Sí</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; width: 20px; text-align: center;">2</td><td style="padding-left: 10px;">No</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; width: 20px; text-align: center;">3</td><td style="padding-left: 10px;">A veces</td></tr> </table>	1	Sí	2	No	3	A veces	<p>24. ¿Usted ha dejado de hablar su lengua materna?</p> <table style="margin-left: 20px;"> <tr><td style="border: 1px solid black; width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="padding-left: 10px;">Sí</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; width: 20px; text-align: center;">2</td><td style="padding-left: 10px;">No</td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; width: 20px; text-align: center;">3</td><td style="padding-left: 10px;">A veces</td></tr> </table>	1	Sí	2	No	3	A veces																																																								
1	Sí																																																																				
2	No																																																																				
3	A veces																																																																				
1	Sí																																																																				
2	No																																																																				
3	A veces																																																																				
<p>25. En qué lengua se comunica principalmente con: <i>Si responde 3, leer y elegir número de la lista de lenguas</i></p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 25%;"></th> <th style="width: 15%; text-align: center;">En mi lengua</th> <th style="width: 15%; text-align: center;">En la lengua de la persona</th> <th style="width: 25%; text-align: center;">Otra lengua</th> <th style="width: 20%; text-align: center;">No aplica</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>a. Esposa(o)</td> <td style="text-align: center;">1 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">2 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____</td> <td style="text-align: center;">4 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>b. Hijas(os)</td> <td style="text-align: center;">1 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">2 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____</td> <td style="text-align: center;">4 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>c. Mamá</td> <td style="text-align: center;">1 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">2 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____</td> <td style="text-align: center;">4 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>d. Papá</td> <td style="text-align: center;">1 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">2 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____</td> <td style="text-align: center;">4 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>e. Hermanos(as)</td> <td style="text-align: center;">1 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">2 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____</td> <td style="text-align: center;">4 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>f. Abuelas(os)</td> <td style="text-align: center;">1 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">2 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____</td> <td style="text-align: center;">4 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>g. Otros parientes en la comunidad</td> <td style="text-align: center;">1 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">2 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____</td> <td style="text-align: center;">4 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>h. Maestras(os)</td> <td style="text-align: center;">1 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">2 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____</td> <td style="text-align: center;">4 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>i. Comerciantes</td> <td style="text-align: center;">1 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">2 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____</td> <td style="text-align: center;">4 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>j. Autoridades tradicionales</td> <td style="text-align: center;">1 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">2 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____</td> <td style="text-align: center;">4 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>k. Promotores de salud</td> <td style="text-align: center;">1 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">2 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____</td> <td style="text-align: center;">4 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>l. Funcionarios del Estado</td> <td style="text-align: center;">1 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">2 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____</td> <td style="text-align: center;">4 <input type="checkbox"/></td> </tr> </tbody> </table>						En mi lengua	En la lengua de la persona	Otra lengua	No aplica	a. Esposa(o)	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>	b. Hijas(os)	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>	c. Mamá	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>	d. Papá	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>	e. Hermanos(as)	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>	f. Abuelas(os)	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>	g. Otros parientes en la comunidad	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>	h. Maestras(os)	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>	i. Comerciantes	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>	j. Autoridades tradicionales	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>	k. Promotores de salud	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>	l. Funcionarios del Estado	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>
	En mi lengua	En la lengua de la persona	Otra lengua	No aplica																																																																	
a. Esposa(o)	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>																																																																	
b. Hijas(os)	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>																																																																	
c. Mamá	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>																																																																	
d. Papá	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>																																																																	
e. Hermanos(as)	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>																																																																	
f. Abuelas(os)	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>																																																																	
g. Otros parientes en la comunidad	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>																																																																	
h. Maestras(os)	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>																																																																	
i. Comerciantes	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>																																																																	
j. Autoridades tradicionales	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>																																																																	
k. Promotores de salud	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>																																																																	
l. Funcionarios del Estado	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>																																																																	
<p>26. ¿Qué lengua utiliza usted principalmente en las siguientes actividades comunitarias o situaciones? <i>Si responde 3, leer y elegir número de la lista de lenguas</i></p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 25%;"></th> <th style="width: 15%; text-align: center;">En mi lengua</th> <th style="width: 15%; text-align: center;">En la lengua de la persona</th> <th style="width: 25%; text-align: center;">Otra lengua</th> <th style="width: 20%; text-align: center;">No aplica</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>a. Trabajo comunitario</td> <td style="text-align: center;">1 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">2 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____</td> <td style="text-align: center;">4 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>b. Celebraciones tradicionales</td> <td style="text-align: center;">1 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">2 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____</td> <td style="text-align: center;">4 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>c. Talleres y visitas de instituciones</td> <td style="text-align: center;">1 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">2 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____</td> <td style="text-align: center;">4 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>d. Ceremonias religiosas</td> <td style="text-align: center;">1 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">2 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____</td> <td style="text-align: center;">4 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>e. Eventos con la escuela</td> <td style="text-align: center;">1 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">2 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____</td> <td style="text-align: center;">4 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>f. Fiestas no tradicionales</td> <td style="text-align: center;">1 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">2 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____</td> <td style="text-align: center;">4 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>g. Encuentros deportivos</td> <td style="text-align: center;">1 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">2 <input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____</td> <td style="text-align: center;">4 <input type="checkbox"/></td> </tr> </tbody> </table>						En mi lengua	En la lengua de la persona	Otra lengua	No aplica	a. Trabajo comunitario	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>	b. Celebraciones tradicionales	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>	c. Talleres y visitas de instituciones	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>	d. Ceremonias religiosas	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>	e. Eventos con la escuela	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>	f. Fiestas no tradicionales	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>	g. Encuentros deportivos	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>																									
	En mi lengua	En la lengua de la persona	Otra lengua	No aplica																																																																	
a. Trabajo comunitario	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>																																																																	
b. Celebraciones tradicionales	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>																																																																	
c. Talleres y visitas de instituciones	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>																																																																	
d. Ceremonias religiosas	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>																																																																	
e. Eventos con la escuela	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>																																																																	
f. Fiestas no tradicionales	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>																																																																	
g. Encuentros deportivos	1 <input type="checkbox"/>	2 <input type="checkbox"/>	3 <input type="checkbox"/> ¿Cuál? _____	4 <input type="checkbox"/>																																																																	

Anexo E. Encuesta para otras personas residentes en el hogar no encuestadas (1)

No. Cuestionario **Y A C**

DATOS SOBRE OT					
27	28	29	30	31	32
Registre el nombre de todas las personas del hogar	El parentesco con el jefe(a) del hogar	Pueblo étnico de la persona	Clan	Edad Si es menor de un año, escriba 00. Si tiene 99 o más, escriba 99	Sexo Hombre 1 Mujer 2
01					
02					
03					

Anexo F. Encuesta para otras personas residentes en el hogar no encuestadas (2)

OTRAS PERSONAS RESIDENTES EN EL HOGAR NO ENCUESTADAS					
33	34	35	36	37	38
¿Habla la lengua paterna?	¿Lee/escribe la lengua paterna?	¿Habla la lengua materna?	¿Lee/escribe la lengua materna?	¿Habla el español?	¿Lee/escribe el español?
Entiende y habla bien 1	Lee y escribe 1	Entiende y habla bien 1	Lee y escribe 1	Entiende y habla bien 1	Lee y escribe 1
Entiende y habla poco 2	Lee pero no escribe 2	Entiende y habla poco 2	Lee pero no escribe 2	Entiende y habla poco 2	Lee pero no escribe 2
Entiende pero no habla 3	No lee y no escribe 3	Entiende pero no habla 3	No lee y no escribe 3	Entiende pero no habla 3	No lee y no escribe 3
No entiende y no habla 4		No entiende y no habla 4		No entiende y no habla 4	

Anexo G. Encuesta para datos de personas no residentes en el hogar (1)

No. Cuestionario **Y A C**

DATOS DE LAS PERSONAS						
39	40	41	42	43	44	45
Registre el nombre de todas las personas de la familia que no viven en la comunidad	El parentesco con el jefe(a) del hogar	Pueblo étnico de la persona	Clan	Edad Si es menor de un año, escriba 00. Si tiene 99 o más, escriba 99	Sexo Hombre 1 Mujer 2	¿Dónde reside? En otra comunidad 1 En Mitú 2 En otro municipio del Vaupés 3 Por fuera del Vaupés 4
01						
02						
03						

Anexo H. Encuesta para datos de personas no residentes en el hogar (2)

PERSONAS NO RESIDENTES EN EL HOGAR					
46	47	48	49	50	51
¿Habla la lengua paterna?	¿Lee/escribe la lengua paterna?	¿Habla la lengua materna?	¿Lee/escribe la lengua materna?	¿Habla el español?	¿Lee/escribe el español?
Entiende y habla bien 1	Lee y escribe 1	No entiende y no habla 1	Lee y escribe 1	No entiende y no habla 1	Lee y escribe 1
Entiende y habla poco 2	Lee pero no escribe 2	Entiende pero no habla 2	Lee pero no escribe 2	Entiende pero no habla 2	Lee pero no escribe 2
Entiende pero no habla 3	No lee y no escribe 3	Entiende y habla poco 3	No lee y no escribe 3	Entiende y habla poco 3	No lee y no escribe 3
No entiende y no habla 4		Habla normalmente 4		Habla normalmente 4	



En alianza con



Supervisado por



Financiado por



Anexo I. Encuesta en wachina jefe de hogar – Jáĩñaĩnarẽ

No. Cuestionario	
AUTODIAGNÓSTICO SOCIOLINGÜÍSTICO PILOTO DEL VAUPÉS	
Tutuajañurõ marĩ kũtirõ kãrõ bachoka ijero vederere jáĩñaño tie ditirijatora bairo, atĩe Vaupésmak ẽrẽ	
COMUNIDAD DE YACAYACA	
JÁĨÑAĨNARÊ	
Municipio o área no municipalizada	Diapaja turo
Fecha	
Vii	Jikĩpona
	Mãkãturo

Anexo J. Encuesta en wachina para jefe de hogar – Datos personales y familiares

DATOS PERSONALES Y FAMILIARES	
Jáĩñañayogi wãme	Bachoka bechero
Kimarĩ kikã kiore	Bachokabu
Mipaki vederi ijero	Mipako vederi ijero
Clan	
<i>Elegir número de la lista de lenguas</i>	
<p>1. ¿Nopi bauvari?</p> <p>2. ¿Nopimachãri?</p>	
<p>3. Noamena machãri</p> <p>4. Bachoki nirẽkitire</p>	<p>3. Mipako irõĩ jãpẽrã mipakoyara</p> <p>4. Jãpẽrã bachokamẽnã</p> <p>5. ¿Dieñãri miuputopaedere?</p>
<p>6. ¿Nõkãrõ yoaripoe atimãkãr ẽ nigĩñãri?</p>	<p>7. Mĩkamãmãrõ nĩrimãkãri nig ẽ</p>



Anexo K. Encuesta en wachina para jefe de hogar— Información lingüística

INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA																																			
<p>8. Mípaki yere vederi</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="border: 1px solid black; width: 20px;"></td><td>Tiomajijiri irõi añürövedevĩ</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td style="border: 1px solid black;"></td><td>Tiomajijiri irõi ökoja vedevevi</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">3</td><td style="border: 1px solid black;"></td><td>Tiomajivi imeita vedevevi</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">4</td><td style="border: 1px solid black;"></td><td>Tiomajirijiri irõi vedevevi</td></tr> </table> <p><i>Si responde 4, omitir preguntas 9, 17, 18 y 23</i></p>	1		Tiomajijiri irõi añürövedevĩ	2		Tiomajijiri irõi ökoja vedevevi	3		Tiomajivi imeita vedevevi	4		Tiomajirijiri irõi vedevevi	<p>9. Buejiri irõi oari mípakiyere</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="border: 1px solid black; width: 20px;"></td><td>Buejiri irõi oavi</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td style="border: 1px solid black;"></td><td>Buejiri imeita oavevi</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">3</td><td style="border: 1px solid black;"></td><td>Bueirijiri irõi oavevi</td></tr> </table>	1		Buejiri irõi oavi	2		Buejiri imeita oavevi	3		Bueirijiri irõi oavevi	<p>10. Mípako yere vederi</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="border: 1px solid black; width: 20px;"></td><td>Tiomajijiri irõi añürövedevĩ</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td style="border: 1px solid black;"></td><td>Tiomajijiri irõi ökoja vedevevi</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">3</td><td style="border: 1px solid black;"></td><td>Tiomajivi imeita vedevevi</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">4</td><td style="border: 1px solid black;"></td><td>Tiomajirijiri irõi vedevevi</td></tr> </table> <p><i>Si responde 4, omitir preguntas 11, 19, 20, 24</i></p>	1		Tiomajijiri irõi añürövedevĩ	2		Tiomajijiri irõi ökoja vedevevi	3		Tiomajivi imeita vedevevi	4		Tiomajirijiri irõi vedevevi
1		Tiomajijiri irõi añürövedevĩ																																	
2		Tiomajijiri irõi ökoja vedevevi																																	
3		Tiomajivi imeita vedevevi																																	
4		Tiomajirijiri irõi vedevevi																																	
1		Buejiri irõi oavi																																	
2		Buejiri imeita oavevi																																	
3		Bueirijiri irõi oavevi																																	
1		Tiomajijiri irõi añürövedevĩ																																	
2		Tiomajijiri irõi ökoja vedevevi																																	
3		Tiomajivi imeita vedevevi																																	
4		Tiomajirijiri irõi vedevevi																																	
<p>11. Buejiri irõi oari mípakoyere</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="border: 1px solid black; width: 20px;"></td><td>Buejiri irõi oavi</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td style="border: 1px solid black;"></td><td>Buejiri imeita oavevi</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">3</td><td style="border: 1px solid black;"></td><td>Bueirijiri irõi oavevi</td></tr> </table>	1		Buejiri irõi oavi	2		Buejiri imeita oavevi	3		Bueirijiri irõi oavevi	<p>12. Pekamökä yere vederi</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="border: 1px solid black; width: 20px;"></td><td>Tiomajijiri irõi añürövedevĩ</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td style="border: 1px solid black;"></td><td>Tiomajijiri irõi ökoja vedevevi</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">3</td><td style="border: 1px solid black;"></td><td>Tiomajivi imeita vedevevi</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">4</td><td style="border: 1px solid black;"></td><td>Tiomajirijiri irõi vedevevi</td></tr> </table>	1		Tiomajijiri irõi añürövedevĩ	2		Tiomajijiri irõi ökoja vedevevi	3		Tiomajivi imeita vedevevi	4		Tiomajirijiri irõi vedevevi	<p>13. Bueri irõi oari pekamökäyere</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="border: 1px solid black; width: 20px;"></td><td>Buejiri irõi oavi</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td style="border: 1px solid black;"></td><td>Buejiri imeita oavevi</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">3</td><td style="border: 1px solid black;"></td><td>Bueirijiri irõi oavevi</td></tr> </table>	1		Buejiri irõi oavi	2		Buejiri imeita oavevi	3		Bueirijiri irõi oavevi			
1		Buejiri irõi oavi																																	
2		Buejiri imeita oavevi																																	
3		Bueirijiri irõi oavevi																																	
1		Tiomajijiri irõi añürövedevĩ																																	
2		Tiomajijiri irõi ökoja vedevevi																																	
3		Tiomajivi imeita vedevevi																																	
4		Tiomajirijiri irõi vedevevi																																	
1		Buejiri irõi oavi																																	
2		Buejiri imeita oavevi																																	
3		Bueirijiri irõi oavevi																																	
<p>14. Jape ijerorire vederi</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="border: 1px solid black; width: 20px;"></td><td>Jiji</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td style="border: 1px solid black;"></td><td>Dichu</td></tr> </table> <p>Diere <table style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px; margin-left: 10px;"></table></p> <p><i>Leer la lista con las lenguas</i></p>	1		Jiji	2		Dichu	<p>15. Tiomajiri japede vederi ijerorire</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="border: 1px solid black; width: 20px;"></td><td>Jiji</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td style="border: 1px solid black;"></td><td>Dichu</td></tr> </table> <p>Diere <table style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 40px; margin-left: 10px;"></table></p> <p><i>Leer la lista con las lenguas</i></p>	1		Jiji	2		Dichu																						
1		Jiji																																	
2		Dichu																																	
1		Jiji																																	
2		Dichu																																	

Anexo L. Encuesta en wachina para jefe de hogar – Adquisición y aprendizaje de lenguas

ADQUISICIÓN Y APRENDIZAJE DE LAS LENGUAS	
16. Di ijeroe jigoero timajiri mi	
<input type="checkbox"/> 1	Paki ya ijero
<input type="checkbox"/> 2	Pako ya ijero
<input type="checkbox"/> 3	Pia ijero
<input type="checkbox"/> 4	Pekamokā ya ijero
<input type="checkbox"/> 5	Apejeri _____
<i>Si responde 5, leer y elegir número de la lista de lenguas</i>	
17. Nopi vedemajiri mipakiyere	
<input type="checkbox"/> 1	Paki jimiā mēnā
<input type="checkbox"/> 2	Yi makā
<input type="checkbox"/> 3	Yi buejioropi
<input type="checkbox"/> 4	Aperopi _____
18. Nokiñi kimarī kiogikoja mi paki yere vederi	
<input type="checkbox"/> 1	Jikā kima iroī jikāvamōpiñi
<input type="checkbox"/> 2	Jikāvamōpiñi apēvāmō jikāga nejiri iroī piavamōpikiñi dipore piaga nejiri
<input type="checkbox"/> 3	Piavamōpikiñi dipore itiaga nejiri
19. Nopi vedemajiri mipako yere	
<input type="checkbox"/> 1	Paki jimiā mēnā
<input type="checkbox"/> 2	Yi makā
<input type="checkbox"/> 3	Yi buejioropi
<input type="checkbox"/> 4	Aperopi _____
20. Nokiñi kimarī kiogikoja mipako yere vederi	
<input type="checkbox"/> 1	Jikā kima iroī jikāvamōpiñi
<input type="checkbox"/> 2	Jikāvamōpiñi apēvāmō jikāga nejiri iroī piavamōpikiñi dipore piaga nejiri
<input type="checkbox"/> 3	Piavamōpikiñi dipore itiaga nejiri
21. Nopi vedemajiri pekamoka yere	
<input type="checkbox"/> 1	Paki jimiā mēnā
<input type="checkbox"/> 2	Yi makā
<input type="checkbox"/> 3	Yi buejioropi
<input type="checkbox"/> 4	En la escuela secundaria
<input type="checkbox"/> 5	Aperopi _____
22. Nokiñi kimarī kiogikoja pekamoka yere vederi	
<input type="checkbox"/> 1	Jikā kima iroī jikāvamōpiñi
<input type="checkbox"/> 2	Jikāvamōpiñi apēvāmō jikāga nejiri iroī piavamōpikiñi dipore piaga nejiri
<input type="checkbox"/> 3	Piavamōpikiñi dipore itiaga nejiri



Anexo M. Encuesta en wachina para jefe de hogar – Adquisición y aprendizaje de lenguas

DOMINIOS DE USO Y TRANSMISIÓN DE LAS LENGUAS																																																																																		
<p>23. Mi vedepitiri mipaki yere</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%; text-align: center;">1</td> <td style="width: 15%;"></td> <td style="width: 70%;">Jiji</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">2</td> <td></td> <td>Dichu</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">3</td> <td></td> <td>Apepoepi</td> </tr> </table>	1		Jiji	2		Dichu	3		Apepoepi	<p>24. Mi vedepitiri mipako yere</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%; text-align: center;">1</td> <td style="width: 15%;"></td> <td style="width: 70%;">Jiji</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">2</td> <td></td> <td>Dichu</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">3</td> <td></td> <td>Apepoepi</td> </tr> </table>	1		Jiji	2		Dichu	3		Apepoepi																																																															
1		Jiji																																																																																
2		Dichu																																																																																
3		Apepoepi																																																																																
1		Jiji																																																																																
2		Dichu																																																																																
3		Apepoepi																																																																																
<p>25. Di ijeromena uputo ketivediginijavi: <i>Si responde 3, leer y elegir número de la lista de lenguas</i></p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 35%;"></th> <th style="width: 12.5%; text-align: center;">Yi ya ijeromena</th> <th style="width: 12.5%; text-align: center;">Kiya ijeromena</th> <th style="width: 12.5%; text-align: center;">Ape ijeromena</th> <th style="width: 12.5%;"></th> <th style="width: 12.5%; text-align: center;">Veddamani ku</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>a. Mi nimomena</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td>Diere _____</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td>b. Mi pinamena</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td>Diere _____</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td>c. Mi pakomena</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td>Diere _____</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td>d. Mi pakimena</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td>Diere _____</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td>e. Mi bairamena o mi jövjiämena</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td>Diere _____</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td>f. Mi ñekijimiämena</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td>Diere _____</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td>g. Jäperä miyaramena</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td>Diere _____</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td>h. Bueribachokamena</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td>Diere _____</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td>i. Kiorige duaribachokamena</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td>Diere _____</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td>j. Niripärämena</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td>Diere _____</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td>k. Jioribachokamena</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td>Diere _____</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td>l. Funcionarios del Estado</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td>Diere _____</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> </tbody> </table>						Yi ya ijeromena	Kiya ijeromena	Ape ijeromena		Veddamani ku	a. Mi nimomena	1	2	3	Diere _____	4	b. Mi pinamena	1	2	3	Diere _____	4	c. Mi pakomena	1	2	3	Diere _____	4	d. Mi pakimena	1	2	3	Diere _____	4	e. Mi bairamena o mi jövjiämena	1	2	3	Diere _____	4	f. Mi ñekijimiämena	1	2	3	Diere _____	4	g. Jäperä miyaramena	1	2	3	Diere _____	4	h. Bueribachokamena	1	2	3	Diere _____	4	i. Kiorige duaribachokamena	1	2	3	Diere _____	4	j. Niripärämena	1	2	3	Diere _____	4	k. Jioribachokamena	1	2	3	Diere _____	4	l. Funcionarios del Estado	1	2	3	Diere _____	4
	Yi ya ijeromena	Kiya ijeromena	Ape ijeromena		Veddamani ku																																																																													
a. Mi nimomena	1	2	3	Diere _____	4																																																																													
b. Mi pinamena	1	2	3	Diere _____	4																																																																													
c. Mi pakomena	1	2	3	Diere _____	4																																																																													
d. Mi pakimena	1	2	3	Diere _____	4																																																																													
e. Mi bairamena o mi jövjiämena	1	2	3	Diere _____	4																																																																													
f. Mi ñekijimiämena	1	2	3	Diere _____	4																																																																													
g. Jäperä miyaramena	1	2	3	Diere _____	4																																																																													
h. Bueribachokamena	1	2	3	Diere _____	4																																																																													
i. Kiorige duaribachokamena	1	2	3	Diere _____	4																																																																													
j. Niripärämena	1	2	3	Diere _____	4																																																																													
k. Jioribachokamena	1	2	3	Diere _____	4																																																																													
l. Funcionarios del Estado	1	2	3	Diere _____	4																																																																													
<p>26. Di ijerore uputo ñeri mi atieno niripoere <i>Si responde 3, leer y elegir número de la lista de lenguas</i></p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 35%;"></th> <th style="width: 12.5%; text-align: center;">Yi ya ijeromena</th> <th style="width: 12.5%; text-align: center;">Kiya ijeromena</th> <th style="width: 12.5%; text-align: center;">Ape ijeromena</th> <th style="width: 12.5%;"></th> <th style="width: 12.5%; text-align: center;">Veddamani ku</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>a. Napojiri paederibirerore</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td>Diere _____</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td>b. Celebraciones tradicionales</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td>Diere _____</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td>c. Makümakärä niripärä earipoere</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td>Diere _____</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td>d. Ceremonias religiosas</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td>Diere _____</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td>e. Buerivi apedeno tirore</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td>Diere _____</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td>f. Fiestas no tradicionales</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td>Diere _____</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td>g. Eperi burekorire</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td>Diere _____</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> </tbody> </table>						Yi ya ijeromena	Kiya ijeromena	Ape ijeromena		Veddamani ku	a. Napojiri paederibirerore	1	2	3	Diere _____	4	b. Celebraciones tradicionales	1	2	3	Diere _____	4	c. Makümakärä niripärä earipoere	1	2	3	Diere _____	4	d. Ceremonias religiosas	1	2	3	Diere _____	4	e. Buerivi apedeno tirore	1	2	3	Diere _____	4	f. Fiestas no tradicionales	1	2	3	Diere _____	4	g. Eperi burekorire	1	2	3	Diere _____	4																														
	Yi ya ijeromena	Kiya ijeromena	Ape ijeromena		Veddamani ku																																																																													
a. Napojiri paederibirerore	1	2	3	Diere _____	4																																																																													
b. Celebraciones tradicionales	1	2	3	Diere _____	4																																																																													
c. Makümakärä niripärä earipoere	1	2	3	Diere _____	4																																																																													
d. Ceremonias religiosas	1	2	3	Diere _____	4																																																																													
e. Buerivi apedeno tirore	1	2	3	Diere _____	4																																																																													
f. Fiestas no tradicionales	1	2	3	Diere _____	4																																																																													
g. Eperi burekorire	1	2	3	Diere _____	4																																																																													

Anexo N. Encuesta en wachina para otras personas residentes en el hogar no encuestadas (1)

No. Cuestionario **Y A C**

DATOS SOBRE O						
27	28	29	30	31	32	
Vimakārā vämerī	Vimakī kīyaramena nirekitigi	Bachokabu	Clan	Kīmarī kīkā kiore Si es menor de un año, escriba 00. Si tiene 99 o más, escriba 99.	Bachoka bechero	
					ĩmi	1
					Nómĩo	2
01						
02						
03						

Anexo O. Encuesta en wachina para otras personas residentes en el hogar no encuestadas (2)

TRAS PERSONAS RESIDENTES EN EL HOGAR NO ENCUESTADAS											
33		34		35		36		37		38	
Mipaki yere vederi		Buejiri ĩrōĩ oari mipakiyere		Mipako yere vederi		Buejiri ĩrōĩ oari mipakoyere		Pekamōkā yere vederi		Bueri ĩrōĩ oari pekamōkāyere	
Tiomajĩĩĩ ĩrōĩ añũrōvedevĩ	1	Buejiri ĩrōĩ oavĩ	1	Tiomajĩĩĩ ĩrōĩ añũrōvedevĩ	1	Buejiri ĩrōĩ oavĩ	1	Tiomajĩĩĩ ĩrōĩ añũrōvedevĩ	1	Buejiri ĩrōĩ oavĩ	1
Tiomajĩĩĩ ĩrōĩ ōkoja vedevĩ	2	Buejiri imeĩta oavevĩ	2	Tiomajĩĩĩ ĩrōĩ ōkoja vedevĩ	2	Buejiri imeĩta oavevĩ	2	Tiomajĩĩĩ ĩrōĩ ōkoja vedevĩ	2	Buejiri imeĩta oavevĩ	2
Tiomājĩĩĩ imeĩta vedevĩ	3	Bueirĩjiri ĩrōĩ oavevĩ	3	Tiomājĩĩĩ imeĩta vedevĩ	3	Bueirĩjiri ĩrōĩ oavevĩ	3	Tiomājĩĩĩ imeĩta vedevĩ	3	Bueirĩjiri ĩrōĩ oavevĩ	3
Tiomajĩĩĩĩ ĩrōĩ vedevĩ	4			Tiomajĩĩĩĩ ĩrōĩ vedevĩ	4			Tiomajĩĩĩĩ ĩrōĩ vedevĩ	4		

Anexo P. Encuesta en wachina para datos de personas no residentes en el hogar (1)

No. Cuestionario Y A C								
DATOS DE LAS PERSONAS								
39	40	41	42	43	44		45	
Bachoka kijada makā nivera vāme	Vimakī kiyaramena nirekitigi	Bachokabu	Clan	Kimarī kikā kiore Si es menor de un año, escriba 00. Si tiene 99 o más, escriba 99.	Bachoka bechere		Nopi narī	
					Imi	1	Bachoka aperopi nirā vāmerī	1
					Nōmīo	2	Mitu nirā	2
							Apemakā nirā	3
							Apedita nirā	4
01								
02								
03								

Anexo Q. Encuesta en wachina para datos de personas no residentes en el hogar (2)

PERSONAS NO RESIDENTES EN EL HOGAR											
46	47		48	49		50		51			
Mipaki yere vederi	Buejiri īrōī oari mipakiyere		Mipako yere vederi	Buejiri īrōī oari mipakoyere		Pekamōkā yere vederi		Bueri īrōī oari pekamōkāyere			
Tiomajjiri īrōī āñūrōvedevī	1	Buejiri īrōī oavī	1	Tiomajjiri īrōī āñūrōvedevī	1	Buejiri īrōī oavī	1	Tiomajjiri īrōī āñūrōvedevī	1	Buejiri īrōī oavī	1
Tiomajjiri īrōī ōkoja vedevevī	2	Buejiri imeīta oavevī	2	Tiomajjiri īrōī ōkoja vedevevī	2	Buejiri imeīta oavevī	2	Tiomajjiri īrōī ōkoja vedevevī	2	Buejiri imeīta oavevī	2
Tiomajjiri imeīta vedevevī	3	Bueirijiri īrōī oavevī	3	Tiomajjiri imeīta vedevevī	3	Bueirijiri īrōī oavevī	3	Tiomajjiri imeīta vedevevī	3	Bueirijiri īrōī oavevī	3
Tiomajjiri īrōī vedevevī	4		4	Tiomajjiri īrōī vedevevī	4		4	Tiomajjiri īrōī vedevevī	4		4



Anexo R. Ficha individual genealógica

FICHA INDIVIDUAL GENEALÓGICA

(se llena con la familia)

Nº FORMULARIO DE ENCUESTA: _____

NOMBRE: _____

LENGUA PATERNA: _____ LENGUA MATERNA: _____

|

DATOS DE SUS MAYORES

a. Padre:

Etnia
Clan
Lengua paterna del padre
Lengua materna del padre
Comunidad

b. Abuelo paterno (padre del padre):

Etnia
Clan
Lengua paterna del abuelo
Lengua materna del abuelo
Comunidad

c. Abuela paterna (madre del padre):

Etnia
Clan
Lengua paterna de la abuela
Lengua materna de la abuela
Comunidad

d. Madre:

Etnia
Clan
Lengua paterna de la madre
Lengua materna de la madre
Comunidad

e. Abuelo materno (padre de la madre)

Etnia
Clan
Lengua paterna del abuelo
Lengua materna del abuelo
Comunidad

f. Abuela materna (madre de la madre)

Etnia
Clan
Lengua paterna de la abuela
Lengua materna de la abuela
Comunidad

10. Referencias

- Ardila Ardila, O. F. (2004). Lingüística aborígen colombiana: la problemática de las lenguas tucano. *Forma y Función*, (17), 14–33.
<https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/17281>
- (DANE), D. A. (2019). *Población indígena de Colombia. Resultados del censo nacional de población y vivienda 2018*. Gobierno de Colombia. Obtenido de <https://www.dane.gov.co/files/investigaciones/boletines/gruposeticos/presentacion-grupos-etnicos-2019.pdf>
- Dixon, R. M. W.; Aikhenvald, Alexandra Y. (Eds.) (1999). *The Amazonian Languages*. Cambridge University Press.
- Girón H., J. M. 2010. *Algunos datos sobre la vitalidad lingüística en 14 pueblos nativos de Colombia*. Universidad Externado de Colombia – FCSH. Consultado en https://lenguasyliteraturasnativas.caroycuervo.gov.co/publicaciones/2023/11/vitalidad_linguistica.pdf
- Jackson, J. (1983). *The Fish People. Linguistic exogamy and Tukanoan identity in Northwest Amazonia*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Otálvaro, M. (2021). *Experiencias femeninas en la selva del Vaupés. Recuperación de prácticas y memorias del cuidado para sanar los cuerpos violentados de las mujeres de Wacará*. [Tesis de pregrado, Universidad ICESI] https://repository.icesi.edu.co/biblioteca_digital/bitstream/10906/92980/1/TG03432.pdf
- Rodríguez-Preciado, I. P. (2018). *Aspectos de la morfología nominal y verbal de la lengua pisamira, una lengua tucano oriental del noroeste amazónico*. Trabajo de grado. Brasilia: Universidad Federal de Brasilia.
- Rossi Idárraga, M. (2020). *Reflexões sobre gênero e etnicidade nos cenários e repertórios de participação política no Vaupés colombiano*. Horizontes Antropológicos. Porto Alegre, ano 26, n. 58, pp. 319-347.